**Zeitschrift:** Hotel-Revue

**Herausgeber:** Schweizer Hotelier-Verein

**Band:** 70 (1961)

**Heft:** 51

Heft

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF:** 16.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch



Basel, den 21. Dezember 1961

Revue suisse des Hôtels Organe pour l'hôtellerie et le tourisme Propriété de la Société suisse des hôteliers 70e année - Paraît tous les jeudis

Schweizer Hotel-Revue Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr Eigentum des Schweizer Hotelier-Verein 70. Jahrgang — Erscheint jeden Donnerstag

Einzelnummer 60 Cts. le numéro

## notel revue

#### Le tourisme au service de l'aide au pays en voie de développement

Nous avons publié dans le no 46/1961 de l'Hôtel-Revue de larges extraits de l'exposé présenté par M. Hans Keller, délégué du Conseil fédéral, à l'assemblée de la Fédération suisse du tourisme. On se souvient que M. Keller insistait sur le rôle que le tourisme pouvait joure dans le développement des pays à la recherche de moyens d'expansion et avait rappelé tout ce que la Suisse avait déjà fait pour les aider dans ce domaine. Le Conseil fédéral a envoyé des experts, hôteliers et touristiques dans le nord de l'Afrique et dans le Proche-Orient et nous avons reçu, à notre tour, des stagiaires qui sont venus sur place se renseigner pendant quelques semaines ou quelques mois sur le tourisme et l'hôtellerie suisses, leur organisation, leur fonctionnement, etc....

Sans qu'il s'agisse de l'aide helvétique aux pays semblée de la Fédération suisse du tourisme. On

Sans qu'il s'agisse de l'aide helvétique aux pays Sains du il s agrisse de l'aude neiverque aux pays en voie de développement proprement dits, l'Ecole hôtelière de la SSH a fait sa part sur le plan technique en recevant et en formant de nombreux jeunes gens et jeunes filles envoyés par leurs gouvernements respectifs pour acquérir une formation professionnelle moderne.

M. Keller montrait également l'ampleur de l'œuvre réalisée par les njonniers de l'hôtellarie qui out

M. Refer montrar egalement l'ampieur de l'œuvre réalisée par les pionniers de l'hôtellerie qui ont porté la notion de qualité suisse aux quatre coins du monde et grâce auxquels la réputation de l'hôtellerie helvétique s'est implantée dans les pays les plus éloignés.

Grâce à une initiative de la Société d'expansion

Grâce à une initiative de la Société d'expansion touristique fondée récemment, l'aide aux pays en voie de développement a pris une nouvelle orientation sur le plan touristique et hôtelier. En effet, au lieu d'aller construire des hôtels et des écoles hôtelières dans les pays intéressés, la société d'expansion touristique a pris pour premier objectif la formation du personnel d'hôtel et des cadres hôteliers en Suisse — par la suite la SET pourra gérer même affermer ou construire des hôtels dans les pays où cela sera nécessaire. Des écoles ont été et vont être encore ouvertes dans diverses régions de Suisse.

Elles formeront le personnel subalterne hôtelier des pays qui ont besoin d'aide et qui veulent déve-

des pays qui ont besoin d'aide et qui veulent déve-lopper leur tourisme et leur hôtellerie. La Tunisie et lopper leur tourisme et leur notellerie. La l'unisie et la Grèce ont été les premières bénéficiaires de cette œuvre. Les écoles supérieures seront encore mises à disposition et la confédération assume les frais des cours et de la formation professionnelle de divers contingents de jeunes étrangers envoyés par leurs gouvernements.

#### L'enseignement de la pratique

La publication de l'exposé de M. Keller que nous venons de résumer ci-dessus nous a valu un contrevenons de résumer ci-dessus nous a valu un contre-exposé de M. Charles E. Grueter qui, en 1958, ouvrit le premier hôtel de luxe en Irak après avoir adapté les plans aux nécessités, surveillé la construction et organisé une école improvisée pour la formation du personnel subalterne. Il a répété la même ex-périence en Thaïlande, où il a ouvert à Bangkok, au début de cette année, l'un des hôtels de luxe les plus modernes et les mieux équipés de cette partie du monde.

uu monge. M. Grueter commente certains des arguments avancés par M. Keller et nous pensons que ses réflexions méritent d'être connues.

Sans vouloir diminuer l'importance que le tou-Sans vouloir diminuer l'importance que le tou-risme va être appelé à jouer dans l'économie des pays en question, notre correspondant croit qu'il n'est cependant pas tout à fait justifié de prétendre que la construction et l'équipement d'un hôtel soient moins coûteux que ceux d'autres industries ou né-cessitent moins d'importations. C'est même le con-

raire, car il ne faut pas oublier que la plupart de ces pays ne produisent pour ainsi dire rien. Si pour construire une fabrique il faut importer souvent le ciment et le fer, il en va de même pour un hôtel, mais pour ce dernier, il faut en plus tout l'équipement qu'un certain luxe et confort impli-quent : centrale électrique, installation de climatisation, frigos, ascenseurs, centrale téléphonique et tout l'équipement spécialisé d'un hôtel moderne. Il aut aussi réserver des devises pour l'achat de la peinture, de matériaux plastiques, de serrures, de vitres, de glaces, de matelas, etc. pour ne citer que quelques exemples. Une fois l'hôtel équipé ce n'est pas fini, car il faut remplacer fréquemment l'argenterie, la vaisselle, la verrerie, les draps, les nappes et même les serviettes en papier qui doivent être importées, car elles se fabriquent rarement dans le

C'est ainsi qu'un hôtel de quelque 180 chambres C'est ainsi qu'un hôtel de quelque 180 chambres a coûté plus de 12 millions de francs suisses, bien qu'il n'y ait pas eu de taxe d'importation à payer, taxe qui aurait renchéri la construction de quelque 20 %. De ce montant là, près des ½ ont dû être dépensés en devises. Monsieur Keller pense prodepenses en devises. Monsieur Keller pense pro-bablement que, pour certaines industries, une fois la fabrique construite et les machines en place, il faut encore importer régulièrement la ou les ma-tières premières, mais ce n'est pas toujours le cas. De son côté, l'hôtel consomme, très souvent des produits d'importation, qu'il s'agisse des produits ci-dessus mentionnés ou de denrées alimentaires. Prenons le cas de l'hôtellerie suisse. A côté des

Prenons le cas de l'hôtellerie suisse. A côté des produits de l'agriculture indigène qui sont à la base de ce que l'on sert en cuisine, on doit importer viande, vins, œufs, fromages, liqueurs, etc. C'est aussi le cas à l'étranger.

L'on se fait aussi, dans ces pays, des idées entèrement erronées sur les possibilités de rentabilité de l'hôtellerie. Nombreux sont ceux qui croient que l'on peut y gagner beaucoup d'argent en peu de temps et avec un minimum d'effort, tout en amortissant les investissements en deux ou trois ans !!!

C'est une idée très répandue en Asie, au Moyen-Orient et en Afrique. Il appartient aux experts étrangers que ces gens-là consultent de leur ôter

etrangers que ces gens-la consultent de leur oter ces illusions malsaines.

M. Grueter estime que la méthode de la Société d'expansion touristique est appelée à donner de meilleurs résultats que les tentatives faites précédemment, étant donné que la mentalité des gens, la tendance nationaliste qui les anime et l'assurance qu'ils ont de pouvoir faire mieux que des pays similaires fauesent leur ingement et leur enlèves. qu'ils ont de pouvoir faire mieux que des pays si-milaires, faussent leur jugement et leur enlèvent toute objectivité. Ce n'est qu'en séjournant long-temps dans des pays où le tourisme et l'hôtellerie ont fait leurs preuves, et munis de chiffres et de documentation irréfutables qu'ils auront des bases suffisantes pour ne pas commettre d'erreurs fatales.

suffisantes pour ne pas commettre d'erreurs tatales. Si l'on envoie encore des experts, il faut que ceux-ci aient le courage et l'intégrité d'être francs, au risque de perdre un peu de leur popularité. Il ne s'agit pas de froisser les gens, mais de leur faire réaliser leur véritable intérêt.

réaliser leur véritable interet.

M. Grueter donne comme exemple une expérience qu'il vient de faire. Le gouvernement thailandais désirant développer le tourisme de ce pays entend consacrer au tourisme une ville située dans une région qui attire certes les gens de la plaine et de la capitale, mais qui présente très peu d'intérêt pour le tourisme international. Malgré l'avis négatif donné, il est probable qu'un hôtel de 200 lits va y être construit. En revanche, il y a d'autres régions qui auraient beaucoup plus de chances d'être développées sur le plan touristique.

Il faut faire la distinction entre deux besoins : la création ou le développement de stations de qu'il vient de faire. Le gouvernement thaïlandais

tourisme déjà existantes et la création d'hôtels proprement dits, ceux-ci pouvant être construits dans des villes n'ayant aucun caractère touristique. Mais ils sont quand même nécessaires pourfaire face aux besoins industriels et diplomatiques d'une localité

ou d'une contrée.

Il appartiendra à un expert touristique proprement dit de décider en la matière. Quant aux hôteliers, ils peuvent donner de précieux conseils quant à la construction des établissements en choisissant le construction des etablissements en cnoisssant le genre d'entreprises qui convient le mieux, en conce-vant les plans, car, par manque d'habitude on cons-truit sans penser à l'exploitation, à la rationalisation et à la rentabilité. L'on ne peut leur jeter la pierre, car il a fallu nombre d'années, chez nous aussi, pour qu'on en vienne à une conception plus ration-

car il a fallu nombre d'années, chez nous aussi, pour qu'on en vienne à une conception plus rationnelle de la construction hôtelière. Ils ne se rendent pas compte non plus des matériaux de construction les plus appropriés et de l'équipement le mieux adapté aux conditions météorologiques et à la main-d'œuvre disponible sur place. Il y a là un très vaste champ d'activité pour les experts.

Cuant à la formation professionnelle, il faut insister sur les avantages de la formule préconisée par la Société d'expansion touristique qui oblige les futurs employés subalternes et supérieurs, non seulement à suivre des cours de plusieurs mois, mais encore à faire des stages pratiques prolongés. Il ne s'agit pas en effet de matières purement théoriques que l'on peut assimiler rapidement avec de la mémoire et un peu d'intelligence, mais de notions pratiques qui doivent être exercées, répétées et qui demandent un relativement long entraînement. Le système des experts envoyés sur place a un inconvénient majeur: c'est que ceux-ci ne disposent que de peu de temps et sont obligés de recourir au système des conférences et des cours éclairs. Ces derniers ne donnent aucun résultat, car les personnes qui suivent ces exposés n'ont que des connaissances ruidimentaires de la matière et les persones qui suivent ces exposés n'ont que des connaissances rudimentaires de la matière et elles ont par conséquent beaucoup de peine à assi-miler ce qu'ils entendent.

Une fois que l'œuvre commencée à Leysin et à Glion aura permis de former un certain contingent Glion aura permis de former un certain contingent d'élèves et peut-être de professeurs, il sera temps alors de songer à fonder dans les pays en question des écoles hôtelières sérieuses. Ce n'est que lorsque celles-ci seront à l'œuvre et que certains cadres auront été formés que l'on pourra reprendre les cours et conférences afin de perfectionner les connaissances de ces gens et de les mettre au courant de l'évolution touristique et hôtelière en dehors de leurs pays respectifs.

#### Die Schweiz und Europa

Ständerat Dr. Willi Rohner hat am 24. No ber 1961 den Präsidenten der exekutiven EWG-Kommission in Brüssel, Prof. Dr. h. c. Walter Hall-Kommission in Brüssel, Prof. Dr. h. c. Walter Hall-stein, anlässlich eines Vortrages über einige Aspek-te der europäischen Integration mit Bezug auf die Schweiz und die EWG in der Eidg. Technischen Hochschule in Zürich eingeführt und willkommen geheissen. In seiner Begrüssungsansprache hat Ständerat Dr. Rohner die legitimen Bedürfnisse der Schweiz nach politischer Eigenständigkeit, gleich-wertiger Partnerschaft und besonderen institutionel-len Enzenen in der europäischen Istenstein bezeit und wertiger Partnerschaft und besonderen institutionel-len Formen in der europäischen Integration begrün-det. Gleichzeitig hat er aber auch die stete Solidari-tät zum übrigen Europa, die Befürwortung der euro-päischen Integration und die Bereitschaft zu Kon-zessionen und Opfern auf Seite der Schweiz u. a. mit folgenden Worten bekräftigt:

Eine Überwindung der Spannungen auf unserm Kontinent entspricht den tiefsten Wünschen eines Kleinstaates, der sich durch derartige Konflikte off genug in seiner eigenen Existenz bedroht gefühlt hat. Obwohl wir gelegentlich versucht sein könnten, uns etwas selbstgefällig als Insel der Prosperität und der Freiheit zu betrachten – und so betrachtet und der Freiheit zu betrachten – und so betrachtet zu werden – sind wir uns doch stets bewusst, wie prekär, wie fragwürdig und brüchig eine solche Vorzugsstellung ist, solange das umgebende Europa nicht selber prosperiert und nicht selber frei ist. Es ist dieses Gefühl der Solidarität mit Europa, welches unseren Wunsch beseelt, an der wirtschaftlichen Zusammenarbeit in Europa und ihrer Weiterführung in der Form der wirtschaftlichen Integration als gleichwertiger Partner mitzwirken. Mit andern Worten: Es geht nicht einzig um die Vermeidung der zollmässigen Diskriminierung unserer Exportwaren, obwohl diese verschiedenen Wirtschaftszweigen immer schwerere Probleme stellt. Wie sehon bei der Nachkriegshilfe und bei unserer Teilnahme an der OECE, wo uns keine derartigen Monahme an der OECE, wo uns keine derartigen Mo-tive unterschoben werden konnten, liegt uns auch hier vor allem daran, unsern solidarischen Beitrag zu diesem Aufschwung, zu dieser Stärkung Europas zu leisten.

Dieser Beitrag kann unserer Auffassung nach einmal in einer über den gegenseitigen Zollabbau wesentlich hinausgehenden Bereitschaft zur wirtschaftlichen Zusammenarbeit und zur Abschaffung schädlicher Wettbewerbsverfälschungen im integrierten Markt bestehen. Das wird schweizerischerseits Konzessionen und Opfer erfordern, die wir aber bereit sind, auf der Basis der Gegenseitigkeit ins Auge zu fassen und auf uns zu nehmen. Die

Schweiz ist sich zudem bewusst, dass die Stärkung Europas auch ein politisches Anliegen ist. Wir glauben, dass wir auch in dieser Beziebung einen wesentlichen Beitrag zu leisten fähig sind, der nach unserer festen Überzeugung am besten darin bestehen kann, dass wir unsern Kleinstaat erhalten, dessen Rolle in der menschlichen Geschichte — um mit Jacob Burckhardt zu reden — darin besteht, derjenige «Fleck auf der Welt zu sein, wo die grösstmögliche Zahl der Staatsangehörigen Bürger im vollen Sinne sind». Solange diese Bürger zum Einsatz für ihren Staat, für die Grundwerte dieses Staates und für ihre bürgerlichen und menschlichen Freiheiten bereit sind, solange sie für deren Verteidigung wirtschaftliche Aufwendungen erbringen und ein Ausmass der militärischen Bereitschaft aufrechterhalten, das den Vergleich mit vielen bündnis Schweiz ist sich zudem bewusst, dass die Stärkung und ein Ausmass der militärischen Bereitschaft aufrechterhalten, das den Vergleich mit vielen bündnissäsig engagierten Ländern Europas alles andere als scheuen muss, darf dieser Staat — so klein er ist — sicher als ein Element der Stärke und der Kohärenz in Europa gewertet werden. Der Zusammenhalt verschiedener Kulturen und Religionsgemeinschaften, den die Schweiz in jahrhundertelanger Entwicklung verwirklicht hat, ist weitgehend eine Funktion unserer Individualität: Hat ein grosser und verehrungswürdiger europäischer Denker nicht gesagt: «Fühlt sich das Volk eines Landes nur noch als Bevölkerung eines Gebietes, halten seine Grenzen nicht.» Was schliesslich unsere im Volksbewusstsein tief verankerte Neutralität, als Mittel zur Erhaltung unserer Unabhängigkeit, anbetrifft, so zen nicht.» Was schliesslich unsere im Volksbewusstesin tief verankerte Neutraliät, als Mittel zur Erhaltung unserer Unabhängigkeit, anbetrifft, so darf man wohl fragen, ob es nicht gerade heute, im Hinblick auf das neutralistische Lager, besonders wertvoll ist, dass es Länder mit einer jahrhundertealten, immerwährenden und wehrhaften Neutralität, wie die Schweiz, gibt, die ein lebendiges Beispiel dafür bilden, dass echte Neutralität, wie nicht Gesinnungsneutralität, Trägheit des Herzens und Verleugnung der Solidaritätspflichten impliziert, dass sie auch mit einem Neutralismus, der vor den Gefahren der kommunistischen Despotie die Augen verschliessen will, nichts zu tun hat, und dass diese Neutralität selbst bei den jungen Völkern der Entwicklungsländer über ein ganz besonderes Vertrauenskapital verfügt? Gerade angesichts der Notwendigkeit, neutralen Staaten internationale Treuhänderfunktionen und Aufgaben im Dienste der Überbrückung weltpolitischer Spannungen übertragen zu können, will es fast unerlässlich scheinen, auch über solche Neutrale zu verfügen, deren Einstellung nicht von äussern Einflüssen und Machtgeboten, sondern einzig von der Treue zu den eigenen Grundsätzen bestimmt ist.

#### Sommes-nous maîtres de la hausse des prix?

Optimistes et pessimistes se disputent actuellement sur la question de savoir si le mouvement de hausse des prix qui vient de nous faire doubler le cap des 190 points de l'indice des prix à la consommation présente un danger d'inflation caractérisé, déclarer «l'Ordre professionnel» du 16 décembre 1961.

On peut se demander en effet si nous sommes en présence d'un mouvement inéluctable que nous ne

présence d'un mouvement inéluctable que nous ne présence d'un mouvement inéluctable que nour pouvoir de freiner cette tendance? On l'a déjà fait en Suisse avec succès, puisque nous avons le privilège d'être l'un des pays où l'indice du coût de la vie est monté le moins rapidement.

Toujours selon l'Ordre professionnel, il n'y a pas péril immédiat en la demeure. Toutefois, si tous les milieux de la population ne font pas preuve d'une réelle volonté de limiter les hausses dans toute la mesure du possible, on verra certainement s'accélèrer le mouvement de la spirale des prix et

#### Aus dem Inhalt:

Lire entre autres dans ce numéro :

Généralisation	:				
Wie ist die Lage in Deutschland?	:				
Appartement-Invasion im Saanenland	:				
Assemblée d'automne de la Société des hôteliers de Lausanne	3				
250-Jahr-Feier im Hotel Sonne, Küsnacht ZH .					
Aus dem Kantonsgericht von Graubünden					
SS « France », premier hôtel flottant du monde	14				

des salaires. Nous allons traverser une période de réadaptation des salaires, celle-ci étant prévue dans la plupart des contrats collectifs, dès le moment où l'indice dépasse le niveau de 190 points. Les liquidités du marché des capitaux encouragent d'autre part des investissements dont il n'est pas toujours sûr qu'ils soient absolument raisonnables. Nous entrons donc incontestablement dans une période qui pourrait devenir néfaste si tout un cha-cun n'avait pas à cœur de faire preuve de modé-

ration.

Il est intéressant de constater que, contraire-ment à ce qui était autrefois le cas, les causes des hausses de prix sont aujourd'hui presque unique-

ment internes. Depuis plusieurs mois, en effet, les prix des produits importés ont fait preuve d'une prix des produits importés ont fait preuve d'une louable stabilité, alors que ce sont les prix suisses qui marquent une nette tendance à la hausse. La conclusion est qu'il n'appartient qu'à nous de maintenir le mouvement actuel de hausse dans des limites raisonnables et que si nous n'y parvenons pas, nous ne pourrons nous en prendre qu'à nous-mêmes. Ce disant, nous ne pensons pas à une partie déter-

## Généralisation

Seite 2

Nous devons de temps à autre penser à ceux qui se chargent de faire valoir, à l'étranger, les atouts de la Suisse dans le domaine de la propagande touristique. Nous y songeons souvent, à un rythme plus large que pourrait laisser entendre la formule à autre». Et nous nous disons parfois ces efforts sont trop souvent méconnus, pour pas dire totalement ignorés.

Parcourant, l'autre jour, le rapport annuel du secrétariat des Suisses à l'étranger — émanation heureuse et active de la Nouvelle société helvéheureuse et active de la Nouvelle societe nelve-rique – nous avons été alerté par un appel inscrit en sous-titre: Davantage de propagande pour la Suisse. L'auteur y constate notamment que «beau-coup de Suisses de l'étranger nous reprochent l'attitude étriquée que nous avons de nous pré-senter aux Etats-Unis; nous devrions, enfin, apprendre à investir de l'argent dans la propagande, sans vouloir en calculer d'avance le profit», etc.

Il faudrait pouvoir citer d'autres passages de ce Il faudrait pouvoir citer d'autres passages de ce chapitre qui no vise apparemment pas la seule propagande qui nous intéresse au premier chef, d'essence touristique. Hommage est rendu, en passant, à l'office suisse d'expansion commerciale, à l'Office national suisse du tourisme, à Pro-Helvétia, à la Suisse de parade pourter; quie appar ince inational suisse du tourisme, a Pro-Helvetta, à la Swissair et aux ondes courtes; puis, après avoir exprimé le vœu que soient organisées des tournées de «goodwill» comprenant des person-alités suisses, l'auteur du rapport en vient à une conclusion qui n'en est pas une et qui nous choque légérement.

«A cause de la seule et unique propagande tou-"A cause de la seule et inique propagaine du-ristique, l'Américain moyen croit toujours encore que la Suisse est un paradis alpestre et que le Suisse trait sa vache et vit paisiblement.»

Ce cher Victor Hugo! que de fois l'a-t-on cité, hors de propos le plus souvent...

#### Un argument trop facile

Cette généralisation d'un argument facile nous pa-Cette generalisation d'un argument facrie nous parati outrée. Nous avons la conviction que d'autres activités helvétiques s'imposent; celles que l'on cite plus haut, et d'autres, qui opèrent en marge des aspirations horlogères et fromagères. Pro-Helvetia, l'ONST et l'OSEC ne se contentent pas de faire valoir ces paysages alpestres, lacustres ou citadins suite et l'autre de l'activité par l'étagetique de vétité de qui ont leur place dans l'évocation des vérités de chez nous, mais ne sauraient prétendre à l'exclu-sivité que l'on accomode trop facilement à l'étran-ger (yodel en sus).

ger youer ein swig.

Raison de plus pour insister, dans les actions de propagande, sur d'autres vérités, moins faciles à illustrer, mais plus réelles, plus vraies, dont nous n'avons peut-être pas l'exclusivité dans la grande compétition mondiale, mais qui ont l'avantage de nous sortir d'un genre trop facilement admis, ce vodel et ce cor des alpes qu'on demande et qu'on redemande, entre la consultation admirative de la montre helvétique et l'assimilation savoureuse du fromage des préalpes et des vallées

Qu'on nous comprenne bien : les horlogers, dans leurs massives actions publicitaires, ne portent pas ombrage à la cause touristique; bien au contraire, ils engagent leur clientèle — celle de toujours et Ce disant, nous ne pensons pas a une partie deter-minée de la population, mais nous pensons que tout le monde peut, sur des plans différents, apporter une contribution positive à la lutte contre l'inflation qui reste malgré tout un danger dont il ne faut pas sous-estimer l'importance.

celle de demain - à voir de près ce qui vient de celle de demain — a voir de près ce qui vient de loin, et on leur en sait gré dans les milieux tou-ristiques qui sont conscients, au surplus, de l'appui qu'ils apportent à la cause horlogère en permettant des achats sur place, se chiffrant par centaines et centaines de milliers de francs.

#### D'autres voix, plus directes

De très nombreux hommes de lettres, journalistes et cinéastes se rendent souvent en Suisse — invités ou non par nos organismes de propagande — et s'y attardent, savent s'y attarder. Beaucoup font vibrer la corde classique : la montre et le fromage, comme ces compatriotes qui se refusent à voir plus loin qu'un nez trop vite épaté et qui attribuent spontanément et étroitement à l'Amérique du Nord l'exclusif privilège des cow boys de leur enfance. Les Etats-Unis s'emploient à faire valoir d'autres attraits, à citer d'autres ressources, moins colorées peut-être, mais qui sont vraies et qui, à ce titre, alent d'être mieux connues. La propagande ristique joue pour attirer ces Européens sur leur sol. Pourquoi donc resteraient-ils figés?

#### La marchandise qui porte

Il faut vendre à la clientèle la marchandise qui lui plaira ce pic au profil exceptionnel, qui soigne sa ligne, comme bien d'autres qui valent d'être découligne, comme bien d'autres qui vaient d'etre decou-verts; ce lac qui relie, en vert et en bleu, quatre cantons attachés aux valeurs historiques; cet autre lac, qui a aussi son histoire et ses histoires et qui baigne les rives d'un pays voisin où l'on a aussi la fibre touristique — et tout ce qui s'impose chez nous, mais que nous ne saurions détailler ici.

chez nous, mais que nous ne sauronis cetalier ici.

Le film joue son rôle, lui aussi, avec le texte
imprimé et l'image figée que l'imagination fait galoper. Mais il faudrait pouvoir atteindre plus largement des couches plus profondes de spectateurs
qui ne soient pas gagnés d'avance à la cause,
comme ces compatriotes établis hors de chez

#### L'argument éternel

Ce ne sont pas exclusivement des raisons de criti-

toucher des centaines de milliers de lecteurs, d'au

quer qui ont dicté ces remarques. Le désir de bien quer qui ont aicte ces remarques. Le desir de biein faire, de mieux faire, y est pour beaucoup. Et c'est d'ailleurs un sentiment bien de chez nous qui pousse à en dire trop pour que l'essentiel passe. Cette découverte d'un obstacle, pour ne pas dire déficit, ne date pas d'hier. Ce sont les moyens qui font défaut, financiers plus que techniques. Pour

toucher des centaines de immers de scetching, de diteurs et de spectateurs (la presse, la radio, la télévision et le film), des tonnes d'argent sont né-cessaires, tout en évitant la dispersion des efforts. Welcome

### Wie ist die Lage in Deutschland?

Die Hochkonjunktur, immer noch in vollem Schwunge, wenn sich auch hier und da Ermüdungserscheinungen bemerkbar machen, lässt auch den Hotelsektor nicht zur Ruhe kommen. Die Pläne auf Ersektor nicht zur Ruhe kommen. Die Pläne auf Errichtung von Grosshotels in den Großstädten werden leider weiter vorangetrieben, ohne dass man sich über die Frage der Rentabilität klar wird oder sich darüber vergewissert, woher die Arbeitskräfte für die vielfältigen Dienstleistungen kommen solen, die nun einmal mit einem Grosshotel zusammenhängen. Nachdem man in Frankfurt mit dem Bau des Tausendbettenhotels begonnen hat, will man einen ähnlichen Plan auch in Hannover durch führen, und auch in anderen Städten tritt man sol-chen Ideen näher. Es sind zum Teil ausländische Gesellschaften, die solche Vorhäben begünstigen oder sich mit der Errichtung von neuen Betrieben befassen.

Neuerdings versuchen auch Kleinstädte, neue Betriebe zu errichten. Sie vertreten unumwunden die These, dass in Anbetracht der veränderten Zustände im Fremdenverkehr und vor allem auch zur Förderung des Berufsreiseverkehrs ein Hotel mit allen modernen Einrichtungen in ihre Stadt gehöre. Man verkritt solche Ideen zum Teil ohne Frequenz-crwägungen und bedenkt nicht, dass in der Nachkriegszeit ein oder mehrere Betriebe der Stadt wegen Unrentabilität ihre Pforten schliessen mussten. Andernorts verlangt man Modernisierungen und Umbauten, ohne die Frage zu stellen, woher dem Hotelier die Geldmittel zufliessen. Die öffentlichen Quellen, z. B. die Marshallplanmittel, die bisher bei Neuerdings versuchen auch Kleinstädte, neue Quellen, z. B. die Marshallplammittel, die bisher bei der Finanzierung von Neubauten, aber auch von Umbauten verwandt wurden, sind im wesentlichen ausgelaufen, und es bedarf langjähriger Verhandlungen mit den Banken und Sparkassen, um Neuund Umbaupläne reif zu machen. Manche Änderungen in der Hotellerie ergeben sich durch eine Zusammenarbeit mit industriellen Firmen, die aus irgendwelchen Gründen an einem Hotelbetrieb Interesse haben. Quellen, z. B. die Marshallplanmittel, die bisher bei

Die grösste Schwierigkeit für die Errichtung von Hotelneubauten liegt jedoch bei den Arbeitskräf-ten. Es ist ausserordentlich schwierig geworden, qualifiziertes Personal für neue Betriebe zu bekommen, weil es einfach nicht in genügender Anzahl vorhanden ist. Auch die Zahl der ausländischen vornanden ist. Auch die Zahl der auslandischen Arbeitskräfte ist nicht beliebig vermehrbar, und schon zeigen sich Tendenzen zur Abwanderung, die zu Bedenken Anlass geben. So wird scheinbar unter den italienischen Arbeitskräften die Parole ausgegeben, dass sie in Italien gebraucht würden ausgegeben, dass sie in Italien gebraucht würden und gut täten, die Arbeitsverträge in Deutschland zu lösen. In Westdeutschland werden – rund gerechnet – etwa 15000 Ausländer im Hotel- und Gaststättengewerbe beschäftigt, und es ist sehr schwer, deren Zahl noch um einige Tausend zu vermehren, wenn auch die Anwerbung, ähnlich wie es in der Schweiz der Fall ist, in den Mittelmeerländern weitergeht ländern weitergeht.

In der letzten Zeit hat man versucht, mehr jugo slawische Arbeitskräfte nach Deutschland zu brin-gen, die in ihrer Arbeitsleistung im allgemeinen günstig beurteilt werden. Sie sind auf den jugo-slawischen Berufsfachschulen gut vorgebildet und

slawischen Berufsfachschulen gut vorgebildet und bringen im allgemeinen für ihre berufliche Tätigkeit alle Voraussetzungen mit.

Jedoch scheint es, dass bei der Anwerbung von Ausländern nicht immer die psychologischen Notwendigkeiten berücksichtigt werden, die für die Entscheidung eines Ausländers von Bedeutung sind. Wirtschaftliche und politische Gedankengänge überschneiden sich manchmal. Bei den Schwierigkeiten die hei der Hereinnahme den gänge überschneiden sich manchmal. Bei den Schwierigkeiten, die bei der Hereinnahme von ausländischen Arbeitskräften immer wieder entstehen, wird es immer bedeutsamer, inländische Kräfte für den Hotelberuf zu begeistern. In den westdeutschen Hotel- und Gastsättlenbetrieben werden zurzeit etwa 16000 Lehrlinge ausgebildet. Die Lehrlingszahl hat sich in den vergangenen 12 Jahren ständig gesteigert. Man sagt zwar in einzelnen Gegenden, dass die Zahl der Kellnerlehr-

#### Ein Gast meint...

Freund Alexander Bruderer hatte wieder Durst nach einer Flasche Fendant und kolportierte mir daher folgende Hotel-Geschichte: Telephon um 23:30 Uhr von Zimmer 115 an die Zentrale: «Wollen Sie mich morgen früh um 6 Uhr

wecken.»
Antwort der Telephonzentrale: «Sehr wohl, wird
gemacht, wollen Sie nur bitte rechtzeitig läuten.»
Laut unserer Vereinbarung (eine Flasche Fendant für ein nützliches Hotel- oder Restaurantdant für ein nützliches Hotel- oder Restauranterlebnis) setzten wir uns zusammen und besprachen bei diesem versöhnlichen Getränk, ob die
Geschichte nützlich sei oder nicht, wobei ich sogar
die Meinung vertrat, es handle sich um einen faulen Witz, den man irgendwo lesen konnte.
Schliesslich gab Alexander klein bei, es sei wohl
ein Witz, den er allerdings nirgends gelesen, sondern den er zwischen Olten und Basel gehört habe
(Alex ist, wie die Leser sich zu erinnern belieben,
Reisender).

Reisender).

"Der Witz ist aus zwei Gründen dumm», behauptete ich, «weil man gar nicht weiss, auf welchen Knopf der Gast zu drücken hat, und andersies weil doch das Wecken durch das Telephon im allgemeinen klappt. Ich erinnere mich nicht, je zu falscher Zeit oder gar nicht geweckt worden zu

Sein.» Worauf Herr Bruderer aus seiner reichen Erfahrung auspackte. Da er pro Woche mindestens dreimal in einem Hotel übernachtet und also auch mindestens dreimal geweckt werden muss, stehen ihm natürlich ganz andere Beurteilungsmöglichkeiten zur Verfügung als mir, dem Ferien- und Gelegenheits-Reisenden.

Am letzten Mittwochabend habe er in einem flott renovierten typischen Geschäftsreisendenhotel mündlich, als er den Schlüssel holte, gebeten, ihn am Donnerstagmorgen um 6.30 Uhr zu wecken. Der Nachlportier notierte die Anweisung und wünschte eine gute Nacht.

eine gute Nacht.

Am nächsten Morgen schrillte das Telephon auf Alexanders Nachttisch. Erschreckt aus dem Schlaf gerissen, hob Alex den Hörer, vernahm aber nicht etwa wie gewohnt: «Es ist 6 Uhr 30. Guten Morgen», sondern: «Entschuldigen Sie, ich bin der Tagportier und kann manchmal die Schrift meines Nachtkollegen nicht richtig lesen. Nun weiss ich 2. B. nicht, ob Sie um 5 Uhr 30 oder um 6 Uhr 30 geweckt werden sollen, weil die erste Zahl ebensougt eine 5 wie eine 6 sein könnte. Sicherheitshalber nahm ich die frühere Zahl an; es ist also jetzt 5 Uhr 30!» Wieso der Tagportier schon zu eigentlich nächtlicher Stunde seine Arbeit angetreten hatte, das vergass Alexander zu fragen.

In einem andern, bescheidenen Hotel ohne Te-lephon habe der Portier mit Klopfen an der Zim-mertüre geweckt. Und dies habe er mit einer sol-chen Vehemenz getan, dass bei jedem Klopfen mindestens die beiden nächsten Zimmer und ihre Bewohner erschüttert worden seien. So sei Alexan-der schon zweimal vorher geweckt worden, bis er selber an der Reihe war.

selber an der Reihe war.

Ein ganz feines Haus bewohnte Alexander, als er etwas abgekämpft beschlossen hatte, am nächsten Morgen bis um 8 Uhr auszuschlafen. Doch bereits um Vieretl nach sieben Uhr wachte er durch ein seltsames, raschelndes Geräusch auf, das von der Türe zu kommen schien. Das kann nur eine Schlange sein, überlegte Alexander schlaftrunken, setzte sich zitternd hoch und starrte durch die Dämmerung zur Türe hin. Richtig schien sich etwas Weisses, Knisterndes unter der Türe zu bemühen, durch den Spalt in das Zimmer zu rutschen. Alex behauptete, er habe seine eigenen Zähne klappen hören, bis er entdeckte, dass seine vermeintliche Schlange eine Zeitung war. Auf der Zeitung stand in Stempeldruck – wie er um 8 Uhr las –: «Wir wünschen einen guten Morgen! Die Hoteldirektion.» A. Traveller

P. S. Klar, dass ich den Fendant bezahlte!

linge zurückginge, weil die Jugend nicht mehr ge-willt sei, Dienstleistungen zu erbringen, aber der Rückgang des Kellnerberufes ist nicht so schneidend, wenn man sich die Bundesziffern sieht. Man kann eher von einem Stillstand anstatt von einem Rückgang sprechen.

Erstaunlich ist die Steigerung der Lehrlingszif-fern beim Kochberuf und bei den weiblichen Be-rufen, die in verstärktem Masse Hotel- und Gast-

#### Eine Weihnachtsgeschichte

Von Eduard H. Steenker

Hinter Klopphärn traf sie der schnaubende Wind, der die Ebene gekämmt hatte und nach erforener Erde schmeckte. Die Luft war klar, nackte Weidenbüsche zogen den Landstrassengraben entlang. Dann und wann ein Baum, in dessen Krone noch einige Blätter lappten, das «Krah» von Krähen, die über die Pappeln der Strasse dahinflogen, dem Horizont entgegen. ... Muhe wieherte, das tat sie immer, wenn sie harsche Luft schmeckte. Sie war jung, eine Stute, die ihren ersten Liebessommer gehabt hatte, sehr feurig, in den Deichseln noch nicht ganz fromm und tänzelte noch etwas. «Pitt», machte Alma, die sich wieder übermässig geschminkt hatte. Der alte Häubin mochte das nicht Dass sie es nicht lassen konntel Man zog doch nicht auf den Jahrmarkt, diese Tage waren doch vorbei.

Er, René Häubi, lief neben dem kleinen, zinnoberroten Budenwagen her, den Hans zog, das alte schwarze Kavalleriepferd, das mählich silbergrau geworden war. Hans wieherte keineswegs. Er zog mit Anstrengung, hielt den schönen Kopf gesenkt, gelegentlich rann ein glänzender Schweissfaden unter der Decke, die bis zur Kruppe ging, hervor. Hans hatte es schwer.

unter der Decke, die bis zur Kruppe ging, hervor. Hans hatte es schwer. Was hatte der Honigjenny in Terwilen zu Häubi gesagt? «Dein Hans in Ehren — aber der ist reif für den Friedhof. Wenn du Glück hast, findest du einen Rossmetzger. Zäh muss das Fleisch sein, brrrl» — «Schweig!» hatte Häubi gerufen, mit jener Autorität in der Stimme, die man an ihm kannte. Da war der Honigjenny still geworden, hatte den Kopf gewiegt und schliesslich gebrummt: «Nun ja, ich begreife das, hatte ja auch mal einen Vierbeiner.» Aber das hatte er nur so obenhin gesagt und dabei mit Genugtuung zu seinem funkelnagelneuen Wagen hinübergeschaut, als wolle er sagen: Du hast eben den

Anschluss an die neue Zeit verpasst, schlecht kal-kuliert, manchen Markt versäumt — darum musst du dich immer noch mit deinen Rössern herumschlagen.

Anschluss an die neue Zeit verpasst, schlecht kalkuliert, manchen Markt versäumt – darum musst du
dich immer noch mitdeinen Rössern herumschlagen.
Den Rest verschwieg er auch.
Häubi ahnte es hellsichtig. Ein weiterer Blick des
andem zum Karussell hinüber, mit schlecht verhehlter Geringschätzung, besagte genug: Holzrösser mit
goldbemaltem Zaumzeug, Elefanten mit roten
Schärpen! Heute aber will die Jugend schnurrende,
moderne Gefährte, Autos und Motorräder, die knattern, Raketen und Flugzeuge. Das Karussell aber
hat längst ausgespielt.
Ausgespielt... Häubi wusste das. Und doch gab's
abgelegene kleine Weiler und Märkte, selbst friedliche Städte, wo man sein Karussell nach wie vor
schätzte. Wo die Kleinen die Hände vor Bewundefung ineinanderschlugen, wenn sie die goldenen
Litzen mit dem blauen Samt dazwischen gewahrten,
die nickende Kuh und die Schiffchen mit den blankgeputzten Messingstangen, und jubelten, wenn sie
das Pferd sahen, mit herrlichem Zaumzeug angetan,
wie im Zirkus, das Pferd mit dem traurigen und
gütigen Blick des Alters, das Pferd, das die ganze
Herrlichkeit drehte. Bei Häubi war alles «solide»;
der Samt echt, und in der Orgel steckte kein Elektrophon oder eine Radiomaschine. Der Dirigent, der
das Stäbchen mit herrlicher Kopfgeste in die Luft
stiess, der war nach wie vor Häubis Stolz. Vor vielen
Jahren hatte er eine ausgediente Orgel aufgekauft,
be men kalten Winter umgebaut und viel Sorgfalt an diesen hölzernen Dirigenten gewandt.
Damals – er lächelte vor sich hin – als er der
unumstrittene König der kleinen Jahrmärkte war,
hur er mit vier Pferden und zwitschermder Peitsche
ein, bewundert von Mädchen und jungen Frauen.
Sein Karussell glitzerte wie eine Traumburg. Auf all
seinen Tieren ritten grosse und kleine Menschen,

ja, es konnte geschehen, dass am späten Abend selbst ein Bürgermeister, ein Richter, ein Offizier «zu Pferd» stiee. Man war noch nicht blasiert, scheute sich nicht, sich einem kindlichen Vergnügen mit Lachen und fröhlichen Gesten hinzugeben.

"2U Prefo" s tisel. Man War noch nicht blastert, scheute sich nicht, sich einem kindlichen Vergnügen mit Lachen und fröhlichen Gesten hinzugeben. Aber heute? Gegen die Konkurrenz kam er nicht mehr an. Sie wurde stärker, und es gab schon Eltern, die sein Karussell gar nicht mehr sehen wollten. Die Einnahmen sanken von Jahr zu Jahr, dann kam die Krankheit seiner Frau, und die Erspannisse guter Zeiten schmolzen dahin. Es kam auch der Tag, da sie ihre tapfere Seele aufgab – in dem zinnoberroten Wagen, neben dem er jetzt herlief. Der fremde Pfarrer sprach das Wort von der «tüchtigen Lebensgefährtin», der Honigjenny stand mit einem Kranz neben ihm, der Schlessbudenmeier legte Astern auf das Grab, und das alte Fräulein Zerkaulen, Besitzerin der grossen Schliffsschaukel, warf als erste eine Handvoll Erde in die Grube. — Wie lange lag das zurück! Den Tod seiner Gerda konnte er nicht verwinden. Ihr Grab trug er in seinem Herzen überall mit sich herum. Eine Taxushecke wucherte um das schmale Geviert; alle zwei Jahre kam er dorthin. Er sah Gerda in den Jahren ihres Glücks, wie sie mit fliegendem Rock und lachendem Gesicht sich von Stange zu Stange schwang, wie sie ihn anglänzte. Er sah die funkelnagelneuen Samtborde im Vinde wehen, hörte seine Lieblingsmelodie ... und es gab Augenblicke, in denen er ihre Stimme zu hören glaubte, jene Stimme, die ihn einst bezaubert hatte, die etwas vom Ton einer leise gestrichenen Cellosaite an sich hatte.

«He, René!» Almas Worte rissen ihn aus seinem Früten. «Mir frieren die Beine, führ du nun Muhel» Ein Zügelruck, die Tiere hielten an. Alma in ihrem Soldatenmantel und dem grellvioletten Schal kroch vom Gepäckwagen, schlug die Arme hin und her, maches heiter den seine Leiblingsensen, hatte ihm erst wardense kletzte.

Irgendwo war Almazu ihm gestossen, hatte ihm erst wellen er den schen der er einer einer heiten im erst wardense kletzte.

während er ächzend auf den die des zhende. gens kletterte. Irgendwo war Almazu ihm gestossen, hatte ihm erst mal «etwas Anständiges» gekocht. Aber sie kochte immer das gleiche: Kohlrouladen und Pellkartoffeln,

und wenn es hoch kam, einmal einen Pudding. Mit und wenn es hoch kam, einmal einen Pudding. Mit ihr hatte er den Lebenskampf wieder aufgenommen, mit ihr und Hans und Muhe unzählige Landstrassen befahren. Mit ihr nach Mitternacht neben der Karbidlampe gesessen und das Kleingeld gezählt. Es langte immer gerade zum Leben, nicht mehr für neue Litzen, kaum noch für Farbe und für das Fett, um die Lager zu schmieren. Aber das focht Alma nicht an. «Ich habe dir eine leckere Kohlroulade zurückgelegt», tröstete sie und pfiff danach. Sie pfiff immer das gleiche. Eine Melodie aus einer Operette, in der sie vor Jahren eine «bedeutende Rolle» gespielt haben wollte.

Manchmal, wenn ein ganzer Markt verregnete,

Rolle» gespielt haben wollte.

Manchmal, wenn ein ganzer Markt verregnete, rief er: «Pfeif, Alma!» Und sie tat es. Wenn er dann ihre roten Backen sah, ihren unverdrossenen Blick. wurde ihm leichter ums Herz. «Das Leben ist ein buntes Karussell», sagte sie zuweilen. Ja, war es das nicht? Aber die bunten Farben erloschen langsam in diesem Karussell. Es wurde Abend. Da fuhren sie nun unter den Dezembersternen dahin, um den Markt in Ipphoven zu erreichen.

«Nichts mehr Ibe mit dem Weitbrachtsmatt in

Markt in Ipphoven zu erreichen.

«Nichts mehr los mit dem Weihnachtsmarkt in Ipphoven» hatte der Honigienny gemeint. «Ein Dorf, das ausstiht, und Geld haben die Ipphovener sowieso nie gehabt.» – «Aber wir fahren», entschied René Häubi, «mein Karussell hat ihnen immer gefallen.» – «Tu, was du nicht lassen kannst», ant-



stättengehilfin werden oder sich der kaufmännischen Lehre zuwenden

Die weiblichen Lehrberufe haben weitgehend an Beutation gewonnen, und es gehen manche Mäd-chen aus den besten Familien in den Beruf, die früher einen solchen Schritt nicht getan hätten. Eine Zeitlang bestand in Westdeutschland der

Plan, die «Saaltochter» nach Schweizer Muster einzuführen. Es sollte ein Anlernberuf mit einer eineinzulunren. Es soille ein Anlemberuf mit einer ein-jährigen Anlernzeit werden. Der Industrie- und Handelstag, mit dem über dieses Thema verhan-delt wurde, war von dem neuen Anlernberuf nicht sehr begeistert und verwies darauf, dass ein all-gemeiner Rückgang bei den Anlernberufen zu ver-zeichnen sei. Tatsächlich hat die Konjunktur starke gemeiner Rückgang ber dem Amteribertien zu Verzeichnen sei. Tatsächlich hat die Konjunktur starke Veränderungen bewirkt, und es gibt in der Gesamtwirtschaft einzelne Berufe, die derart wenig Vertreter haben, dass man beinahe von einem Aussterben sprechen kann. Die Dienstleistungsberufe – Hotel- und Gaststättengewerbe, Reisebüros – haben sich gegenüber dieser radikalen Entwicklung verhältnismässig gut gehalten. Ein Zeichen dafür, dass die Dienstleistungsberufe auch interessante Seiten haben gegenüber der Gleichförmigkeit in manchen Zweigen der Industrie. Die Forderung auf Durchführung der Sach- und Fachkunde wird derzeit immer wieder in den Vordergrund gestellt. Nachdem das Bundesverfassungsgericht in Karlsruhe die Handwerksgesetzgebung bejaht hat, ist auch das Hotel- und Gastättlengewerbe dem Sachkundenachweis nähergekommen. Die Bundesregierung, die eine Sondergesetzgebung für das Handwerk und den Einzel-

handel zugelassen hat, wird nicht umhin können, auch für andere mittelständische Berufe die Sachauch für andere mittelständische Berufe die Sachund Fachkunde zuzulassen. Darin liegt zweifellos die beste Hilfe für den Mittelstand, die noch ergänzt werden müsste durch Massnahmen auf setuerlichem Gebicte. Wir stellen leider immer mehr fest, dass sowohl auf Arbeitgeberseite als auch auf Arbeitnehmerseite viele Menschen in den Beruf gekommen sind, die nicht die notwendige fachliche Qualifikation haben. Es mangelt besonders bei der Tätigkeit in der Küche und im Restaurant, so sehr auch versucht wird, die vorhandenen Mängel auszugleichen.

Sehr lobenswert ist in der letzten Zeit die neue Unterrichtsmethode des Genfer Verbandes. Er fährt mit einem Unterrichtswagen durch die Lande und veranstaltet Kurse in Verbindung mit dem Deutschen Hotel- und Gaststättenverband. Dieser Unterrichtswagen ist teilweise aus Förderungsmitteln des Bundeswirtschaftsministeriums finanziert

Durch gemeinsame Anstrengungen wird es gelin-gen, die jugendlichen Kräfte im Hotel- und Gast-stättengewerbe zu vermehren und der Arbeitskräfte-not in einem gewissen Umfange zu steuern.

Aber wenn die Vermehrung der Betriebe und die Ausweitung der Bettenzahl und der Restaurants in demselben Umfange vor sich geht, wie es in den letzten Jahren der Fall war, wird der Mangel an Personal immer grösser werden. Das wird ganz unerwünschte Begleiterscheinungen mit sich bringen, wie nicht weiter dargelegt zu werden braucht.

#### Festtagsgratulations-Ablösung

dieses Jahr für die Fürsorgestiftung SHV

Unser erster Appell an die Mitgliedschaft, dieses Jahr im Rahmen der Festtagsgratulationsablösung der alten, langjährigen, treuen Mitarbeiter zu ge-denken, die aus irgendeinem Grunde in finanzielle Bedrängnis geraten sind und deshalb ihren Lebens-abend von Not und Sorge umdüstert sehen, hat gut eingeschlagen. Auf den ersten Anhieb hin sind

#### 410 Franken

gezeichnet worden. Gemessen an unserem Mit-gliederbestand und der durch sie verkörperten Finanzkraft ist dies allerdings nur ein bescheidener Anfang. Hoffen wir, dass die kurze Zeit vor den Festtagen noch von vielen dazu benützt wird, um in dieser Form eine gute Tat zu vollbringen, auf dass aus dem Tröpflein ein richtiger Platzregen - ode weil es schon Winter ist und um in der Bildersprache

wen es schol winter ist und um in der bluderspräche zu bleiben, aus dem Rieseln ein Schneesturm wird. Also die Herzen auf für verdiente und bedürftige Mitarbeiter der Hotellerie, die der Segnungen unserer Alterskasse noch nicht teilhaftig werden

Unser Postcheckkonto lautet noch immer SHV Basel V 85. – Zum voraus herzlichen Dank für alle

Hr F Balzari Hotel Excelsior-Bellevue, San Remo

Hr. F. Balzan, Toler Extension-Delieved, Sai Nei Frau A. Bonvin, Hötel Chaumont et du Golf, Chaumont sur Neuchâtel Hr. W. Bossi, Kurhaus Sonn-Matt, Luzern Hr. E. Fassbind, Hotel Continental-Beauregard,

Lugano

Lugano Teppichhaus W. Geelhaar A.-G., Bern Hr. T. Halder, Pura Hr. Ch. Heinrich, Engadinerhof, Pontresina Hr. Francesco Kappenberger, Alder-Hotel, Lugano Hr. Alberto Kappenberger, Royal Hotel, Kopenhagen Mr. & Mrs. Küng and Mr. F. E. Küng, Dudley Hotel, Hove, Sussex

Hr. B. Markwalder, Hotels Verenahof & Ochsen,

Hr. E. Müller, Hotel-Pension Beatrice, Lugano Pfenniger & Co., Bahnhof-Buffet, Luzern Hr. Peter Trottmann, Dir., Hotel Drachen, Basel Hr. H. Weissenberger, Hotel Glockenhof, Zürich

#### Souscription des fêtes de fin d'année

Cette fois-ci, en faveur du fonds de prévoyance de la SSH

Les premières souscriptions nous sont parvenues Nous avons annoncé la semaine dernière que le Nous avons annoncé la semaine dernière que le produit de la souscription des fêtes de fin d'année serait attribué à ceux des anciens et fidèles colla-borateurs de nos hôtels, qui pour une raison quel-conque, se trouvent dans une situation financière difficile et ont des soucis pour leurs vieux jours. Le premier appel a été entendu et déjà une somme de

Fr. 410.a été souscrite.

Ce n'est qu'un modeste début et nous espérons que ces prochains jours nos membres verseront leurs dons habituels dans le cadre de cette sousleurs dons habituels dans le cadre de cette sous-cription. Il faut que ces premiers flocons de neige se transforment en une véritable tempête. Pensons donc à ceux de nos collaborateurs méri-tants qui, du fait de leur âge, ne peuvent bénéficier de la caisse-vieillesse qui vient d'être fondée. Les dons peuvent être versés au compte de chê-ques postaux de la SSH, Bâle V 85, avec la mention « Souscription des fêtes de fin d'année ». Merci d'avance à tous les donateurs.

#### Appartement-Invasion im Saanenland

«Der Tanz um das goldene Kalb hat begonnen»:

Die Erscheinung, die hier unser verehrtes früheres Zentralvorstandsmitglied, Grossrat Ernst Scherz, veranlasst, den Mahnfinger zu erheben, ist nicht nur von Bedeutung für das Saanenland, sondern für viele andere Kurorte, an denen Appartementhäuser im Entstehen begriffen sind. Dadurch und durch die vielen Chaletbauten droht sich das Verhältnis der Hotelbetten zu den droht sich das Verhältnis der Hotelbetten zu den Betten in Privathäusern grundlegend zu ändern. Gerade mit den Apparlementhäusern wird ein ausserordentlich spekulatives Element in die Kurortentwicklung hineingetragen, das sich eines Tages als grosse Gefahr für die alteinge-sessene Hotellerie, aber auch für die Kurort-gemeinden selbst erweisen muss, wenn dieser Entwicklung untätig zugesehen wird. (Die Red.)

Mit Berechtigung wird auf eine wahre Epidemie aufmerksam gemacht, welche momentan unser Bergtal heimsucht. Hochkonjunktur, Geldflüssigkeit Bergtal heimsucht. Hochkonjunktur, Geldflussigkeit und zu einem guten Teil auch zügellose Spekulation stehen der Taufe von Appartementshäusern zu Gevatter. Innert kürzester Zeit sollen nahezu so viele Fremdenbetten wie der Hotelierverein Gstaad seit Jahren verzeichnet, neu erstellt und sodann

viele Fremdenbetten wie der Hotelierverein Gstaad seit Jahren verzeichnet, neu erstellt und sodann vermietet oder verkauft werden. Dass eine solche Entwicklung, welche Hotellerie und weiteste Kreise beunruhigt, nicht kurzerhand als Konkurrenzneid bezeichnet werden darf, liegt auf der Hand.

Die angestammte Bevölkerung des Saanenlandes kennt aus historischer Überlieferung die Entstehungsgeschichte des lokalen Fremdenverkehrs und weiss daher, wieviel Aufbauarbeit, Enttäuschung und finanzielle Opfer damit verbunden sind. Blützeiten einerseits, Krisen- und Kriegsjahre anderseits zeichnen das Bild der Vergangenheit. Mut und Hoffnungen haben seit einigen Generationen immer wieder junge Leute angezogen und sie angespornt, dort weiterzufahren, wo fleissige, aber vielleicht müde Hände ihr Werkzeug niederlegten.

Immer wieder wurden die Kräfte gesammelt und von allen Beteiligten finanzielle Opfer verlangl. Stets neu erwachsene Aufgaben wurden mit vereinten Anstrengungen gelöst. Bergbahnen, Reithallen, Schwimmbäder wurden erbaut. Musikwochen, sportliche Grossanlässe, Flugbetrieb und Unerhaltung wurden organisiert. Ehrenamtliche Arbeit und Risiko waren meistens die einzige in Aussicht gestellte Entlöhnung. Endlich nun scheint sich das Rad der Zeit gedreht zu haben, um länger als üblich

auf der Glückszahl stehen zu bleiben. Trotz drohenden Gewitterwolken auf allen Seiten des Himmelszeltes scheinen Erfahrungen und Lehren des
Krieges und der Krisenjahre vergessen zu sein.
Der Film, welcher jetzt vor uns gedreht wird,
mutet wie eine schlechte Reprise aus den zwanziger Jahren an. Wurden damals im Zeichen einer
Konjunktur ohne Bedenken und Grenzen Hotels
und Pensionen aller Art gebaut, so entstehen heute
endlose Ketten von Motels und Appartementshäusern. Mit einigen Ausnahmen konnte bis heute
das schöne Landschaftsbild des Saanenlandes vor
Monsterbauten verschont werden. Die bereits stehenden Profile der Appartements-Neubauten geben
uns den ungefähren Fingerzeig, welche Verschandelung des friedlichen Dorfbildes uns da und dort
droht. So wird beispielsweise schon auf der Zufahrt delung des friedlichen Dorfbildes uns da und dort droht. So wird beispielsweise schon auf der Zufahrt von Saanenmöser der so liebliche Anblick des Dorfes Saanen mit unserer stolzen Saanenkirche, einem Kleinod bester Architektur, durch eine Siedlung von städtischen Appartementshäusern in den Hintergrund verdrängt. Allein diese Tatsache zwingt uns, alle Hebel in Bewegung zu setzen, um diese Verunstaltung zu bekämpfen. Wo bleibt unser Heimatschutz? Dürfen wir untätig zuschauen, wie unsere Bergdörfer unbarmherzig zu schlechten Vorstadtquartieren degradiert werden?
Die gleichen Leute, welche um die Befreiung der Hotellerie aus der staatlichen Zwangsjacke des Hotelbauverbotes kämpften, müssen heute erleben, dass durch mehr oder weniger verkappte Hotels

Hotelbauverbotes kämpften, müssen heute erleben, dass durch mehr oder weniger verkappte Hotels das Bettenangebot dermassen ansteigt, dass beim ersten kleinen Rückschlag unweigerlich eine neue Katastrophe eintreten wird.

Sind alle die geschäftstüchtigen (um dies möglichst schonend auszudrücken), baulustigen Herrschaften bereit, sich in unser Geschäft nicht nur einzuschaften sondem auch einzuksufen?

einzuschalten, sondern auch einzukaufen?

einzuschaiten, sondern auch einzukauten?
Auch wir haben stets darauf vertraut, dass unsere
Arbeit einmal Früchte bringen werde. Was wir aber
nicht in Rechnung stellten, waren die vielen nicht
geladenen Gäste, welche plötzlich am Tische unseres Erntefestes eingetroffen sind, um hier recht seres Erntefestes eingetroffen sind, um hier recht kräftig mitzuhalten, ja vielleicht sogar um sich zu-vorderst an den Tisch zu drängen. Wer soll all die vielen, teuren Appartements und Zimmer bewoh-nen, wenn unsere Gäste aus irgendeinem Grunde nicht eintreffen? Was geschieht in einem solchen Falle mit den Preisen auf dem Wohnungsmarkt des

Dies sind nur zwei von vielen wichtigen Fragen. Versuchen wir alles, um diese Seuche aus unserem Bergtal zu bannen. Der Tanz um das goldene Kalb hat begonnen. Geld bekannter und verkappter Provenienz fliesst scheinbar in unbegrenzten Mengen. Über uns aber wird die Geschichte dereinst urteilen, ob wir den wertvollen Charakter des Landes zu wahren wussten

#### Assemblée d'automne de la Société des hôteliers de Lausanne

La Société des hôteliers de Lausanne a tenu son assemblée générale d'automne la semaine dernière assemblee generale d'automne la semaine dernière au Café vaudois. L'on sait que les hôteliers lau-sannois s'intéressent vivement à l'activité de leur organisation professionnelle et, comme de coutume, cette séance qui a un caractère plutôt interne, fut fort bien fréquentée.

M. W. Schnyder, vice-président, assuma la présidence des délibérations en raison de la maladie qui retenait chez lui M. R. Lindemann. Les hôteliers lausannois adressèrent des vœux de prompt rétablissement à leur président en l'assurant de leur cordiale sympathie. Ils furent très heureux d'apprenders us con des this chief president en l'assurant de leur cordiale sympathie. Ils furent très heureux d'apprenders us con des des des considers des contra de la contra del contra de la cont dre que son état était aussi satisfaisant que possible. M. R. Lindemann devra cependant observer un repos prolongé.

L'assemblée se leva pour honorer la mémoire de deux membres décédés, M. W. Muller et Mlle Ehret.

Les communications de M. J.-L. Butticaz rassurèrent les membres quant au coût du guide des hôtels de Lausanne en couleurs qui a été édité. Les dépenses à assumer ne dépasseront en aucun cas les devis prévus.

#### ultats de la saison d'été

M. P.-H. Jaccard, secrétaire-trésorier, commenta

M. P.-H. Jaccard, secrétaire-trésorier, commenta les résultats enregistrés par la statistique hôtelière lausannoise du 1er janvier au 31 octobre et plus spécialement ceux de la saison d'été. Le nombre des nuitées a augmenté dans ces dix premiers mois de l'année de 46 000 pour dépasser 830 000. L'accroissement est dû pour 1/3 à la clientèle suisse et pour 1/3 à la clientèle étrangère. La courbe des arrivées a suivi le même mouvement ascensionnel. La clientèle étrangère lausannoise est composée en majeure partie de Français. Notre voisine de l'ouest a fourni à Lausanne près de 163 000 nuitées. En 2e rang vient l'Italie avec quelque 77 000 nuitées, soit en avance d'environ 1000 nuitées. Fait surprenant, le 3e rang est occupé par la clientèle américaine. Les nuitées des hôtels des Etats-Unis ont dépassé 60 000, marquant une augmentation de 8000. Le phénomène est en effet étonnant car, dans tout le reste de la Suisse et pratiquement dans tout le l'Europe, la fréquentation américaine a accusé un net recul en été 1961. On peut expliquer l'avance lausannoise par l'excellente propagande qui a été faite d'une part et, de l'autre, par la préférence que les Américains voyageant individuellement ont témoignée à la région lémanique. Les annulations de voyages et de séjours provinent survout des groupes se déplaçant collectivedividuellement ont témoignée à la région lémanique. Les annulations de voyages et de séjours provin-rent surtout des groupes se déplaçant collective-ment. Lausanne fait en cutre un effort pour favoriser sur les bords du Léman l'installation d'industriels américains et de leurs familles. Ceux-ci viennent fréquemment s'installer à l'hôtel pour chercher un appartement sur place. En quatrième place se trouvent les Anglais dont les nuitées ont baissé de 4 à 5000 unités.

Enfin, pour ne citer que les principaux pays d'où centin, pour ne citer que les principaux pays a ou vient la clientèle des hôtels de Lausanne, mentionnons une hausse de 4000 nuitées allemandes qui ont dépassé 52 000. Cette augmentation s'affirmera nettement dès que le tunnel du Grand St-Bernard sera ouvert à la circulation, c'est-à-dire d'ici une année

Finissons ce tour d'horizon en déclarant, avec M. Finiscons de tour a norizon en deciarant, avec m. Jaccard, que si les nuitées des hôtels de Lausanne sont en augmentation, les établissements qui sont à la périphérie de la ville — les motels en particu-liers — ont absorbé une partie du trafic. Les hôtels lausannois proprement dits ont plafonné pendant la boute acirca consuit previue la circable. la haute saison, ce qui prouve que la clientèle, craignant de ne pas trouver de chambre dans la cité, se soit d'abord adressée aux établissements des abords de la ville. Sitôt que la crainte de ne

wortete der Honigbudenbesitzer, «wir rollen nach dem Süden».

Sie kamen spät nach Ipphoven; immer wieder hatte Hans unterwegs verschnaufen müssen. Die Wagen rollten über die alte, efeubewachsene Brücke auf den grossen Platz, der von dunklen Massen nun laubloser Ulmen gesäumt wurde. Drei Buden waren schon aufgestellt. In einem Wagen flackerte noch Licht, ein Hund bellte ... Am andern Morgen begann der Weihnachtsmarkt. Der Himmel hatte sichtief auf die Häuser gesenkt. Das Karussell begann sich um zehn Uhr zu drehen. Der alte Hans bewegte langsam das Rund von Holztieren und Schiffchen. Die Orgel krachte und spuckte erst eine Weile, dann spielte sie: «Machen wir's den Schwalben nach, bau'n wir uns ein Nest...»

Alma kassierte, ihr Schal wehte in der Zugluft. Gegen Mittag begann es zu schneien. Rot leuchteten die Hampelmänner im Weissen, während die Pferde auf dem Karussell nun schmutzig schienen. In zwei Tagen ist das heilige Fest», sagte René-sich will den Stern von Bethlehem hervorsuchen. Unter alten Kulissen lag er in einem Behälter unterm Wohnwagen. Er wurde nur zu Weihnacht benutzt, dann krönte er das Karussell und ersetzte die Fahne, die sonst auf seiner Spitze wehte.

Alma wurde weich. «Wieder Weihnacht!» Gewiss, der Stern war brüchig geworden, die Bronze, einst iefgolden, blätterte. Aber am andern Morgen krönte er, als sei er frisch vom Himmel gefallen, das Karussell. Die alte Pracht drehte sich den ganzen Tag und auch noch am folgenden, dann brach das Unwetter herein, von dem einige alte Ipphovener heute noch erzählen.

Der Schneesturm kam aus der Ebene, die sie durchfahren hatten, wie ein Gewitter vor der Sintfut. Bäume krachten und fielen, spilternd und den Schnee aufwolkend, auf den Platz. Ziegel lösten sich. Ein losgerissenes Tier trabte, wild geworden vor Angst, über den Marktplatz. Zwei Buben wischte

der Orkan wie ein Handtuch weg. Die Wagen erbebten, einer, den man in den Schutz einer Mauer rollen wollte, legte sich klirrend auf die Seite, eine kleine blauen Flamme sprang aus seinem Bauch. Hilfeschreie kleine die Nacht.

Wie ein Irrer kämpfte Häubi um sein Karussell. Es abzubrechen, war zu spät, es galt, die Segeltuchverkleidung dicht zu halten, damit der Sturm es sicht auseinanderriss. Schweiss lief dem Alten über das Gesicht. Er sass hinter der Orgel. Sie dröhnte, aber nicht wie sonst: es war, als blase ein Fremder mit keuchenden Lungen in sie hinein. Endlich! Galoppierte der Sturm davon? Es klang so. Aber dann schien es Häubi, als komme eine gewaltige Woge durch die Lüfte gerollt, sie kam näher, und jetzt hielt sie mit tödlichem Ernst über seinem Karussell. Der eiserne Mast ächzte und schnellte mit erbarmungsloser Gewalt auf des Alten Schulter. Häubi sank nach vorn, seine rechte Hand schlug dabei auf eine Trommel. «Bumm!» machte sie.

Dann war es still. Wie entsetzt über sich selbst, atte sich das Unwetter plötzlich verzogen. Das Herz René Häubis schlug nicht mehr. Weihnachtsfriede senkte sich über das Land . . . .

Berge von Schnee hielten Häuser und Fluren bedeckt. Irgendwo sang ein Glöckchen. Am ersten Feiertag kam eine Rettungskolonne und mühte sich, einen Weg zu dem eingedrückten Karussell zu schaufeln. Die Männer hieben Messer und Axte in die Leinwand, sie stemmten die Orgel hoch, dann zerrten sie den toten Mann hervor. Alma in ihrem Soldatenmantel schrie vor Verzweiflung. Jemand sagte: «Nun, es hat Sie nicht allein getroffen, liebe Frau ...»

Fräu...»
Mittags brach die Sonne durchs Gewölk, wie mit jubelnden Trompeten schossen ihre Strahlen dahin. Es sah aus, als wollten sie die Welt versöhnen. Einer fiel auch auf den Stern von Bethlehem, der im steine lag. Jetzt leuchtete er tiefgolden, er glänzten akter, hehrer Verhierissung.



plus trouver de place disparaît, les hôtels traditionnels ont de nouveau la préférence de la clientèle. Les postes « City information » qui ont été ouverts depuis quelques années à Lutry, à St-Sulpice verts depuis queiques anines à Luty, à 31-30iplice et à Epallinges sur les routes du Simplon, de Genève et de Berne, sont chaque année plus fréquentés et ils ont eu l'occasion de procéder à un nombre in-téressant de réservations. La progression est encore plus marquée au bureau de logement de la gare des CFF, bureau exploité par l'ADIL en collaboration avec les hôteliers

#### Voyages et propagande

M. W. Schnyder renseigna l'assemblée sur le congrès de l'ASTA, qui s'est tenu sur la Côte d'Azur, congrès auquel participa une importante délégation lausannoise. Le vice-président de la Société des hôteliers de Lausanne-Ouchy insista sur l'intérêt qu'il y avait à maintenir les contacts et les relations avec les agences de voyages américaines. Sur les 2600 congressistes, Lausanne a invité 120 agents très sur le volet à une soirée-raclette qui remporte triés sur le volet à une soirée-raclette qui remporte toujours un immense succès en raison de l'atmosphère ainsi créée.

M. Schnyder insista encore sur les difficultés au-devant desquelles vont les compagnies d'aviation et les compagnies maritimes qui ont maintenant presque trop de places disponibles qu'elles devront presque trop de places disponibles qu'elles devront cocuper à tout prix. On peux donc s'attendre à une baisse des tarifs et à un accroissement du tourisme collectif à travers l'Atlantique. Des compagnies ont déjà cherché à tourner les règlements de la IATA en fondant des clubs et, par ce moyen, en intensifiant le trafic à la demande au détriment du trafic normal. C'est pourquoi l'on peut prédire que, malgré certains obstacles qui se manifesteront certainement, la saison prochaine sera encore meilleure que celle qui vient de se terminer.

M. F. Vittone fit un rapport imagé du voyage de propagande que les hôteliers lausannois ont fait en commun avec l'office du tourisme du canton de Vaud à Londres et à Manchester. Dans ces deu villes l'accueil a été très chaleureux et les mani-

festations prévues ont été très réussies grâce à bienveillance de notre ambassade à Londres et à la participation des représentants de la Swissair en Angleterre. Une fois de plus la raclette fut à l'hon neur et c'est avec sympathie que l'on voit ce mets national valaisan conquérir peu à peu le monde grâce aux Vaudois. Voilà de la collaboration bien

#### Immeuble pour le personnel

La situation du logement empire à Lausanne aussi et les employés d'hôtels, surtout les employés subalternes qui ne peuvent pas être logés à l'hôtel, ont de plus en plus de peine à trouver un logement à un prix correspondant à leurs ressources. C'est la raison pour laquelle, dans leur demière sèance les hôteliers lausannois avaient désigné une commission présidée par M. Henri Lindemann et qu'ils l'avaient chargée d'étudier ce problème. M. H. Lindemann présenta un premier rapport duquel il ressort qu'un immeuble comportant 58 chambers à un lit et 117 chambres à deux lits a été projeté. Le conseil d'Etat du canton de Vaud étant prêt à accorder certains avantages aux organisa-

prêt à accorder certains avantages aux organisa-tions qui feraient l'effort d'assurer le logement de leurs employés, la construction d'un bâtiment ne serait pas trop onéreuse et l'immeuble serait facile-ment rentable. La location des chambres est as-surée, puisque elles pourraient être louées à des prix nettement inférieurs à ceux qui sont pratiqués

La Société des hôteliers lausannois va procéder à une enquête auprès de ses membres pour con naître le nombre de chambres dont ils auraient be soin et pour voir comment on pourrait répartir et soin et pour voir comment on pourrait repartir et les lits disponibles et les parts sociales de la co-opérative à créer pour réaliser cette œuvre dont tous les participants à l'assemblée approuvèrent le principe en demandant à la commission de faire diligence pour que les projets puissent être bientôt

L'assemblée se termina par la dégustation d'une succulente collation accompagnée de vins de choix offerts par M. Hottinger, tenancier du Café vaudois.

um eine Rampen-Garage mit 320 Plätzen, bei der andern um eine mechanische Garage mit 540 Einstellboxen. Bei der zweiten Lösung würde zudem die Möglichkeit der Schaffung einer grossen Luftschutzanlage bestehen. Die Erstellungskosten sind wohl hoch, aber die Zahl der Fahrzeuge ist derart angestiegen, dass man zuversichtlich mit einer Rentabilität rechnen darf. Der Kurdirektor schloss seinen Bericht mit den Worten:

«Der dynamische und fortschrittliche Mensch «Der dynamische und fortschrittliche Mensch sucht ständig nach neuen Ideen und bemüht sich, die Schwierigkeiten an der Basis zu packen. Von keiner Schwierigkeit zurückschreckend, immer vor-wärts strebend, den Blick auf das Ziel gerichtet, werden wir auch in Zukunft unsere Aufgabe erfül-

Über die Revision des Kurtaxengesetzes wurde die Versammlung kurz orientiert. Sie nahm mit Freude zur Kenntnis, dass die Hotellerie sich bereit erklärt hat, zusätzliche Opfer zu übernehmen. Ein-mütig wurde die vorgesehene Gesetzes-Revision

Unter dem Traktandum «Varia» wurde von der allgemeinen Diskussion regeer Gebrauch gemacht. Die Beitragsleistungen bildeten das Hauptthema, wobei jede Gruppe der Ansicht ist, sie leiste mehr als die andere. Erfreulich ist die Bereitwilligkeit sämtlicher Mitglieder des Kurvereins, überall beizutragen, wo die Umstände es erfordern. Die Hotellerie steht zweifellos an vorderster Stelle, und auch Handel und Gewerbe gehören zu den Opferbringenden. Für die verschiedenen Branchen brachte die erfreuliche Diskussion eine notwendige Klärung der Beitragsleistungen.
Wieder kam die Kunsteisbahn zur Sprache, wobei man nun soweit zu sein scheint, dass endlich auch Unter dem Traktandum «Varia» wurde von der

man nun soweit zu sein scheint, dass endlich auch St. Moritz zu Kunsteis kommen wird. Eine letzte Ab-

St. Moritz zu Kunsteis kommen wird. Eine letzte Ab-klärung über den endgültigen Standort steht bevor, so dass man hofft, innerhalb der nächsten Monate die Aufträge erteilen zu können. Zum Abschluss des sehr gelungenen Abends, der unter der strammen Leitung von Herrn Albert Candrian stand, wurde ein Film der schweize-rischen Verkehrszentrale, betitelt: «Winter-Sym-phonie», gezeigt. Der Streifen fand guten Anklang, er wirbt ausgezeichnet für den Schweizer Winter.

#### Volkswirtschaftliches aus dem Berner Oberland

v. Der bereits in Nr. 47 der Schweizer Hotel-Revue erwähnte Jahresbericht 1960/61 der Volkswirtschaftskammer des Berner Oberlandes, umsichtig verfasst von der Geschäftsführerin Frl. Margrit Zwahlen, enthält wiederum besonders auch das Gastgewerbe und den Tourismus direkt oder indirekt berührende interessante Streiflichter.

Die Erträgnisse, die dem Berner Oberland 1960 allein von den Hotelgästen zuflossen, werden auf 150 Mio Fr. geschätzt. Für die Gäste in Ferienwohnungen und Lagern – gut die Hälfte jener in Hotels – den Tagesverkehr miteingerechnet, kann ein Umsatzvolumen von nahezu 230 Mio Fr. angenommen werden. Die Personenverkehrseinnahmen der oberländischen Transportanstalten beliefen sich 1960 auf rund 36 Mio Fr. (33,4 Mio Fr.). Hat die Hotel- und Kurorterneuerung auch erfreuliche Fortschritte gemacht, so sind dennoch weitere Impulse nötig, denn mit der Stillegung und Zweckentfremdung von Hotelobjekten hat das Berner Oberland gegenüber andem Fremdenverkehrsgebieten an Beherbergungskapazität eingebüsst. Es sind immer noch ca. 40 % der oberländischen Gaststätten erneuerungsbedürftig. Wichtig sind sowohl die attraktive Gestaltung der Kurorte wie die Erhaltung des Landschaftsbildes und unserer kulturellen Eigenart; volle Beachtung erheischen sodann: die Lämbekämpfung in Kur- und Ferienorten, die Kehrichtbeseitigung in Verbindung mit dem Gewässerschutz, die Sicherung der Skigelände vor Überbauung.

ten, die Kehrichtbeseitigung in Verbindung mit dem Gewässerschutz, die Sicherung der Skigelände vor Überbauung.
Betrug der Fremdarbeiterbestand in der Schweiz Ende August 1961 548 300, im Kanton Bern 57700, so 1960 im bernischen Gastgewerbe 8318. Rund die Hälfte der im schweizerischen Gastgewerbe Tätigen sind Ausländer! Die Überfremdungsgefahr wirft mannigfache Probleme auf, so auch die Nachwuchsförderung durch intensivierte Berufsberatung, durch Schaffung vermehrter Lehr- und Ausbildungsgelegenheiten im Berner Oberland. «Im Run um die Arbeitskraft sind ausserkantonale Grossfirmen der Industrie zur Anwerbung von Lehningen in unserem Berggebiet übergegangen. Damit wird die Abwanderung unserer Nachwuchsreserven gefördert. Viel sinnvoller wäre es, wenn die Industrie Zweigniederlassungen in unser Gebiet verlegen und daseibst neue Ausbildungs und Erschaften würde. Die Wirtschaftsbasis des Berner Oberlandes könnte dadurch in erwünschter Weise erweitert werden.» Dies auch aus bevölkerungspolitischen Erwägungen: die letzte Volkszählung hat ergeben, dass die

## aux quatre jeudis

par Paul-Henri Jaccard

#### A l'heure où paraîtront ces lignes ...

Un coup d'œil au calendrier me rappelle que cette chronique paraîtra la veille des fêtes de Noël... Comme le temps passe! Au moment où je la ré-dige, il fait une température toute printanière; il a plu au dessus de 2500 mètres et un agréable solle semble vouloir saluer la sortie des premières tu-

Etonnez-vous après cela que l'on ne se sente pas dans l'atmosphère des vacances d'hiver! Même les sapins givrés artificiellement, qui décorent nos rues,

sapins givrés artificiellement, qui décorent nos rues, ont l'air dépaysés. Ils sont là, comme ces «wedding chapells » de Reno ou de Las-Vegas, ouvertes 24 heures sur 24, saupoudrées de blanc pour la photographie nuptiale alors qu'il fait 35 degré à l'ombre! Mais le hasard ... et les revirements du temps, c'est bien connu, jouent souvent des tours aux malheureux journalistes. Il suffit en effet qu'ils se livrent à de telles considérations pour qu'avant que tombe le journal, les conditions météorolgiques changent du tout au tout.

« A l'heure où paraîtront ces lignes », comme on dit dans le métier, il se peut donc fort bien qu'une neige épaisse soit descendue jusqu'en plaine. Et à plus forte raison dans les stations de montagne, qui

plus forte raison dans les stations de montagne, qui font en même temps l'ouverture...
Neige ou pas neige, la saison est partie... Espérons qu'elle tiendra ses promesses.

#### Le secret de la forme physique

Non! Ce n'est pas une réclame déguisée à la gloire des sports de neige. Ce secret, c'est Robert Ver-nay qui me l'a confié l'autre jour dans son bureau nay qui me l'a confié l'autre jour dans son bureau de l'Hôtel Meurice à Paris, où j'étais venu l'inter-oger sur les premiers résultats de l'action «Weekend à Paris », dont a parlé dernièrement notre correspondant de la capitale française.

M. Vernay ne semblait en aucune manière marquer la fatigue d'une saison épuisante ; c'était un homme tranquille, reposé, direct . . j'allais écrire, sorti tout juste de longues vacances.

Il n'en est rien. Le secret du directeur général du Meurice, c'est la pratique quotidienne du yoga et la baignade dans la piscine du Claridge. Après quoi, les ennuis peuvent venir; on les attend de pied ferme.

#### Who's who?

A l'occasion de la récente réunion à Genève de la Fédération internationale de centres touristiques, M. et Mme Jean Armleder avaient convié les parti-cipants à un cocktail dans l'un des salons du Bel cipants a un cocrain dans l'un des saions du Bei étage, petit chef d'œuvre de goût et de confort...
Outre les représentants des offices de tourisme des principales villes européennes, il y avait là, accompagné de son secrétaire général, M. Lonati, le nouveau président de l'Union internationale des organismes officiels de tourisme, M. Driscoll, directeur de l'office national du tourisme d'Irlande.

de l'ortice national du toursme d'inance.

M. Driscoll devait se sentir parfaitement chez lui puisque c'est à lui que s'adressa M. Wilbrennink, d'Utrecht, qui le félicita avec ferveur pour la merveilleuse tenue de son hôtel. Sur quoi Jean Armieder, qui suivait la scène d'un ceil amusé, vint à son tour complimenter l'heureux possesseur du Richard chemond . . . l'espace d'un instant !

#### 400 000 chambres à moderniser

La France se trouve placée aujourd'hui en face d'un problème gigantesque: 400 000 chambres d'hôtel à moderniser. C'est la publication « Tourisme », organe officiel de l'Union des fédérations des Syndicats d'initiative et de l'Union nationale des associations de tourisme qui nous l'apprend. «L'industrie hôtelière française peut se glorifier

« L'industrie notelière française peut se gloritier d'avoir été créée la première dans le monde », y lit-on. « Elle est encore la première aujourd'hui par le nombre d'établissements, 60 000 hôtels dont plus de 10 000 homologués, l'ensemble représentant environt 800 000 chambres dont 250 000 pour Paris et

Mais chaque médaille a son revers, et les tâches de rénovation, auxquelles ont s'attache seulement depuis huit ans, demeurent immenses! L'essentiel n'est-il pas que l'on en ait conscience?

#### L'hôtellerie mène à tout . . .

...à condition d'en sortir! Non ; c'est généralement le journalisme qui prédispose à des carrières aussi brillantes qu'inattendues! Une exception, peut-être, brillantes qu'inattendues! Une exception, peut-être, pour notre profession: La réussite de Louis Chiron, ancien grand champion automobile, qui vient d'être promu consul du Guatemala à Monaco. En quoi cela nous concerne...? C'est que Louis Chiron, nous confie la Commère de «France Soir», a débuté dans la vie comme chasseur à l'Hôtel de Paris à Monta Code.

Paris à Monte-Carlo.

C'est donc bien vrai ; l'hôtellerie mène à tout ...

Bevölkerungszunahme in den letzten 10 Jahren im Oberland nur 4,3% beträgt, gegen 12,2% im Mittelland und 9,3% im Jura.

Das Jahresergebnis der 6 oberländischen Heimarbeitsvereine (Oberhastl, Interlaken, Saanen, Zweisimmen, Thun, Frutigen) hat mit rund 950000 Fr. um annähernd 5000 Fr. abgenommen; dagegen komneten die Verkaufsstellen Bern und Biel ihren Umsatz nochmals steinern so dass er im Geschäftsiahr. ten die Verkaufsstellen Bern und Biel İnren Umsatz nochmals steigern, so dass er im Geschäftsjahr 1960/61 548 400 Fr. beträgt. Die oberländische Holzschnitzerei wird durch billige, oft als Schweizer Souvenirs getannte Importartiket konkurrenziert, sogar durch holzgeschnitzte Bären aus Japan! So geht unser alteingesessenes Schnitzereigewerbe zurück, weil die jungen Leute in besser entlöhnte Berufe abwandern. Die Hebung des beruflichen Niveaus durch die Kantonale Schnitzlerschule in Brienz verdient Anerkennung.

Die Selbsthilfe, die berufliche und geistige Weiterbildung der Land- und Bergbevölkerung werden alljährlich in über 300 Kursen, Demonstrationen und Hauswirtschaft) wirksam gefördert.

## Bundesbeiträge zu welchem Zweck?

Die verschiedenen Gruppen von Bundesbeiträgen erscheinen in der Finanzrechnung des Voranschlages der Eidgenossenschaft pro 1962 mit folgenden

Davon: Strassenbeiträge aus Treibstoffzöllen . 

Entwicklungsländer .

Bundesbeiträge total

tonen ausbezahlt werden. Diese Beiträge werden aber aus der hiefür gebildeten Rückstellung ge-deckt, und in diese Rückstellung werden 36% der

Rechnung 1960 Voranschlag 1961 Voranschlag 1962

	in Millionen Frank	en .	1
665	676	751	)
85	103	89	
63	92	87	
228	266	237	
68	81	85	
21	22	30	
111	126	120	
78	64	77	* 1
5	5	18	1
6	8	8	- 1

Eine besondere Rolle spielen rechnungsmässig die Strassenbeiträge aus Treibstoffzöllen. Hier liegen die Verhältnisse ähnlich wie bei den Leistungen des Bundes für die AHV. In der Finanzrechnung werden die Beiträge ausgewiesen, welche den Kan

Treibstoffzolleinnahmen eingelegt, welche von Gesetzes wegen für die Strassenbeiträge (ohne Nationalstrassen) zu reservieren sind. In der Ge-samtrechnung erscheinen also als Strassenbeitrage regelmässig 36% der Treibstoffzolleinnahmen. spk.

#### Generalversammlung des Kur- und Verkehrsvereins St. Moritz

(Korr.) Zweimal im Jahr, jeweils zu Beginn des Sommers und zu Beginn des Winters, treffen sich die Mitglieder des Kur- und Verkehrsvereins St. Moritz, um sich Rechenschaft zu geben über die vergangene Saison und um einen Ausblick, gewis-sermassen eine Vorschau auf die bevorstehende

sermassen eine Vorschau auf die bevorstehende Saison entgegenzunehmen. Die diesjährige Versammlung fand zur Eröffnung des neuen Casino-Kursaals in der Chesa Nair des Kulmhotels statt und bot gleichzeitig Gelegenheit, die sehr schönen Räumlichkeiten: das Dancing und den Spielsaal mit der herrlichen Wandmalerei von

die sehr schönen Räumlichkeiten: das Dancing und den Spielsaal mit der herrlichen Wandmalerei von Robert Wyss in Augenschein zu nehmen. Die Versammlung begann in aussergewöhnlicher Art, galt es doch vorerst, der drei Lawinenopfer am Piz Nair durch eine Schweigeminute zu gedenken. Der sehr ausführliche Rechenschaftsbericht des Kurdirektors gab Einblick in all das, was während der Sommersaison sich zugetragen hat. Erfreulich ist zu vernehmen, dass der Kurverein sich aus dem Nachlass Dr. Jules Robbi die reichhaltige Bibliothek anschaffte, die wohl als die vollständigste Sammlung von deutschen und romanischen Werken über St. Moritz und das Engadin im allgemeinen gilt. Wir gratulieren dem Kurverein zu dem Interesse an Kulturgütern und am Erhalt derselben. Das Ergebnis der Sommersaison war frequenzmässig sehr zufriedenstellend. Sie brachte die zweithöchste Logiermächtezahl, die St. Moritz je erlebte, denn nur gerade im Sommer 1929 hatte St. Moritz noch rund 1000 Übernachtungen mehr zu verzeichnen. Wie sehr auch der Feriengast seither dem «Zieuerens zu?» Osfer selden ist echt shee desentensen.

noch rund 1000 Übernachtungen mehr zu verzeichnen. Wie sehr auch der Feriengast seither dem «Zigeunern» zum Opfer gefallen ist, geht aber daraus hervor, dass es im Sommer 1961 136 % mehr Cäste brauchte, um auf dieselbe Logiernächtezahl zu gelangen wie 32 Jahre früher. Die durchschnittliche Aufenthaltsdauer ist auf 4,25 Tage pro Gast gesunken. Dabei darf sich diese Zahl noch recht wohl sehen lassen, denn andere Orte stehen teilweise interer An erster Stelle stehen die Schweizer wirder. sehen lassen, denn andere Orte stehen teilweise intiefer. An erster Stelle stehen die Schweizer mit rund einem Drittel des Totals der Übernachtungen. Ungefähr gleich stark waren die Besucherzahlen aus Deutschland, Italien und Belgien, gefolgt von den Amerikanern, die sich erstmals noch vor Grossbritannien sechieben, konnten. Die stärkste Logiernächte-Zunahme geht auf das Konto der Italiener. Dass auch die Standort-Bestimmung der Hotellerie im Bericht des Kurdirektors zur Sprache kam,

darf wohl nicht erstaunen, ist es doch so, dass der St.-Moritzer Hotelierverein einmütig der Ansicht ist, dem bisherigen individualistischen Fremdenverkehr den Vorzug zu geben.

verkehr den Vorzug zu geben.
Nachdem die Wander-Therapie nach einem halben Jahrhundert wieder «zu Ehren gezogen wird», wird auch in St. Moritz schon seit längerer Zeit den Fuss- und Spazierwegen besondere Aufmerksamietig geschenkt. Ein ansehnlicher Budgetposten wird jeweils für den Unterhalt und den Ausbau der Wege verwendet. Aus dem Rapport erfuhr man erstmals in der Öffentlichkeit darüber, dass ein Projekt in Arbeit und bereits schon am Reifen ist, ür eine Grossparkierungsstätte mitten im Dorf, um der Parkierungsnot Abhilfe zu schaffen. Man studiert zurzeit zwei Varianten. Bei der einen geht es

Sie werden von der

## **HOTELYMPIA 1962**

DER INTERNATIONALEN HOTEL-UND LEBENSMITTELVERSORGUNGS-AUSSTELLUNG

willkommen geheissen!

OLYMPIA LONDON (England)

23. JANUAR BIS 1. FEBRUAR 1962

Täglich geöffnet (mit Ausnahme von Sonntag) von 10 bis 18 Uhr (am 25. und 31. Januar von 10 bis 20 Uhr).

Für ausländische Besucher freier Eintritt und Programm, Dolmetscher und viele andere Erleichterungen.

Organisiert von: The Hotel and Catering Exhibition (London) Ltd., Grand Buildings, Trafalgar Square, London W. C. 2, England

in Assoziation mit «The Caterer and Hotel Keeper» und «Hotel and Catering Review»

#### 250-Jahr-Feier im Hotel Sonne, Küsnacht ZH

Ein Ehrentag der Familie Guggenbühl

Es gibt sicher nicht viele Hotels, die auf ein Viertel-jahrtausend ihres Bestehens zurückblicken können. Geradezu einmalig aber dürfte es sein, dass der gleiche Gasthof, der übrigens im Jahre 1711 schon bestanden hat — man vermutet, dass seine Ge-schichte in die vorreformatorische Zeit zurück-reicht — seit dem genannten Jahr ununterbrochen

licher Geschäftsführung nicht nur der «Sonne» zu Ruhm und Ansehen verhalfen, sondern damit auch Küsnacht zu einem Begriff der Gastfreundschaft und gastgewerblichen Kultur stempelten. Dass der Gemeinderat in corpore vertreten war, hatte aber auch noch eine andere Bewandthis. Eduard Gug-genbühl, der erst vor kurzem das Hotel Sonne sei-



im Besitze der gleichen Familie geblieben und auch stets von Mitgliedern dieser Familie geführt worden ist, und so war es denn naheliegend, dass die heutigen Vertreter der Wirtedynastie Guggenbühl vom Hotel Sonne in Küsnacht am Zürichsee dieses stolze Jubiläum geziemend zu feiern wünschten. Am Abend des 14. Dezember fand denn auch das grosse Fest statt. Gegen 100 Geladene, darunter natürlich zahlreiche Familienangehörige — war es doch in erster Linie ein Familienfest — dann aber auch viele Vertreter der gastgewerblichen Berufsorganisationen, denn eine solche Feier bildet in den Annalen des schweizerischen Gastgewerbes eine grosse Seltenheit. Last but not least, gehörten auch die Gemeindebehörden zu den Mitteiernden, gereicht es doch der Gemeinde Küsnacht zur Ehre, unter ihren Mitbürgen die Familie Guggenbühl zu wissen, die während 250 Jahren vorbild-

nem Sohne Werner übergeben hat, amtet sei vielen Jahren als hochgeschätzter Gemeindepräsident – übrigens nicht der erste aus dem Geschlechte der Guggenbühl! Natürlich waren auch die Lieferantenkreise vertreten, und neben einigen Presseleuten waren ebenfalls die Präsidenten der Gemeindevereine, die jahraus, jahrein in der Sonne ihre Vereinsanlässe veranstalten, unter den Gästen. Die Harmonie Küsnacht war es, die, als sich die Geladenen an die festlich dekorierte Tafel setzten, als Auftakt zum Mahl mit einigen rassigen Musikvorträgen erfreuten, dass es nur so dröhnte in schönen Saal. Das Menu legte beredtes Zeugnis ab von der hohen kulinarischen Tradition der Sonne – eine respektable Küchenleistung, die jedem Grand-Hotel zur Ehre gereicht hätte.

Zwischen den Gängen begrüsste Präsident Ed. Guggenbühl die Gäste, um im späteren Verlauf des

Abends auf die denkwürdige Geschichte dieser be-rühmten Gaststätte zurückzublicken, wobei er es treffend verstand, das Geschehen in der Sonne in die allgemeinen historischen Zusammenhänge ein-zuschen.

trettend verstand, das Geschehen in der Sonne in die allgemeinen historischen Zusammenhänge einzuordnen.
Unser Zentralpräsident, Dr. Franz Seiler, entbot der Familie Guggenbühl und insbesondere Gemeindepräsident Guggenbühl und seiner Frau Gemahlin zum 250-Jahr-Jubiläum die aufrichtigen Glückwünsche und fand Worte höchsten Lobes für diese beispiellose und harmonische Besitzertradition, die in der Geschichte der Schweizer Hotelierie einzig dasteht. Im Namen des Schweizer Hotelierie einzig dasteht. Im Namen des Schweizer Hotelierie einzig dasteht. Im Namen des Schweizer Hotelierie Hotelier-Verein verlieh er dem herzlichen Dank der Schweizer Hotellerie Ausdruck für das vorbildliche Wirken der Familie Guggenbühl auf der Sonne, in der Gemeinde und im Interesse der Berufsgemeinschaft. Er verband seine Gratulation mit dem Wunsche, es möge der Familie Guggenbühl vergönnt sein, noch manche Jahrzehnte die Sonne zu führen, zur Freude alter und neuer Gäste in grosser Zahl. Präsident Ed. Guggenbühl wies in Verdankung der Worte von Dr. Seiler darauf hin, dass die Guggenbühls durch die lange Tradition zum Dienen erzogen wurden, und darin liege, was den guten Hotelier und guten Wirt ausmacht. Der Gast ist heilig, Nicht das Profitstreben steht an erster Stelle. Mit Freude stellte er fest, dass diese Familientradition nach wie vor vorhanden ist und dass das Wirten und der Umgang mit Alkohol nicht unbedingt zur Dekadenz führen muss. Eurwahr, ein treffenderes Beispiel für diese Wahrheit könnte nicht gefunden werden, zeichneten sich doch sämtliche Familien Guggenbühl stets durch einen grossen Kindersegen aus, durch eine gesunde, lebenstfüchtige und lebensfreudige Nachkommenschaft, die sich im harten Lebenskampf bewährte und behauptete.

#### Aus der Geschichte der «Sonne»

Aus der Geschichte der «Sonne»

Der Gratulanten waren noch viele. Doch wenden wir uns kurz der Geschichte der «Sonne» zu. Der Beginn der Wirtedynastie der Guggenbühl reicht in die Zeit des Zunftregimes und der städtischen Aristokratie zurück. Die Sonne war das Gasthaus der Haute-volée. Mussten auch die Patrizier mit allen Prädikaten des Hochadels angesprochen werden, so waren sie doch dankbare Gäste. Als mit dem Ausbruch der französischen Revolution und der Besetzung der Schweiz durch französischen Truppen die Zürcher Patrizierherrschaft zusammenbrach und ein neuer Wind durchs Land blies, verlor die Sonne ihre Stammkundschaft. Der damalige Ausweite der Sonne ihre Stammkundschaft. Der damalige in seinem Haus einen Teil des Generalstabes der Armee Masséna, der sich auf Rechnung der Gemeinde recht gütlich tat. Die Arrivierten waren dem Gastwirt der Haute-vollee nicht besonders gewogen, und so musste er denn einen Prozess gegen die Gemeinde durchkämpfen, weil der damalige Gemeinder durchkämpfen, weil der damalige Gemeinderat um Erteilung des Tavernenrechtes an das neue Gemeindehaus nachgesucht hatte. In seiner Eingabe an den Hohen Rat gegen das Gesuch des Gemeinderats wurde von Hans Conrad auf den unersetzlichen Schaden hingewiesen, der der Sonne durch die eidgenösischen Truppen des Generals Andermatt entstanden war, der bei seiner Straktion gegen die Stadt Zürich nicht an die Verpflegung seiner Truppen gedacht hatte, so dass



Gemeindepräsident und Hoteller Edward Guggenbühl
seine Soldaten ihr «Ordinäri» sich holten, wo sie es
eben fanden. Der Prozess wurde von den Guggenbühlern gewonnen und damit eine Gemeindekonkurrenz vereitelt. Mit der Sonne ging es wieder aufwärts. Unter Kaspar Guggenbühl-Abeggen, der das
Haus 1833 übernahm, sind an ihm die grössten Veränderungen vorgenommen worden. 1839 erstand der
Tanzeaal, noch heute ein Schmuckstück, und zugleich wurde der grosse Einfahrtshof geschaffen.
1863 wurde der grosse Einfahrtshof geschaffen.
1863 wurde der grosse Wirtschaftsgarten am See
angelegt, direkt bei der Schiffflande. Die damals
blühende Dampfschiffahrt brachte haufenweise
frohgestimmte Menschen. Im Winter kamen Schit
engarten aus der Stadt und über den Berg. Kurz:
die Sonne war erneut zum beliebten Ausflugsziel
vornehmer Zürcher Familien geworden.
Eduard Guggenbühl, wohl der berühmteste Sonnewirt, der den Gasthof 1869 übernommen hatte,
spezialisierte sich auf Hochzeitsfeste, die in- und
ausserhalb Zürichs zu einem Begriff wurden. Ein
Hochzeitsmahl jener Zeit hatte ungefähr folgende
Zusammensetzung:

Hors-d'œuvre varié

Purée de volaille

Truites de Rivière, Sauce hollandaise

Filet de bœuf à la printanière

Suprême de poulet à la Stanley

Fonds d'artichauts garnis de petits pois

Faisans rôtis flanqués de perdreaux

Langouste en Bellevue



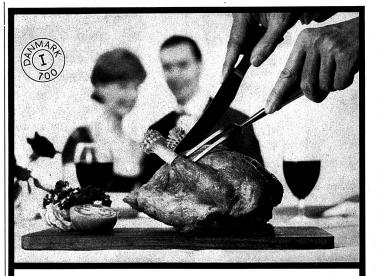
BLACK&WH



JAMES BUCHANAN & CO. LTD., GLASGOW, SCOTLAND

Sole Distributor for Switzerland:

PIERRE FRED NAVAZZA, GENÈVE





Dänische Hähnchen sind hellfleischig. Sie werden sorgfältig nach Qualität sortiert. Sie schmecken nach Luxus.

Dänische Hähnchen werden in jeder Grösse von 500 bis 1600 gr. geliefert - auch in kleineren Mengen. Sie werden genau nach Gewicht sortiert. Verlangen Sie bei Ihrem Lieferanten Dänische Hähnchen.

DER GEFLÜGELEXPORTAUSSCHUSS AXELBORG, KOPENHAGEN V.

#### Aushilfen

Austinieri
Die Stellenvermittlung SHV, Basel, verfügt über zahlreiche Personalofferten für kurz- und lang-fristige Aushilfsvakanzen.
Detaillierte Angaben werden jede Woche in einer besonderen Rubrik der Vakanzenliste gemacht. Anfragen bitte telephonisch (061) 348697 oder per Post an die Stellenvermittlung SHV, Gartenstrasse 19. Rasel. 12, Basel.

Sorbet au Champagne

Aspic de fois gras

Plum-pudding

Glace en surprise

Pièce montée Tourtes duchesse

Fruits et desserts

Fruits et desserts
Und, fügt der Chronist hinzu: «Dass während des langen Essens auch wacker getrunken wurde, gehörte sich, wobei zu Beginn stets das einheimische Gewächs und nachher die schwereren deutschen Weine und die französischen grands crüs kredenzt wurden. Der Champagner machte den Schluss.»
Nichts vermag besser einen Begriff davon zu geben, welch hohen gastronomischen Standard die Sonne Küsnacht erreicht hatte. Eduard I. aus dem Geschlecht der Guggenbühl hatte auch enge Beziehungen zu den Musensöhnen der Alma mater turicensis. Hie und da soll auch eine Mensur gestiegen sein. Das Dreigestim Keller - Böcklin - Koller was des öftern in der Sonne zu Gast nebst vielen andern Prominenzen.
Der zweite Sonnenwirt namens Eduard, der den

ler was des öftern in der Sonne zu Gast nebst vielen andern Prominenzen.

Der zweite Sonnenwirt namens Eduard, der den Gasthof 1895 übernahm, hielt ihn auf der Höhe der Zeit. Er liess das elektrische Licht installieren und baute 1911 den grossen Gesellschaftssaal mit Bühne. 1922 trat Eduard III., der heutige Gemeindepräsident, auf den Plan, der wie seine Vorfahren das Glück hatte, eine Gattin zu haben, die alle Voraussetzungen für eine tüchtige Sonnenwirtin mitbrachte. Mit ihrer Hilfe durchstand er die Krise der 30er Jahre und den Krieg. Vieles hatte sich inzwischen geändert. Dass auch in den schweren Jahren die Guggenbühls das Herz auf dem rechten Fleck hatten, geht aus den Worten Eduards hervor: «Getreu der humanitären Devise der Schweiz haben wir den Flüchtlingen aus dem tausendjährigen Reich Asylund Heim gewährt. Nicht gekrönte Häupter, doch Menschen, die ihrem Vaterlande gedient, ihrer Gesinnung und Religion wegen Haus und Hof bei Nacht verlassen mussten, hatten hier ein schützendes Dach». Und von senkrechter und bodenständiger Art zeugt auch der Passus: «In den gefährlichen Zeiten, im Jahre 1940, als viele Mitbürger den Kopf verloren, durfte ich Wehrmannsfrauen, die sich der Flucht in die Berge anschliessen wollten, den Rat geben: Wenn die Frau Präsident das Bündel packt, dann könnt ihr auch gehen – und sie sind zu ihrem Vorteil geblieben.»

Wer da immer glaubt, der Beruf des Wirtes und Hoteliers sei ein Kinderspiel, der möge auch den

Ausspruch Eduards III. zur Kenntnis nehmen: «Es ist leichter, eine Gemeinde von 10 000 Einwohnern zu leiten, als ein Haus von der Grösse und Bedeutung der Sonne zu führen. Wenn auch die Gemeindepolitik heute grössere Anforderungen stellt, so sind auch die Schwierigkeiten im Gastgewerbe ungleich grösser geworden.» Sein Dank galt daher auch seiner Gattin, der treuen und tüchtigen Helferin, denn im Gastgewerbe ist es noch immer die Wirtsfrau oder Hotelière, auf der ein grosser Teil der Verantwortung eines Hauses ruht. In seinem Sohn Werner Guggenbühl-Stutz, dem er die Sonne 1958 übergab, hat er einen Nachfolger gefunden, der alle Voraussetzungen mitbringt, um die Guggenbühl-Tradition auf der Sonne weiterzuführen und sich auch veränderten Gegebenheiten anzupassen. Wir wünschen ihm, der auch bereits einen Stammhalter sein eigen nennt, Glück und Er-

en Stammhalter sein eigen nennt, Glück und Er-in seinem Bestreben, die «Sonne» Küsnacht folg in seinem Bestreben, o weiterhin leuchten zu lassen.

#### Nouvelles de l'étranger

#### Projets d'hôtels en Turquie

Projets d'notes en lurquie
L'Offfice suisse d'expansion commerciale a reçu une information de la légation suisse à Ankara qui annonce qu'une société turque se propose d'édifier deux nouveaux hôtels à proximité d'Istamboul.
L'on ne précise pas le nombre de chambres ou de lits de ces nouveaux établissements, mais on nous dit que la société qui s'est constituée dans ce but a acheté un terrain de 800 ha à la pointe de Armutlu (nord de Bursa) et possède une option sur netrain à Bebek-Istambul (rive droite du Bosphore).
La société qui a dèià engagé plus d'un million de

phore).

La société qui a dèjà engagé plus d'un million de livres turques pour l'achat du terrain de Armutlu et pour des installations électriques et d'eau auraient l'intention d'acheter le terrain de Bebek, d'y construire un hôtel, d'utiliser d'abord le terrain de Armutlu en place de camping, puis de construire également un hôtel. L'établissement de Armutlu ne peut être que saisonnier, mais il est dans une situation remarquable, à deux heures et demie de bateau d'Istambul et de Bursa.

La société peut compter sur une aide du gou-vernement de 35 millions de livres.

vernement de 30 miniors de nives. La légation de Suisse affirme que l'affaire pré-sente des éléments positifs et qu'il vaut la peine de la signaler aux hôteliers qui voudraient engager des capitaux dans le Proche-Orient.

### Inauguration d'une nouvelle agence commerciale des CFT à Paris

Dans le cadre à la fois intime et luxueux d'une ré-ception organisée à l'Hôtel Meurice, le 15 dé-cembre, M. John Favre, directeur général des che-mins de fer fédéraux suisses a annoncé l'ouverture officielle de la première agence commerciale pour le trafic de marchandises entre la France et la Suisse. M. Favre à présenté aux hôtes français et suisses le directeur de la nouvelle agence M. Bally et a souligné, en quelques mots, l'importance du trafic ferroviaire helvétique et des échanges franco-suisses. Il a terminé son allocution, en confirmant l'intention des CFF de collaborer, comme par le passé, avec la «grande sœur» SNCF, au bénéfice de l'économie des deux pays voisins et amis.

fice de l'économie des deux pays voisins et amis. Parmi la nombreuse assistance nous avons re-marqué, autour de M. Agostino Soldati, ambassa-deur de Suisse en France et plusieurs de ses col-laborateurs de directeur de l'agence de Paris de l'office national suisse de tourisme M. Armand Bourgnon, le directeur général de la chambre de commerce suisse en France, M. Paul Gilliaud, le représentant de la «Swissair» et bien entendu Ma-dame et M. R. C. Vernay, directeur de l'Hôtel Meurice.

La nouvelle agence de marchandise se trouve dans les locaux nouvellement aménagés Avenue de l'Opéra, donc au centre de la «Ville lumière» et à proximité de l'Office national du tourisme et de la

#### Chronique genevoise

#### On prévoit la construction d'un hôtel à Lancy

Lancy, cette commune aux portes de Genève, est en plein développement et en passe de devenir une véritable ville. Depuis la fin de la guerre, de nom-breux immeubles ont été construits et six vastes groupes de blocs locatifs vont l'être encore, au cours de ces prochaines années.

cours de ces prochaines années.

C'est ainsi que l'on prévoit, entre Lancy et Onex, sur le domaine de l'ancienne ferme de l'Hôpital, l'édification d'un grand hôtel, qui voisinera avec un centre commercial, un cinéma, une brasserie, un bowling et un certain nombre de bureaux com-

Cet hôtel sera le premier à surgir de terre dans cette région qui, jusqu'à maintenant, en était complètement dépourvue.

#### Commencement d'incendie à l'Hôtel du Siècle

A la fin de la semaine dernière, au milieu de la matinée, un violent incendie a éclaté dans une cour intérieure de l'Hôtel du Siècle, situé juste en face de l'Hôtel Suisse et de la gare de Cornavin.

Alertés par plusieurs appels téléphoniques, les pompiers permanents accourrent à bord de plusieurs fourgons de premier secours. Mettant immédiatement en action de grands moyens, ils parvinrent à circonscrire le sinistre en moins d'un quart d'heure.

quart d'heure.

Néamoins, il y a passablement de dégâts, car un certain nombre de vitres ont sauté sous l'effet de la chaleur et la fumée a envahi plusieurs chambes donnant sur la cour en question. L'eau a également fait des dommages. Fort heureusement, il n'y a pas eu d'accident de personnes.

eu d'accident de personnes. Ce sinistre paraît dû à une cause accidentelle. Probablement une cigarette, ou une allumette mal éteinte, lancée par un fumeur imprudent dans la cour, au fond de laquelle se trouvaient quelques papiers et déchets, qui se sont enflammés d'autant plus rapidement qu'il y avait un fort appel d'air. V.

für Sie

ONDI, das perfekte

#### **Todesanzeige**



Den verehrten Vereinsmitgliedern brin-gen wir zur Kenntnis, dass unser Veteranenmitglied

#### Carl Hess-Lagler

Hotel Trübsee ob Engelberg

am 7. Dezember nach langem, geduldig ertragenem Leiden im Alter von 79 Jahren sanft entschlafen ist.

Wir versichern die Trauerfamilie un-serer aufrichtigen Teilnahme und bit-ten die Mitgliedschaft, dem Verstorbenen ein ehrendes Andenken zu be-

> Namens des Zentralvorstandes der Zentralpräsident

#### Totentafel

#### Carl Hess, Hotel Trübsee ob Engelberg

Carl Hess, Hotel Trubsee ob Engelberg

Dieser Tage entschlief im hohen Alter von 79 Jahren sanft nach langem, mit Geduld ertragenem Leiden Hotelier Carl Hess, Mitbesitzer des Hotel Trübsee. Während vieler Jahre leitete er das von seinem Vater, Eugen Hess, im Jahre 1885 erbaute Berghotel in vorbildlicher Weise. Er war für viele Jochpasswanderer und Titlisbesteiger der Inbegriff des urchigen, bodenständigen, mit der Natur verwachsenen Berghoteliers, bei dem einzukehren beinahe eine Ehrenpflicht war. Und wer es tat, bereute es nicht, denn hier oben auf Trübsee war Gastlichkeit kein leerer Begriff.

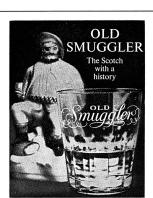
Von den 79 Lebensjahren hatte Carl Hess 67 auf

Gastlichkeit kein leerer Begriff.

Von den 79 Lebensjahren hatte Carl Hess 67 auf Trübsee verbracht. Hier war der kleine Fleck Erde, der ihm alles bedeutete. Er war ein geselliger Hotelier, und mit den richtigen Bergsteigern verstand er sich besonders gut. Als sich das Berghaus mit der Zeit als zu klein erwies, wurde 1921 unter seiner Agide eine Aufstockung durchgeführt, und mit der Eröffnung der Luftseilbahn Gerschnialp—Trübsee im Jahre 1928 erlebte er jene Invasion von wanderfrohen Touristen, die über den Jochpass am Engstlensee vorbei nach Innertkirchen oder vom Engstlensee wieder hinauf über die Jochpats lichte plate.

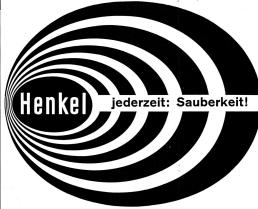


Co. AG, Luzern, b. Bahnhof, Telefon (041) 2 00 47



Whisky OLD SMUGGLER Generalvertretung für die Schweiz: Distillerie Willisau AG.

## Das moderne Automatenprogramm



ONDI, das perfekte
Allein-Waschmittel für alle
Waschmaschinen und Automaten
bringt Ihnen Vereinfachung und Rationalisierung.
Allein, ohne Zusätze,
blendend sauber bei maximaler
Schonung der Gewebe, wäscht



Henkel modernisiert das Wasche und Reinigen im Grossbetrieb.
Unverbindlich arbeiten wir für Sie ein individuelles, modernes Waschprogramm aus.
Bitte berichten Sie uns.

Henkel & Cie. AG, Pratteln BL, Grossverbrauch, Telephon (061) 81 63 31



## Der neue elektrische Locher Kipp-Plattenherd

Aus vielen, einige be-sonders interessante Referenzen: Zürich: StadtspitalWaid

Zürich: StadtspitalWald Zürich: Bahhofbuffet HB, 2. Kl. Kloten: Flughafen-Rest. (2 Herde) Schaffhausen: Kantons-spital (2 Herde) Vevey: Nestlé S.A., Ré-fectoire Grandvaux: Nouveau Ré-staurant du Monde

Konolfingen: Hotel und Buffet Bahnhof Lagos/Nigeria West-afrika: Hotel «The Mainland»



OSKAR LOCHER Elektr. Heizungen, Baurstrasse 14 Telephon (051) 345458 Zürich 8

locher

#### Wir bauen im Tessin

an der schweizerischen-italienischen Grenze, direkt am Luganersee, ein exklusives Restauran mit Bar und Gästezimmer! Beziehbar auf Sommer 1982. Individuelle Wünsche könnten noch berück-sichtigt werden! Für seriösen Käufer interessante Kapitalanlage. Offerten unter Chiffre AS 9247 Lu, Schweizer Annoncen AG, ASSA, Lugano.



#### Kampf dem roten Hotel-Hahn

Das ist der Titel einer kleinen Aufklärungsschrift, Das ist der Ittel einer kleinen Aufklarungsschrift, die gerade von der «Beratungsstelle für Brandverhütung», Bern, allen Hoteliers zugeschickt wird. Eine beherzigenswerte Schrift, die klar zeigt, wo in einem Hotel die Brandgefahren lauern, und die deutlich sagt, wie Brandausbrüche durch einfache Massnahmen und richtiges Verhalten vermieden werden können. werden können.

werden konnen. Das Merkblatt, übrigens das erste einer kleinen Serie, erlaubt jedem, der die Verantwortung für ein Hotel trägt, die Vorkehrungen in seinem Haus zu vergleichen mit dem, was dringend nottut. Es wird sich dann zeigen, wo noch etwas überprüft, ver-bessert, nachgeholt werden muss, damit wirklich kein Hotel mehr in unserem Land dem rote n Hahn zum Onfer tält. zum Opfer fällt.

gerten bzw. den Weg in umgekehrter Richtung machten. Dieser Frequenzaufschwung veranlasste ihn, einen Saalanbau mit Terrasse zu errichten. Von inn, einen Saalanbau mit I errasse zu errichten. Von diesem Zeitpunkt an erfuhr das Berghaus keine Veränderungen mehr bis sein Sohn, Carl Hess jun, im vergangenen Jahr eine grosszügige Erneuerungs- und Erweiterungsetappe in Angriff nahm und in diesem Jahr, kurz nach dem Tode seines Vaters, zum Abschluss brachte. So durfte Vater Hess die zum Abschluss brachte. So durtte Vater Hess die Einweihung des wundervoll gestalteten neuen Hoteltraktes und der modernisierten und vergrösserten Restaurationsräumlichkeiten, die auf die Bedürfnisse sowohl der bis weit in das Frühjahr die schneesicheren Gefilde um Trübsee ausuchenden Wintersportler als auch auf diejenigen von anspruchsvollen Gästen, die auf Trübsee, sei es im Sommer oder Winter, geruhsame Ferientage verbringen wollen — wir werden auf diese Erneuerung bringen wollen – wir werden auf diese Erneuerung noch speziell zurückkommen – ausgerichtet ist, nicht mehr erleben. Aber er durfte die Überzeugung mit in sein Grab nehmen, dass unter seinem Sohn und dessen Gattin das Hotel auf Trübsee, das einen Komfort bietet, wie er unten im Tale kaum besser zu finden ist, einer neuen, verheissungsvollen Ära entgegengehen wird.

#### 1000 Betten für die Luftfahrt

In Frankfurt entsteht Deutschlands grösstes Hotel In Frankfurt entsteht Deutschlands grösstes Hotel
Der Bau des in Deutschland zurzeit grössten und
modernsten Hotelprojektes in Frankfurt am Main
geht programmgemäss voran. Träger dieses Projektes ist die Frankfurt Intercontinental Hotels Corporation (eine Tochtergesellschaft der Pan American World Airways), die Frankfurter Bank (für einen
Kreis deutscher Kapitalgeber) sowie einige ausländische Finanzgruppen.
Die Intercontinental Hotels Corporation, die im
Jahre 1948 auf Vorschlag des US-Aussenministeriums als Tochtergesellschaft der Pan American
World Airways gegründet worden war, betreibt bereits 13 andere Hotels in Süd- und Mittelamerika.
Weitere Hotels in Beirut, Wien, Genf und Melbourne

befinden sich im Bau; Pläne für neue Hotels in Irland, Karatschi und Djakarta liegen vor. Das ursprüngliche Ziel dieser Gesellschaft war es, dem Mangel an modernen Hotelunterkünften in Zentralund Südamerika abzuhelfen und damit die Voraussetzung für einen verstärkten Touristen- und Geschäftsreiseverkehr mit seinen wirtschaftsbelebenden Impulsen zu schaffen. Mit dem Aufschwung des Luftwerkehrs in der ganzen Welt dehnte sich auch das Aufgabengebiet der Intercontinental Hotels Corporation aus. Heute, nach 15 Jahren, kann sich die IHC als «grösste Hotelgruppe der Welt, die sich ausschliesslich auf internationalem Gebiet betätigte, bezeichnen. Dass Frankfurt in die Tätigkeit der IHC einbezogen wurde, verdankt es dem beträchtlichen Wachstum des Luftwerkehrsaufkommens seines Flughafens. Anlässlich des ersten Spatenstichs begründete Dr. Eric Bleich, der Geschäftsführer der Frankfurt Intercontinental Hotels GmbH, den Schritt der IHC mit den folgenden Worten: «Wenn man... die Anzahl der auf dem Flughafen im Jahre 1950 angekommenen Fluggäste mit der Zahl des Jahres 1960 vergleicht, so kann man eine 960prozentige Steigerung feststellen. In den gleichen zehn Jahren vergrösserte sich das Bettenangebot in Frankfurt nur um 192 %.»

vergrösserte sich das Bettenangebot in Frankfurt nur um 192 %».

Das zwanzigstöckige 1000-Betten-Hotel, für das ein Kostenaufwand von etwa 40 Millionen DM vorgesehen ist soll bis zum Sommer 1963 fertiggestellt sein. Es wird – nach dem Entwurf und unter der Leitung des Frankfurter Architektenbüros Otto Apel – nach den neuesten Erkenntnissen des internationalen Hotelbaues errichtet und wird Räumlichkeiten für grosse Tagungen, 4 Bankettsäle, einem Ballsaal für 700 Personen, 5 Restaurants, Ceickail-Lounges und Bars und zwei Dachgartenrestaurants mit Aussicht auf die Stadt, den Main und den Taunus enthalten. Von einer unterirdischen Garage für 150 Wagen, die auf eine Kapazität von rund 500 Wagen vergrössert werden kann, haben motorisierte Gäste direkten Zugang zum Hotel. Jedes Gastzimmer wird mit Bad und Töilette ausgestattet. 68 Zimmer könen zu Suites (Wohn- und Schläfraum) verbunden werden. Im 19. Geschoss wird eine grosse Präsiden werden. Im 19. Geschoss wird eine grosse Präsiden werden. Im 19. Geschoss wird eine grosse Präsiden werden. Er zu Verfügung stehen, die mit eigener Küche, einer Bar, zwei Bädern, einem Vestbüll und rei Zimmer wersehen ist. Sämtliche Publikumsräume erhalten Vollklimaanlagen; die übrigen Räume werden künstlich be- und entlüftet.

Bemerkenswert ist, wie die Flughafen-Nachrichten elden, dass eine grosse Anzahl von Betten schon aute vorgebucht ist. E.S.

#### Kleine Chronik

Frau von Burg tritt als Leiterin des Schweiz. Instituts für Hauswirtschaft zurück

Nach langjähriger, verdienstvoller Tätigkeit als Leiterin des SIH ist Frau E. von Burg zurückgetreten. Der Vorstand hat ab 1. Dezember 1981 Fräulein Regula Streuli, lic. iur., als Nachfolgerin für Frau von Burg mit der Leitung des Instituts betraut.

Frau C. L. Tgetgel-Schelling, Dr. sc. nat. ETH, welche vom selben Datum an der technisch-wissen

#### Die REVUE gibt Auskunft:

Infolge Veralterung beabsichtigen wir, im nächsten Jahr umzubauen. Das Hotel hat 22 Betten und das Restaurant 80 Sitzplätze. Die grösste Sorge macht uns die Umgestaltung der Küche. Wir streben nach einer umfassenden Vereinfachung des Betriebes und sind heute soweit, an eine Art amerikanische Küche zu denken. Wir sind jedoch darauf angewiesen, von jemandem fachmännisch beraten zu den. Dürfen wir bei dieser Gelegenheit Ihre-nische Betriebsberatung in Anspruch nehmen?

Das System der amerikanischen Küche verspricht zum voraus keine Vereinfachung eines Küchenbetriebes. Eine solche Einrichtung gegenüber der Grössenordnung Ihres Hauses würde sich glichen mit dem erhöhten finanziellen Aufwand wenig rechtfertigen. Auf der andem Seite ist das grosse Suchen nach neuen und besseren Möglich-keiten unbedingt zu unterstützen und es ist inter-essant, Anregungen und Ideen näher unter die Lupe

Ihrem bevorstehenden Umbau trachten Sie set inferm bevorsterenden Unibau trachen Ste zweifellos nach einer Modernisierung, die einen gesteigerten und ausgeglicheneren Umsatz mit sich bringt. Dadurch wird von Ihnen in jeder Hinsicht eine vermehrte Leistung verlangt. Sie sind dem nicht abgeneigt, suchen aber gleichzeitig nach einer Reduktion des Aufwandes. Ihr Gedanke, eiter Ausgeschanglichsiechen mit hienzingsbeziehen ist was «Amerikanisches» mit hineinzubeziehen, ist deshalb nicht zu verwerfen und könnte so durch

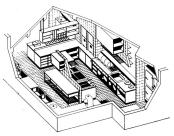
einen Kompromiss zu einer Lösung verhelfen. Die Küche, wie sie die Abbildung als Beispiel darstellt, ist in ihren Sektoren sauber getrennt, ge-stattet ein übersichtliches und rationelles Arbeiten

schaftlichen Abteilung des Instituts vorsteht, ist gleichzeitig als Stellvertreterin der Leiterin be-

#### Der Zentralvorstand des SSV tagte in Bern

Der Zentralvorstand des SSV tagte in Bern sk. – Am 6. Dezember trat der Zentralvorstand des Schweizerischen Skiwerbandes unter dem Vorsitz seines Vizepräsidenten und Technischen Leiters zu einer Sitzung zusammen. Man beschloss, durch einen jährlichen Sympathiebeitrag die Bemühungen der Schweizerischen Rettungsflugwacht zu unterstützen und wird auch in dem zur Gründung gelangenden Interverband für Unfallhilfe und Rettungswesen mitarbeiten. Für die Mitglieder des Schweizerischen Ski-Verbandes, welche durch ihren Beitrag die Förderung des Skisports und die Schaffung von Erleichterungen an alle Skisportreibenden ermöglichen, sollen durch Trainingszentren und verbilligte Unterkunftsstätten sowie zahlreiche weitere

und lässt sich bis ins letzte Detail raffiniert einrichten. Das Charakteristikum der amerikanischen richten. Das Charakteristikum der amerikanischen Küche ist hier nicht zu verkennen und konzentriert sich speziell auf die Kochküche und die Ausgabe. Dem Chef wird es hier nicht schwerfallen, seine Aufgabe alleine zu bewältigen, einen bestimmten Speiseplan innezuhalten und das Essen rasch zur Ausgabe zu bringen. Die ganze Präparation spielt eine grosse Rolle und steht organisch in guter Beziehung zu den Zubereitungszentren. Die Kalte Küche, wie sie im Bild hinten zu erkennen ist, be-



schränkt sich einerseits mit Hilfe eines Horsd'œuvre-Tisches auf das Dressieren der kalten Teller und anderseits auf die Desserts, die durch eine ler und anderseits auf die Desserts, die durch eine separate Durchreiche weggegeben werden. Die Geschirrspüle ist automatisiert, verfügt über eine genügende Geschirr-Einweichmöglichkeit und verbessert so die zeitliche Arbeitsstaffelung, um nicht während des Stossbetriebes a tout prix abwaschen wantend des Jossetriebes a tout prix abwaschen zu müssen. Wird der Sinn einer solchen Einrichtung von den Angestellten richtig erfasst, und ist sich jedes seiner Charge genau bewusst, wird die Ar-beit in einer solchen Küche interessant und ver-breitet allgemeine Befriedigung.

Neuerungen interessante Vergünstigungen geboten werden. Herr Dr. Frei orientierte ausführlich über die verschiedenen Trainingskurse der Nationalmannschaft und konnte einen flotten Geist und die gute Diszplin, welche nun bei unseren Aktiven herrschen, feststellen. Die endgültigen Dispositionen für Beschickung der Weltmeisterschaften hängen von den zur Verfügung stehenden finanziellen Mitheln ab. Der Presse- und Propagandakommission wurden zwei Öfferten für die Herstellung von Filmen unter Mitwirkung der Nationalmannschaft zum Studium überwiesen. Durch den Chef der Publikationen, Hans Habegger, konnte die Verbesserung des Verbandsorgans «Ski» und das Erscheinen mehrerer interessanter Druckschriften gemeldet werden, so eines schön ausgestatteten Jahrbuches, der Agenda und eines neuen Notenberschners für die Kombination. Vor Ende des Jahres soll den JO-Mitgliedern des Verbandes ihr spezielles Imprimat der «Kleine Ski» zugestellt werden.

## Für Ihre Gäste-Buchhaltung



#### **Anker Hotel-Buchungsmaschine**

Sichere und schnelle Kontrolle **Grosse Arbeitsersparnis** 

Fertige Statistik aller Belastungsarten: bis 27 Addierwerke

Die Rechnungen sind stets nachgeführt und für den Gast bereit

Sehr günstig im Preis



Büromaschinen AG.



der Barfachschule KALTENBACH

Kursbeginn 8. Januar 1962

Tag- und Abendkurs, auch für Ausländer. Neuzeitliche, fachmännische Ausbildung. Auskunft und Anmeldung: Büro Kaltenbach, Leonhard strasse 5, Zürich (3 Minuter vom Hauptbahnhof), Tele phon (051) 47 47 91.

Älteste Fachschule der

## Ameninl

Ihr Silber erhält ohne Reibe



Im Silber steckt Kapital. Scho-nende Behandlung ist darum ebenso wichtig wie Sauberkeit und rasche Arbeit.

ARGENTYL bietet Ihnen be

W. KID. SAPAG. Postfach Zürich 42 beratet Sie gut



3teilia

## Ottomane, naturhell

mit Fussbrett und verstellbarem Kopfteil, dazu Federkernmatratze mit gutem Bezug (10 Jahre Garan-tie auf der Einlage) und dem Schoner

Fr. 155.-

möbel madorin

LIESTAL Telephon (061) 84 33 02

(erlangen Sie unsere reichhal igen Prospekte über komplett Hotel-Einrichtungen rankolieferung in der ganze Schweiz

Mit 5 Rp.

offenes Couvert frankieren! Sofort erhalten Sie ohne Absender-Adresse verschlossen, diskret d. interess. illustr. Katalog über hygienische Spezialartikel, Neuheiten und Preisliste grafis. Inserat senden an Dengania Sabasan.

Drogerie Schaerer, St. Jakobstraße 39, Zürich 4/26, genügt.

Hr./Fr. . . . . . . . . Adr. . . . . . . . . . . .





G1 die formvollendete schweizerische Geschirrwasch- und Gläser-Spülmaschine. - Trotz kleinstem Raumbedarf, größte Leistung! Sparsamste automatische Waschmittel-Dosierung! Glanztrocknung! - Wir beraten Sie gerne!

<del>SEH</del>RIG

F. Gehrig & Co., Fabrik elektr. Maschinen und Apparate, BALLWIL/LU Telephon 041.891403



KAFFEEMASCHINEN

GAGGIA-KAFFEEMASCHINEN AG. BRAUERSTR. 102 - Tel. 256717 ZÜRICH





Wir fabrizieren für Sie die Friteuse die Sie wünschen. Heute mehr als 60 Konstruktionsmöglichkeiten. — SEV-geprüft.



Telephon (038) 79091/92

Vorteilhafte Mietbedingungen. — Auf Wunsch Zahlungserleichterungen. — Referenzen zur Verfügung. — Verlangen Sie Offerte oder unverbindliche Vorführung.



#### Reprise de commerce

Les dispositions de la loi fédérale ne permettent qu'aux personnes travaillant en qualité de salariés, de s'assurer contre les suites du manque de travai et de gain. Or il arrive fréquemment que des assurés, reprenant un commerce à leur compte (en tant rés, reprenant un commerce a leur compte (en tant que propriétaires ou locataires), continuent à verser les cotisations à la caisse de chômage, sans l'infor-mer du changement survenu dans leur genre d'ac-tivité. Ils le font, le plus souvent, par sympathie et solidarité envers l'œuvre d'assurance propre à la solidante envers l'œuvre d assurance propre a va profession, mais aussi par mesure de prévoyance pour le cas où ils reprendraient leur activité de salariés. Dans les deux cas, ils ne peuvent être considérés comme assurés. Celui qui veut prouver son attachement à la caisse a la possibilité d'adhérer en qualité de membre-employeur (s'il s'ajit d'un établissement hôtelier) ou de verser une contribution sur fact de secont de la course (commta de la caisse caisse (commta de la caisse caisse (commta de la caisse caisse (caisse caisse caisse caisse caisse caisse (caisse caisse tion au fonds de secours de la caisse (compte de chèques postaux : Zurich VIII 30530).

Toutefois, l'aide la plus efficace consiste dans le recrutement de nouveaux membres à la caisse.

Cette communication ne concerne pas les as-surés qui occupent un poste de gérant ou de di-recteur, car ils sont considérés comme salariés. Administration de la PAHO

#### Les anciens élèves de l'Ecole hôtelière fêtent Noël

L'Association des anciens élèves de l'Ecole hôte-L'Association des anciens eleves de l'ecole note-lière qui réunit plus de 800 anciens élèves pour leur permettre d'entretenir des relations de cama-raderie et d'amitié est extrêmement active, grâce au dynamisme de son secrétaire M. E. Wicken-hagen et du nouveau président M. R. Capt. L'on a tenté dans toutes les villes où sont établis

plusieurs anciens élèves de former des «amicales»

ou stamm». Ceux-ci ont leur vie propre et ils dé-ploient une grande activité qui profite à chacun. Paradoxalement, c'est le stamm de New York, créé sur l'initiative de M. Wickenhagen, qui compte le plus de membres, puisqu'ils sont environ 80. Dans les villes de Bâle, Genève, Lausanne et Zurich, des groupements existent également. Ils vien-nent de fêter Noël, le 4 décembre à Bâle, le 11 à Lausanne et le 12 à Zurich. Nous avons appris également que les Genevois ont eu leur petite fête, mais nous ne savons pas quand ni où elle a eu lieu. L'écho qui nous est parvenu faisait mention d'une joyeuse soirée qui a réuni une quinzaine de parti-

A Bâle, la fête de Noël a eu lieu au restaurant Drachen et la fête a été honorée de la présence de M. et Mme R. Capt, président, ainsi que de M. et Mme E. Wickenhagen, secrétaire de l'associa-tion. Ce fut une soirée intime extrêmement réussie, grâce au succulent déjeuner préparé sous la di-rection de M. et Mme Stoffel, aux jeux soigneuse-

rection de M. et Mime Stoffel, aux jeux soigneuse-ment organisés et auxquels prirent part les quel-que 30 participants.

A Lausanne la manifestation s'est déroulée au buffet de la gare, également en présence du prési-dent et du secrétaire de l'association et elle réunit une belle assistance d'environ 65 personnes.

une belle assistance d'environ 65 personnes. A Zurich, la fête s'est déroulée en présence du directeur de l'école M. S. Weissenberger et sous la direction du «Stammvater», M. Vogel, au Carl-ton où un smögasbord (buffet scandinave) bien dans la tradition de l'Hôtel Carlton-Elite fit la joie des assistants. Jeux et danses furent également à

Signalons enfin - car tous ceux qui se dévouent Signalons enini — car rous ceux qui se devouent pour cette cause méritent d'être mentionnés spé-cialement — que M. Stalder, «Stammvater» du stamm de Bâle participa aux trois dernières manifestations. C'est là un bel exemple de l'amitié et des liens

qui continuent à unir tous ceux qui ont passé des mois ou des semaines sur les bancs de l'Ecole hôtelière de Lausanne.

#### Organisée par les Intérêts de Genève la 6e Coupe de ski des Skal-Clubs d'Europe va se disputer à Zermatt

Pour la sixième fois, les Intérêts de Genève or-ganisent la Coupe de ski des Skal-Clubs d'Europe. C'est à nouveau Zermatt, qui va pour la 3e fois ser-vir de cater à cette manifestation, celle-ci availieu alternativement dans les Alpes françaises et beutétiques.

heu atternativement dans les Alpes Iranyases et helvétiques.

La 6e Coupe de ski des Skal-Clubs d'Europe, ainsi que la 4e Coupe Skal de curling, se disputeront donc les 12, 13 et 14 janvier prochain, en cette magnifique région du Valais, où rarement le soleil boude. Les compétitions sportives débuteront l'après-midi du 13, sur les pentes du Gornergrat, où le champion Gottlieb Perren aura piqueté une magnifique piste de slalom géant, pour les skieurs et skieuses, jeunes et moins jeunes, tandis que les

curlers entreront en action sur la patinoire de Zer-matt, où débuteront les épreuves éliminatoires, tandis que les quarts de finale, les demi-finales et la finale se dérouleront le lendemain dimanche, en fin de matinée.

nn de matinea. Outre la superbe Ski Skal Cup, en argent massif, offerte par les Intérêts de Genève, qui constitue l'enjeu principal, il y a encore de nombreux autres challenges et prix, destinés à récompenser les vainqueurs dans les différentes catégories de skieurs et de skieuses. C'est dire qu'il n'est pas du tout nécessaire d'être un as pour prendre le départ à ce slalom géant. slalom géant.

station geant.

Quant aux curlers, outre la coupe-challenge Geoffrey-Sutton, un certain nombre d'autres trophées leur sont destinés. Même ceux et celles qui n'ont jamais pratiqué le curling peuvent s'inscrire. Ce sera pour eux l'occasion idéale de s'initier à ce sont.

sport.

La préparation de ces journées sportives Skal est assurée par un comité d'organisation que préside M. Marcel Nicole, directeur des Intérêts de Genève, et dont les principaux collaborateurs sont, sur place, MM. Constant Cachin, président du Skal-Club du Valais et directeur de l'Office du tourisme de Zermatt, Théodore Welschen, président de la Société de développement de Zermatt, et Annes Stoepfer, président de la Société des hôteliers de Zermatt. Avec une telle équipe, le succès est d'ores et déjà assuré.

Aus skalmen et aux skalwomen arrivent à Zermatt.

Aux skalmen et aux skalwomen arrivant à Zermatt le vendredi 12 déjà, M. Eugène Fert, président du Skal-Club de Genève, offre une râclette monstre, au restaurant Walliserkanne.

axai-ciuo de Geneve, offre une raciette monstre, au restaurant Walliserkanne.

Le samedi soir, offert par les Skal-Clubs du Varlais et de Genève, un apértif de bienvenu sera servi dans les salons de l'Hôtel Schweizerhof. Un peu plus tard, en tenue de gala, ce sera le grand diner dansant au Zermatterhof. Le dimanche, en fin de matinée, sur la patinoire, la commune de Zermatt offrira un vin d'honneur. Puis, dernier acte de ce week-end blanc, ce sera le lunch officiel, à l'Hôtel Victoria. Au dessert, les résultats seront proclamés, tant pour les skieurs que pour les curlers.

Ces journées sont ouvertes aux membres des Skal-Clubs de partout, à leurs familles, à leurs amis province de l'Actionier, les taient venus quelque deux cents. Il y avait des Espagnols et des Etaliens et des Suisses, des Français bien sur, et le succès fut complet, bien que la météorologie ait joué des tours pendables aux responsables des épreuves sportives.

A Zermatt, ee rassemblement Skal sera sans

A Zermatt, ce rassemblement Skal sera sans doute plus considérable encore. Le logement est assuré dans les cinq premiers hôtels de la station : le Mont-Cervin, le Zermatterhof, le Schweizerhof, le

Da der Stephanstag (26. Dezember) in Basel gesetzlicher Feiertag ist, kann der Postversand de nächsten Ausgabe, statt wie üblich am Mittwoch-

abend, erst Donnerstagabend erfolgen.
Wir bitten unsere Leserschaft um gefl. Kenntnisnahme und wünschen allseits frohe Weihnachten. HOTEL-REVUE, Administration

Le lendemain de Noël (jour de la Saint-Etienne) étant légalement férié à Bâle, le prochain numéro de l'Hôtel-Revue ne pourra pas être expédié comme d'habitude le mercredi après-midi, mais seulement

Nous prions nos lecteurs et nos annonceurs de bien vouloir en prendre note et nous leur souhai-tons à cette occasion de joyeuses fêtes de Noël. HOTEL-REVUE, administration

Victoria et le National-Bellevue, à des conditions très avantageuses. D'autre part, les compagnies de chemin de fer Brigue-Viège-Zermatt et du Gornergat, ainsi que les entreprises locales de remontée mécanique (télésiège, skilift, téléphérique) ont décidé d'accorder le libre parcours aux Skalmen actifé, à leurs conjointes et à leurs enfants. C'est dire que tout est mis en œuvre pour que ce grand week-end Skal sur la neige et sur la glace soit une manifestation en tout point réussie, qui laisser à chacun un souvenir impérissable. V.

#### Letzte Meldung

#### Militärische Beförderung

Grossrat Oberst Jean Metzger, Hotel Bären, Ostermundigen, ist vom Bundesrat per 1. Januar 1962 zum Artillerie-Chef einer Heereseinheit ernannt worden

Wir gratulieren unserem geschätzten Mitglied zu seiner erfolgreichen militärischen Karriere, die sich seiner politischen hinzufügt.



#### A vendre

pour date à convenir

## hôtelrestaurant

situé dans village industriel des montagnes neu-châteloise, comprenant: café-restaurant, 50 places; salles à manger, 150 places; terrasses, 70 places. Affaire de premier ordre. Pour traiter s'adresser à

Etude Feissly Berset Perret, Jardinière 87, La Chaux-de-Fonds, téléphone (039) 2 98 22.

Fiduciaire Pierre Pauli, Léopold Robert 49, La Chaux-de-Fonds, téléphone (039) 3 43 80.

Zu verkaufen in St. Moritz grosse

## Hotel-Liegenschaft

findend. Das Gebäude eignet sich auch sehr gut zum Umbau in Wohnungen. Offerten an Chiffre 5089 «ASSA». Lugano.

#### Universalküchenmaschine Marke «Victory»

Zubehör: 1 Universal Reib- und Schneidemaschine, 1 Passiermaschine; 1 Fleischhackmaschine. Die Maschine ist neuwertig. Offerten unter Telephon (051) 28 28 06, Zürich.

Junge Tochter, die bisher selbständig einen Ge-schäftshaushalt führte, sucht Stelle in Hotel (be-vorzugt wird Skigobiet) als

#### Hilfsköchin

eben Koch zur Weiterbildung. Eintritt 15. Februar Offerten an Hanna Lang, Rebacher Hitzkirch, LU.

Auslandschweizerin, Deutsch und Spanisch sprechend, 20 Jahre alt, sucht Stelle an

#### Buffet oder für Kalte Küche

Westschweiz bevorzugt. Offerten an Hr. Drumm, Distelistrasse 6, St. Gallen. Telephon (071) 22 34 96.

#### Grossküchen-Planung und -Einrichtungen

Erfahrene Küchenspezialisten verfassen für Sie nach gründlichem Studium Ihres Betriebes in Zusammenarbeit mit Architekten kostenlos Grundrisspläne und Perspektiven.

Dank grosser Erfahrung können wir die zweckmässigsten Küchenmaschli und -apparate für Sie aussuchen.



### Rohr-Röthelin + Co

Bern, Neuengass-Passage 3 Telephon (031) 91455

Zürich, Torgasse 3 Telephon (051) 24 28 59

Verlangen Sie unverbindlichen Besuch, Prospekt oder Offerte

Servicestellen: Zürich, Basel, Bern. Genf und Martigny

#### Restaurateur!

Einmalige Chance, allen Ihren lieben Kollegen um die

## Nasenlänge

voraus zu sein, Grosse, ausbaufähige

#### Verdienstmöglichkeit

durch unser (absolut neu für die Schweiz) Télé-Restaurant Télé-Cantine

Verlangen Sie unsern unverbindlichen Besuch unter Chiffre W 250961 X an Publicitas Genf,

#### Hotel-Restaurantund Pensionsbetrieb

in grosser Industrieortschaft bei

#### Domodossola (Italien)

Inventar usw. abzutreten. 11 mod. möbl. Zimmer, mit 20 Betten. Sehr interessanter, steigerungsfähiger Umsatz. Günstiger Mietzins mit langfrist. Vertrag. Ständige Pensionäre usw. Interessenten erhalten weitere Auskumf unter Chiffre ZN 10316 an Mosse-Annoncen, Zürich 23.

## Zu verkaufen kleineres

Hotel

#### Älterer Oberkeliner

per Zufall frei. Offerten unter Chiffre SA 2342 Z Schweizer-Annoncen «ASSA», Postfach, Zürich 23.

## Unternehmungslustiges Klee-blatt, Deutsche (Dame 20, drei junge Herren 20, 22, mit Be-rufserfahrung), sucht ge-meinsame Arbeitsstätte als

## Empfangsdame Empfangssekretär Nachtportier Kellner-Commis oder Demi-Chef

Wir empfehlen auf die Fest tage unser Oualitäts-

## Twanner und Schafiser-Spezial

7-dl- oder Literflasche à 2,50 ohne Glas. Solange Vorrat, Ernst Teutsch's Erben, Wein-bau, Schafis, Tel. (032) 72252

Junge Deutsche, vierspra-chig, mit Praktikum in

### Bureau und Service

sucht geeigneten Arbeit no bevorzugt, Angebote un ter Chiffre BS 1105 an die Ho tel-Revue, Basel 2.

## Barmaid

sonstelle, Offerten unte Chiffre H 71168 G an Publici tas St. Gallen,

Suche auf ca. 1, 5, 1962 für meine Tochter Stelle in der

## **Empfang** oder Büro

(Hotel)

zur Vervollkommnung der franz. Sprache. Einjähriges und Abschluss der Hohelus der Hohelus der Hohelus der Kene und Schreibmaschine), Kene und Schreibmaschine), Kent und Wohten mit Gehalts-greiben und Wehrle mit Gehalts-greiben der Bernagen am Rhein (Deutschland).

Junger, bestausgewiesener

#### Patissier

sucht noch Saisonstelle auf 1. Januar evtl. auch als

#### Commis

Offerten mit Lohnangaben er-beten an Hubert Frenzer, Alleestrasse 23, Bochum (Deutschland).

#### Restaurationstochter

sucht Stelle in Wintersaison ab ca. 5. Januar. Tüchtig Französisch und Englisch sprechend. Graubünden oder Berner Oberland bevorzugt. Offerten unter Chiffre RT 1135 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Buchhalterin-Sekretärin

Stütze des Patrons

Eine angenehme Atmosphäre wird geschätzt. Gefl. Off. unter Chiffre BU 1157 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Suche Aushilfsstelle vom 27. Dezember 1961 b 31. Januar 1962 als

#### Commis de cuisine

Bevorzugt wird Hotel oder Restaurant im Berner Oberland. Offerten an Ruedi Walther, Hotel Bären, Ins, Kt. Bern. Telephon (032) 8 35 02.

## Cuisinier

Holländerin, 29jährig, deut sche, franz. u. engl. Sprach-kenntnisse, erstkl. Referen-zen, sucht per sofort Win-tersaisonstelle in

#### Réception oder als Serviererin

Off. unter Chiffre RS 1125 andie Hotel-Revue, Basel 2.

Suche für meinen Sohn

Fach- und sprachenkundige

#### 33jähriger Deutscher

## Wintersaisonstelle

Gefl. Angebote an Horst Hauk, postlagernd, St. Mar-grethen SG.

Junger, der Lehre entlas-

## Koch

re KO 1121 an die Hotel-Revue, Basel 2.

## Restaurationsund Barkeliner

Offerten an Max Mosimann, Wangenstrasse 26, Herzo-genbuchsee.

Swiss Hotelier, single, 32 years of age, seeks position as Hotel

#### Manager

in the Middle East or Far East area. The applicant has been holding a similar post for the past two years in the Middle East. Please write under cipher MA 1107 to the Swiss Hotel-Review, Basle 2 (Switzerland).

Tüchtige, 36jährige Frau mit Fähigkeitsausweis

## Gerantin

Offerten unter Chiffre OFA 96457 A an Orell-Füssli-Annoncen AG, Basel 1.

Suisse, 27 ans, diplômé Ecole Hôtelière Lausanne et Handelshochschule St. Gallen cherche

## poste de confiance

Deutscher, 20jährig, sucht zum 1. März 1962 Stelle als

#### **Empfangs-Praktikant**

in gutem Hause in der deutschen Schweiz. 6jährige Kochpraxis in Deutschland, Schweden, Holland und der Schweiz. Hotellachschule. Sprachen: Engl., Franz. und etwas Schwedisch. Angebote an Norbert Haisermann, 33, rue de l'Hôtel de Ville, La Chaux-de-Fonds.

#### Stagiaire de réception et de bureau

Schweizerin, 23jährig, vorm. Verwaltungsange stellte, sucht Stelle als

## Büropraktikantin

in Erstklasshotel. Sprachen: Deutsch, Franz. und Engl. perfekt. Eintritt anfangs Januar 1962 oder nach Übereinkunft. Heidi Fawer, Solothurnstr. 94, Lengnau BE. Telephon (032) 7 87 37.

## Hotel Bären, Sigriswil

(Thunersee)
sucht auf den 1. Januar bis 15. Januar 1962 oder nach
Übereinkunft in Jahresstellen:

Sekretärin (sprachengewandt) Restaurations- und Saaltochter Zimmermädchen Hausbursche-Portier Hausbursche-Casserolier Küchenmädchen oder -bursche Economat-Gouvernante oder

Warenkontrolleur Offerten mit Photo und Zeugnisabschriften erbeten an P. Schmid-Urak, Hotel Bären, Sigriswil.

Nach Adelboden gesucht

#### II. Hilfsköchin oder Tochter

mit guten Kochkenntnissen

Familiäre Behandlung und geregelte Freizeit

Offerten mit Eintrittsmöglichkeit und Lohnangabe sind erbeten unter Chiffre HK 1153 an die Hotel-Revue, Basel 2, oder Telephon (033) 9 42 12.

Gesucht nähe Zürich

## Restaurationstochter

Sprachenkundig und fachtüchtig. Sehr hoher Ver-dienst. Einer freundlichen und zuvorkommenden Tochter geben wir den Vorzug. Eintritt nach Über-einkunft. Öferten mit Kopien und Bild erbitten wir unter Chiffre RZ 1147 an die Hotel-Revue, Basel 2,

Gesucht für Service und Zimmerdienst

#### Tochter

(Anfängerin wird angelernt)

in alkoholfreies Hotel-Restaurant. Fixer Lohn, Ver-pflegung im Hause. Günstige Arbeitsbedingungen. Offerten an alkoholfreies Hotel «Helvetia», Aarau.

## **Restaurations-**

Deutsch, Franz., Engl. u. Ital. Off. unter Chiffre SW 1140 an die Hotel-Revue, Basel 2.

## Metzger

## Hausbeamtin

sucht passende Stelle. Eintritt sofort. Ausführliche Off. unter Chiffre HB 1160 an die Hotel-Revue, Basel 2.

## **Etagen**portier

Sofort frei. Offerten unter Chiffre EP 1159 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Deutscher, 20jährig, bereits in der Schweiz tätig gewesen, sehr gute englische, franzö-sischeund italienischeSprach-kenntnisse, sucht Stelle als

## Demi-Chef

Zuschriften unter Chiffre DE 1148 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

## Barmaid

evtl. Anfängerin, die jede etwas Servicekenntnis und auch im Restaurant S viceablösung machen witz intritt anfängs Januar or nach Übereinkunft. Bitte ( unter Chiffre P 19415 F Publicitas Fribourg.

Verehrte, liebe Geschäftsfreunde

Wiederum dürfen wir auf ein Jahr der freundschaftlichen Zusammenarbeit mit Ihnen zurückblicken. Wir danken Ihnen für Ihr Vertrauen und wünschen Ihnen alles Gute für das kommende Jahr.

Direktion und Vertreter-der MAGGI AG, Kempttal

61, 4, 93, 2 d

#### LUGANO

Gesucht

in bestbekanntes Hotel (100 Betten) für die Saison 1962 (März bis November):

## Saaltochter Saalpraktikantin Officebursche Officemädchen

Offerten mit Zeugniskopien und Lohnansprücher Chiffre LU 1042 an die Hotel-Revue, Basel 2.



#### **Sporting** Restaurants **Biel**

Entremetier Commis de cuisine

Kellner (Deutsch und Französisch, restaurationskundig) Saaltochter Buffettochter

Lingère

Offerten mit den üblichen Angaben sind erbeten an G. Schluchter, Sporting-Restaurants, Biel.

Gesucht nach Arosa

## Bar-Restaurationstochter

Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo an Hotel Obersee, Arosa

Cherchons pour entrée immédiate

jeune sommelière

connaissant les deux services et jeune garçon de cuisine maison

jeune cuisinier et garçon de maison

à F. Lauber, Hôtel City, Payerne. Tél. (037) 6 14 64.

#### Hôtel-restaurant à Vevey

commis de café-restaurant débutant pour service au café-restaurant fille de cuisine

Faire offres sous chiffre RV 1127 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2

Erstklassiges Wintersporthotel in Graubünden

für gutfrequentierte Bar. Eilofferten unter Chiffre EW 1132 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

15. März bis 1. November tüchtiger

## Küchenchef

Offerten mit Referenzen und Photo an Hotel Carlton Villa Moritz, Lugano-Castagnola,

Wir suchen

#### Zimmermädchen

gesetzteren Alters. Es handelt sich um einen selb-ständigen Posten, der Ihnen Befriedigung in der Arbeit und in jeder Beziehung gut geregelte Ver-hältnisse bietet. Offerten an A. Schmidt, Hotel Aarauerhof, Aarau.

Gesucht

#### Saaltochter Saalpraktikantin

Offerten an Hotel Silberhorn, Wengen BO.

Gesucht versierte

Buffetdame oder -tochter

Serviertochter

Geregelte Arbeits- und Freizeit. Guter Verdienst. Eintritt Anfang Januar oder nach Vereinbarung. Offerten mit Zeugmiskopien unter Chiffre BS 1150 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Wir suchen in Jahresstelle

## II. Koch

Interessante Dauerstelle mit Gewinnanteil. Offerten sind zu richten an L.Gétaz, Hotel Ekkehard, St. Gallen.

#### CANADA - 2 commis-cuisiniers

#### Stellen-Anzeiger Moniteur du personnel

#### Nr. 51

#### Offene Stellen

#### **Emplois vacants**

Buffet de la Gare Genève-Cornavin cherche pour entrée immédiate ou à convenir: Commis de cuisine, commis gardemanger, garcons de cuisine, premières dannes de buffet, de la convenir de la

#### Stellengesuche Demandes de places

#### Saal und Restaurant

Sommelière, 2 services, cherche place à Bienne dans restaurant ou café-glacier. Téléphone (021) 954 72.

Tochter such t'Stelle in Wintersaison als Saaltochter eventuell auch mit Zimmerdienst. Eintritt sofort. Ellofferten an Fräulein Paula Oberle, hauptpostlagernd, Olten.

### Vakanzenliste der Stellenvermittlung

#### Liste des emplois vacants Lista dei posti liberi

Offerten mit Vakanz-Nummer, Zeugniskopien, Pass-photo und 40 Rp. in Briefmarken lose beigelegt (Aus-land: eln internationaler Postantwortcoupon) an Hotel-Bureau, Gartenstrasse 112, Basel. (061) 34 86 97

Offres avec numéro de la liste, copie de certificats, photo de passeport et 40 cts en timbres poste non-collés (étranger: 1 coupon réponse international) à Hôtel-Bureau, Gartenstrasse 112, Bâle. (061) 34 86 97

Le offerte devono essere fornite del numero indicato nella lista delle copie del certificati di buon servito, di una fotografia e di 40 centesimi in francobolli non-incollati (per l'estero: buono-risposta internazio-nale) o devono essere indirizzate al Hotel-Bureau, Gartenstrasse 117, Basilea. (061) 34 86 97

#### Jahresstellen

- mis de cuisine. Buffetpraktikantin, sofort, Restaurant. 4463
- Bern. Küchenbursche, Lingeriemädchen, sofort, Hotel 30 Betten, 4465
- Berner Oberland.
  Sokretärin, sofort, Hotel 70 Betten, Berner Oberland.
  Servier-Saaltochter, Zimmermädchen, nach Übereinkuntl, Hotel-Kurhaus, Ostschweiz.
  Commis de cuisine, Buffettochter, Serviertochter, sofort, 4467 4468 4471
- Passantenhotel, Basel.
  Sekretärin, Anfang Januar, Lingeriegouvernante eventuell
  Lingère, sofort. Grossrestaurant, Basel. 4475
- 4478
- ngére, sofort, Grossresturant, Basel.
  chenbursche, Küchenmädchen, nach Übereinkunft,
  tel 100 Betten, Badeort, Kauton Aargau.
  Milei Nochenbursche, Reichenmädchen, nach Übereinkunft,
  tel 100 Betten, Badeort, Kauton Aargau.
  Mileinkoch, sotoder nach Übereinkunft, flotel 40 Betten, Kauton Zürich,
  toder nach Übereinkunft, flotel 40 Better, Kauton Zürich,
  mileinkunft, Stallmileinkunft, 4491
- Oberland. Buffettochter oder -bursche, sofort, Hotel 70 Betten, Kanton 4497 4498
- Graubünden. Chef de service, Bureaupraktikantin, Commis de cui-sine, Hausbursche, 1. Januar, Hotel 60 Betten, Kanton Solo-
- hurn.
  Commis de cuisine, Restauranttochter, Buffettochter, ofort, Bahnhofbuffet, Zentralschweiz.
  Lerviertochter, nach Übereinkunft, Hotel 30 Betten, Berner 4516
- 4518
- 4520
- 4523
- soerie Januari Diung, Cantashuwen, Sandari San

#### Küche und Office

- Chef de cuisine ou Entremetier cherche place à convenir. Faire offres avec indication de salaire à Alessandro Sartori, Magliasina TI. (817)
- Sina T. (817)

  Commis de cuisine sucht Stelle in Erst- oder Zweitklasshote
  Lehrzeugnis aus Erstklasshaus vorhanden. Offerten an Bruno
  Trinkler, Restaurant Alpenblick, Uetikon am See. (823)

#### **Etage und Lingerie**

Portier, Schweizer, 40jährig, sucht Stelle für die kommende Win tersaison. Sprachenkundig. Gute Referenzen vorhanden Offerten an Willy Suess, c/o Ch. Ponnaz, 13, rue de la Tenassière

#### Loge, Lift und Omnibus

Concierge-Réceptionnaire, connaissant standard, parlant alle-mand, cherche emploi dans hôtel. Libre de suite. Offres à Marius Calvet, Résidence le Saide, Chemin St-Augustin, Nice (824)

(France). (824)

Conciege-Telephonist, sprachenkundig, sucht Stelle. Offerten unter Chiffre 27 2231 an Mosse-Annoncen, Zürich 23. [715]

Junger Hallener, sprachen- und fachkundig, bereits in der Schweis, sucht ab solori Stelle als Nachportier-Telephonist, Logentournant oder Bureaupraktikant. Offerten an R. Orazi, beit Mantovani, Bedaartsase 24, St. Gallen. (820)

Mantovani, Bedastrasse 24, St. Gallen. (820)

Schweizer, 48jährig, mit guten Zeugnissen, sucht Stelle als Nachtconcierge oder Bahnportier-Concierge. Eintritt nach Wunsch
Offerten unter Chiffre 821

Junger Engländer sucht Wintersaisonstelle als Skiman, Haus-bursche oder ähnliches. Frei ab sofort. Offerten an J. G. Vin-cent, 34 A Hamington Road, South Kensington, London SW 5. (819)

- Serviertochter, sofort, Restaurant, Basel.
  Küchenbursche, Nachtportier, sofort, Passantenhotel.

- Kuchenbursche, Nachtportier, sofort, Passantenhotel, Basel.
  Restaurantiochter, Barmaid, Office-Kellerbursche, Küchenbursche, sofort, Hotel 110 Betten, Osachweiz.
  Restaurantiochte, sofort, Hotel 110 Betten, Osachweiz.
  Passantenhotel, Basel.
  Lingeriemädehen, Zimmermädehen, sofort, Hotel 50 Betten, Kanton Zürich.
  Nachtportier, sofort, Heineres Hotel, Osischweiz.
  Serviertochter, sofort, Heineres Hotel, Osischweiz.
  Serviertochter, sofort, Heineres Hotel, Osischweiz.
  Hallentournant, sprachenkundig, Anfangs-Sekretär, Muttersprache französisch, nach Übereihzufi, Hotel 100 Betten, Zürich.
  Lingeriemädehen-Mithilf auf der Elage, sofort, Hotel 50 Betten, Bodensee.
  Hausbursche-Portier, Bureaupraktikantin, sofort, Hotel 50 Betten, Bodensee. 4557

- Betten, Bodensee Hausbursche-Portier, Bureaupraktikantin, sofort, Hotel 50 Betten, Ostschweiz. Serviertöchter eventuell Anfängerinnen, sofort, Hotel 80 Serviertochter, Hausmädchen, sofort, kleines Hotel, Kan-ton Graubünder, Sofort, kleiners Hotel, Badeort, Kanton Küchesbursche, sofort, Hotel 90 Betten, Zürich.

- 4593

- Känchenbursche, sofort, Hotel 90 Betten, Zurich.
  Buffetbursche, sofort, Hotel 90 Betten, Zurich
  Buffetbursche, sofort, Keineres Hotel, Badeort, Kanton
  Aargau.

  Kuchen-Hausmädelaen, nach Übereinkunft, Hotel 50 BetRuchenbursche, Sofort, Tournant für Küche und
  Office, nach Übereinkunft, Passantenhotel, Basel.
  Küchenbursche, sofort, Allein-Lingére, Mitte Januar, kleineres Hotel, Badeort, Kanton Argaul.

  Küchenbursche, sofort, Allein-Lingére, Mitte Januar, kleineres Hotel, Badeort, Kanton Argaul.

  Jülische, Lingére, J. Chef de service, nach Übereinkunft, Hotel
  90 Betten, Kanton Neuenburg.

  Alleinkoch, Alleinzimmermädchen, nach Übereinkunft, Hotel
  90 Betten, Kanton Neuenburg.

  Alleinkoch, Alleinzimmermädchen, nach Übereinkunft,
  Zünntermäden, Küchen-Hausbursche, sofort, mittelgrosser Betrieb, Kanton Bern.
  Hausbursche, Restauranttochter, sofort, Hotel-Restaurant,
  Kanton Solothurn.

  Kanton Solothurn.

  Kanton Solothurn.

  Kanton Aargau.

  Lingerlemidschen, nach Übereinkunft, Erzükashotel, Badeort, Kanton Aargau.

  Serviertochter, Küchen-Hausbursche, sofort, Koech, Hausbursche, Sofort, Korsstaurant, Basel.

  Küchenburschen, sofort, Restaurant, Ranton Fribourg.

  Sautenhotel, Basel.

  Kuchenburschen, sofort, Restaurant, Kanton Aargau.

  Chauffeur-Conducteur, Demi-Chef de rang, nach Übereinkunft, Hillszimmermädelen, Mitte Januar, Commis de

  cutsine, Mitte Februar, Erziklasshotel, Zürich.

  Entremetier, Klüchenchef, Chef de servicen, nach Übereinkunft, Hotel 30 Betten, Zürichsee.

  Kuchenbursche, Lingeriemädchen, sofort, Passantenhotel,

  Küchenbursche, Lingeriemädchen, sofort, Passantenhotel,

  Küchenbursche, Lingeriemädchen, sofort, Passantenhotel,

  Küchenbursche, Lingeriemädchen, sofort, Passantenhotel,

  Küchenbursche, Lingeriemädchen, sofort, Passantenhotel,

  Kücher, Müther Schauschen, Mittel Januar, Commis de

  cutsine, Mitte Februar, Erziklasshotel, Ranton Pariourg.

#### Kellner oder Restauranttochter, sofort, Hotel 70 Betten,

- Kanton Bern.

  Obersaaltochter, nach Übereinkunft, Officebursche, sofort, grosses Passantenhotel, Basel.

  Kellner oder Serviertochter, Mitte Januar, Hotel 30 Betten,
- Kellner oder Serviertochter, Mine januas, nose of Anargau.
  Aragau.
  Hillsatumidehen, sefor, Saalpraktikuntin eventualist.
  Hillsatumidehen, sefor, Saalpraktikuntin eventualist.
  Kurhaus, Zentralachweiz.
  Serviertöchter, Französisch sprechend, Zimmer-Hausmädchen, sofort, Leinen Brotel, Berner Oberland.
  Morting Statistich er Serviertochter, Sofort oder nach Übereinkunff, Hotel-Kurhaus, Tessin.
  Commis de cuisine, Serviertochter, Wäscherin-Lingère, sofort, Restaurant, Basel. 4746

- 4765

#### Wintersaison-Stellen Places d'hiver - Posti invernali

- Glätterin, sofort, Hotel 120 Betten, Engadin. Küchenchef-Älleinkoch, Commis de cuisine, Saaltoch-ter eventuell Anfängerin, Zimmermädehen, Deutsch spre-chend, 20. januar, grösseres Hotel, Zentralschweiz. Küchenbursche, sofort, Hotel 40 Betten, Kanton Graubün-
- den. Lingère-Stopferin, Küchenbursche, sofort, Hotel 70 Bet-ten, Berner Oberland. Chasseur, sofort, Hotel 90 Betten, Kanton Wallis. 4488

Die Stellenvermittlung des SHV verfügt zurzeit über die folgenden

#### Aushilfs-Offerten:

Direktor/Chef de réception/Kassier/Sekretär, 43jährig, Deutsch, Franz., Ital., Engl., sofort bis Ende März. Sekretärpraktikant/Kellnerpraktikant, 19jährig, Deutsch, Franz., Engl., Ital., sofort bis Februar.

Chef de partie, 23jährig, sofort bis Januar.

Patissier, 55jährig, ab sofort.

Saucier/Gardemanger, Deutscher (zurzeit in der Schweiz), 28jährig, sofort bis Januar.

Hilfsportier, 16jährig, Deutsch, Franz., etwas Engl. und Ital., sofort bis 13. Januar.

Kellnerpraktikant / Chasseur, Holländer, 19jährig, Deutsch, Franz., Engl., Holl., etwas Spanisch, 10. Januar bis 10. März.

Kellnerpaktikant / Chasseur, Holländer, 19jährig, Deutsch, Franz., Engl., Holl., etwas Spanisch und Ital., 10. Januar bis 10. März. Kelinerpraktikant/Chasseur/Hilfsportler, Engländer, 18-jährig, Engl., etwas Franz. und Deutsch, 15. Januar bis März.

Hilfssekretär/Chasseur, 20jährig, Deutsch, Engl., Franz., Spanisch, etwas Ital., 20. Dezember bis 20. Januar (auch nur über Weihnachten).

Kellnerpraktikant/Chasseur/Hilfsportier, Engländer, 18-jährig, Engl., Franz., sofort bis 16. Februar (auch nur über Weihnachten).

Hilfssekretär/Chasseur/Hilfsportler, Deutscher, 21jährig, Deutsch. Franz., 1. März bis 1. April.

Hilfsportier/Chasseur, Österreicher, 17jährig, Deutsch, etwas Engl., 26. Dezember bis 7. Januar. Hilfssekretär/Chasseur/Kellnerpraktikant, Holländer, 20-jährig, Deutsch, Franz., Engl., Holländisch, sofort bis 30. Januar (auch nur über Weihnachten).

Pianist für Unterhaltungsmusik/Chasseur/Kelinerprakti-kant, 19jährig, Deutsch, Ital., Franz., Engl., etwas Span. und Russisch, 1. Januar bis 1. Februar.

Hilfsportler/Chasseur, Deutscher, 22jährig, Deutsch, Franz., Engl., 18. März bis 31. April.

Sekretärin-Praktikantin, 21 jährig, Deutsch, Franz., Engl., Januar bis April.

Buffetdame, 52jährig, Deutsch, Franz., Engl., Ital., so-fort bis 20. Februar.

Hilfszimmermädchen, Engländerin, 17jährig, Deutsch, Franz., Engl., Januar bis Juli. Sekretärinpraktikantin/Hilfszimmermädchen, Deutsche, 20jährig, Deutsch, Franz., Engl., sofort bis 9. Januar.

Bewerbungsunterlagen mit Personalien und Photo werden sofort zugeschickt auf Anfrage an: Stellenvermittlung SHV, Gartenstrasse 112, Basel, Telephon (061) 34 86 97.

#### Sekretärin, Buffetbursche, sofort, Hotel 50 Betten, Kanton

- Graubünden.
  Küchenbursche, sofort, Hotel 140 Betten, Berner Oberland.
  Office-Küchenbursche oder -mädchen, sofort, Berghotel.
- Berner Oberland. Küchenbursche, Etagenportier, sofort, Hotel 150 Betten, Kanton Graubünden. 4517

#### Buffet- oder Officebursche, sofort, Hotel 50 Betten, Berne Oberland. Anfangs-Bartochter, nach Übereinkunft, Hotel 100 Betten,

- Kanton St. Gallen. Küchenmädchen eventuell Kaffeeköchin, Lingeriemäd-chen, sofort, Hotel 90 Betten, Berner Oberland. Commis de cuisine, Journalführer(in), sofort, Erstklass-betel, Ergelen. 4565
- Commis de cuisine, Journalführer(in), sofort, Erstklas-hotel, Engadin, Gouvernante, sofort, Hotel 40 Betten, Kanton Wallis, Chasseur, Sofort, Hotel 109 Betten, Engadin, Saalpraktikantin, Officemädchen, sofort, Hotel 80 Betten, Kanton Craubinden.
- nton Graubünden. ellerbursche, Personalzimmermädchen, Restaurant. chter-Mithilfe am Buffet, sofort, Hotel 150 Betten. Berner berland. ffice-Küchenbursche, sofort, Hotel 60 Betten, Zentral-4579
- 4583
- schweiz. Zimmermädchen, sofort, Hotel 70 Betten, Kanton Graubün 4585
- Lingeriegouvernante, sofort, Hotel 90 Betten, Berner Ober-4588
- 4592
- nd.
  mmermädchen, eventuell Hilfszimmermädchen, soti, Hotel 90 Betten, Berner Oberland.
  ucier, Zimmermädchen, Buffetdame, Buffettochter,
  äscherin, Lingerlemädchen, Küchenbursche oder
  ädechen, nach Übereinkunft, Hotel 150 Betten, Zentral
  - chweiz. aucier-Chef-Remplaçant, nach Übereinkunft, Küchen-ursche, Commis de rang, sofort, Hotel 120 Betten, Berner
- perland. Buffettochter oder -bursche, nach Übereinkunft, Hotel Betten, Berner Oberland.

- 40 Betten, Berner Oberland. Lingeriemäächen, Personal-Zimmermäächen, sofort, Hotel 140 Betten, Graubünden. Köchin, sofort, Hotel 30 Betten, Berner Oberland. Serviertochter, sofort, Hotel 100 Betten, Graubünden. Kutchenbursche, Rafiangs-Serviertochter, Hilfsköchin, Kutchenbursche, Rafiangs-Serviertochter, Hilfsköchin, Serviertochter, Alleinkoch, sofort, Kieines Hotel, Berner Oberland.
- 4657 4660
- errochter, Amerikaanse, land. nermädchen, Haustochter, sofort, kleines Hotel, Ber ner Oberland.

  Buffettochter, Küchenmädchen, sofort, Hotel 30 Betten,

  Rerner Oberland 4664
- Zimmermädchen, sofort, Hotel 100 Betten, Graubünden. Serviertochter, Alleinkoch, sofort, kleines Hotel, Grau-pinden
- 4679
- 4691

- 4730 4732
- Serviertochter, Alleinkoch, solort, keines Hönel, Gras-bünden.

  Economatgouvernante, Skiman, solort, Hotel 100 Betten, Grau-bünden.

  Economatgouvernante, Skiman, solort, Hotel 100 Betten, Grau-Grau-Bünden.

  Köchln, nach Übereinkunft, Hotel 40 Betten, Grau-küchen Lüssel, Solort oder nach Übereinkunft, Hotel 100 Betten, Karton Clarus.

  Commis de cuisien, solort, Ersiklasshotel, Wallis.

  Commis de cuisien, solort, Ersiklasshotel, Wallis.

  Chasseur-Telephonist, Hilfs-Conclerge, solort, Hotel 60 Betten, Bernot Oberland.

  Zimmermidchen, Officemidchen, solort, Hotel 100 Betten, Bernot Oberland.

  Zimmermidchen, Officemidchen, solort, Hotel 100 Betten, Bernot Oberland.

  Küchenbursche oder -mädchen, Officebursche oder -mädchen, solort, mittelgrosses Hötel, Wallis.

  Economatgouvernante, eventuel Hilfsgouvernante, Liageriemidchen oder Glätterin, Officemädchen, solort,
  Saališcher, solort, Hotel 80 Betten, Bernot Oberland.

  Küchenbursche, solort Hotel 40 Betten, Zentralschweiz.

  Küchenmidchen-Hausmädchen, nach Übereinkunft, Hötel 30 Betten, Graubünden.

## Aushilfsstellen

Remplacements - Aiuti e supplenze

#### Hôtel-Bureau, Lausanne

Les offres concernant les places vacantes ci-après doivent être adressées à Hôtel-Bureau, 17, rue Haldimand (Place Bel'Air), Lausanne Tel. (021) 23 92 61).

- Femme de chambre (pour le personnel), de suite, hôtel 100 lits, lac Léman.
  Gouvernante de lingerie, de suite, hôtel premier ordre, Oberland homoir.
- Gouvernante de lingerie, de suite, notei premier ordre, Oberland bernois. Fille d'office, serveuses, de suite, grand hôtel lac Léman. Gouvernante de lingerie, de suite, grand hôtel, Alpes vau-
- doises.

  Femme de chambre, de suite, hôtel moyen, Vaud.

  Fille d'office, de suite, hôtel 90 lits, lac Léman.

  Premier commis de cuisine, janvier, grand restaurant,
- Premier commis de cuisine, janvier, grand restaurant, Fribourg. Fille de lingerie, jeune, fille de salle (remplacement du 24 décembre au 8 janvier), hôtel moyen, Oberland bernois. Calandreuses, de suite, grand hôtel, Alpes vaudoises. Aldie gouvernante, de suite, hôtel premier ordre, lac Léman. Laveux, de suite, grand hôtel, Alpes vaudoises. Calandreuse, de maison, de suite, canton de Neuchitel.
- châtel.

  Garçon de maison, femme de chambre, de suite, pension,
  Alpes vaudoises.

  Cuisinière, fille de maison-tournante, de suite, hôtel
  moyen, lac Léman.

## Originalzeugnisse

sind nur beizulegen, wenn dies aus-drücklich verlangt wird. In allen an-deren Fällen genügen gute Kopien.

Gesucht in gutbesuchtes Kleinhotel in Lugano (30 Bet-ten) mit langer Saison, ca. Mitte März bis Ende Oktober

#### Allein-Saaltochter-**Patronstütze**

fachtüchtig, sprachenkundig, willig und zuvor-kommend. Gefl. Offerten mit Zeugniskopien und Photo unter Chiffre AP 1071 an die Hotel-Revue, kommend Photo unte Basel 2.

## Gesucht in Jahresstelle **Commis de cuisine**

Eintritt baldmöglichst oder nach Übereinkunft. Offerten erbeten an A. Scheck, Restaurant zum Braunen Mutz. Basel.

Wir suchen

## Lingerie- und Etagengouvernante

Für diese Stelle eignet sich besonders eine Mit-arbeiterin gesetzteren Alters, welche in einem mittelgrossen, gepflegten Betrieb eine angenehme Dauerstelle sucht.

Offerten an A. Schmidt, Hotel Aarauerhof, Aarau

Wir suchen

#### tüchtige, selbständige Serviertochter

für unsere Bärenstube. Sehr guter Verdienst. Jahresstelle. Geregelte Freizeit. Offerten an P. Schmid-Urak, Hotel Bären, Sigriswil.

#### Hotel Baur av Lac, Zürich

## Conducteur-Chauffeur

Bewerber mit guten Umgangsformen, sprachen-kundig und gut präsentierend, sind gebeten, Zeugnisabschriften und Photo an die Direktion zu senden.

in Luzerner Erstklasshotel für die Sommersaison 1962 (anfangs April bis Oktober):

## II. Chef de réception-Kassier

II. Oberkeliner

I. Lingerie-Gouvernante

in modern eingerichtete Lingerie Offerten mit den üblichen Unterlagen unter Chiffre GE 1151 an die Hotel-Revue, Basel 2.

In Erstklasshotel nach Zürich gesucht

#### Telephonist(in) Chef de rang Etagenportier

jüngerer, oder Anfänger Offerten unter Chiffre EZ 1120 an die Hotel-Revue, Basel 2

#### Gesucht

Allein-Lingère Einzelzimmer, Eintritt 15. Januar. Geregelte Arbeitszeit.

## Küchenbursche

Eintritt sofort

Restaurant-Hotel Le Mazot, Baden.

## Gesucht nach Luzern

**Nachtportier** 

in Mittelklasshotel von Anfang April bis Anfang Oktober: Küchenchef

Portier-Conducteur Offerten unter Chiffre NL 1109 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Alleinkoch oder Köchin Gouvernante Alleinportier Zimmermädchen

Tournante Badehilfe

Küchenbursche

### Hilfsköchin Serviertochter Saaltochter

in Dauerstellen mit gut geregelter Arbeits- und Freizeit.

Hotel Bären, Ostermundigen bei Bern

Hotel Müller, Schaffhausen,

sucht per sofort oder ca. 5. Januar 1962: Buffettochter od. Anfängerin

evtl. Schankbursche Küchenmädchen oder -bursche

Gutbezahlte Jahresstellen mit sehr geregelter Freizeit. Offerten an Hotel Bären, Ostermundigen bei Bern. Tele-phon (031) 65 50 47.

Schlosshotel, Locarno

Hausburschen Büropraktikanten-Anfänger Saalpraktikantin Commis de cuisine

junge Köchin

Sehr guter Lohn. Es besteht die Möglichkeit, Fremdsprachkurse und Abendschule zu besuchen. Geregelte Freizeit und Familienanschluss. Offerten an Familie Franz Heibling-Wiedmann, Schlosshotel, Locarno.



Für Neueröffnung HOTEL SCHWARZSEE ob Zermatt

gesucht per sofort:

Zimmermädchen **Portier** 

per Mitte Tanuar oder früher: Küchenchef

Commis de cuisine

Serviertöchter

Buffetdame

Lingère

Officeburschen und -mädchen

Bazarverkäuferin

## **Hotel Weisses Kreuz** LUGANO (100 Betten)

Gesucht

für die Saison 1962 (Mitte März bis Mitte Nov.):

I. Sekretärin Sekretärinpraktikantin Officegouvernante Saucier Entremetier

Offerten mit Zeugniskopien und Lohnansprüchen erbeten an die Direktion.



sucht zu baldigem Eintritt in gutbezahlte Jahresstellen:

I. Lingère

Lingerie-Gouvernante **Bureauhilfe** Servierpersonal **Buffethilfe** 

Offerten erbeten an das Bahnhofbuffet SBB, Basel. (Chs. Müller-Soutter). Telephon 34 96 60.

## Grand Hotel Europe, Luzern

Journalführer Kontrolleur Chasseurs
Chef de rang
Chef d'étage
Demi-Chef de rang
Commis de rang Saucier (Chef-Stelly Gardemanger Entremetier Patissier Commis de cuisine Köchin Argentier Office-Küchenmädchen Office-Küchenburschen Etagenportiers

Zimmermädchen

Anfangs-Zimmermädchen Glätterinnen Lingeriemädchen Wäscherin

Gouvernante-Tournante

Kaffeeköchinnen

Offerten mit Zeugniskopien und Photo sind an die Direktion zu richten.

PS. Ehemalige Angestellte wollen sich bitte umgehend wieder melden.

#### Erstklass-Hotel mit Jahresbetrieb in Luzern

Gardemanger-Chef de partie **Commis Gardemanger** Angestelltenköchin Casserolier Küchenburschen Officeburschen Officemädchen

Eintritt: 1. Februar 1962 oder nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre ER 1129 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

per sofort oder nach Übereinkunft jüngerer, tüchtiger

## Barkellner

in erstklassige Dancing-Bar.

Offerten mit Zeugniskopien und Photo sind erbeten unter Chiffre BK 1131 an die Hotel-Revue, Basel 2.

#### Hôtel de ler ordre de Genève

cherche pour date à convenir

## maincourantierréceptioniste

Faire offre avec copies de certificats et prétentions de salaire sous chiffre M. C. 1074 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

## GESUCHT

Sommersaison (April-Oktober)

#### **Grand-Hotel** Territet-**Montreux**

5 Monate voll besetzt 500 Betten

Gelegenheit zum Besuch von fran-zösischen Sprachkursen (gratis)

Eintritt vor Ostern, evtl. Pfingsten

rten mit Zeugniskopien, Photo Gehaltsansprüchen erbeten an H. F. Müller, dir. propr., Case 62. Territet.

Kontrolleur Französisch sprechend Hilfskontrolleur Aide-Maincourantière Telephonistin Englisch sprechend Chasseur Chef de partie-Saucier Commis de cuisine Patissier (selbständig) Küchenburschen Officemädchen Commis de rang Saaltöchter Office-Gouvernante Buffettochter evtl. Anfängerin

Lingeriemädchen Hausmädchen

General-Gouvernante

Hilfs-Gouvernante evtl. Anfängerin Tapezierer (selbständig)



#### Le Lausanne-Palace

## maincourantier

expérimenté, susceptible d'être formé comme opérateur sur système à cartes perforées. Entrée de suite ou à convenir. Faire offre avec curriculum vitae, prétention de salaire et photographie à la Direction du Lausanne-Palace à Lausanne.

#### Gesucht in Gross-Restaurationsbetrieb der Stadt Bern

mit Eintritt nach Übereinkunft

## Gouvernante

welche sich über eine erfolgreiche Tätigkeit in ähnlichen Betrieben ausweisen kann. Nur gut ausgewiesene Bewerber senden Offerte unter Chiffre GO 1116 an die Hotel-Revue, Basel 2. (Diskretion zugesichert.)

Hôtel garni à Genève cherche

## portier-tournant-réception

Place stable et à l'année. Entrée de suite, au plus tard le 1er janvier. Ecrire avec curriculum vitæ en joignant copies de certificats et photographie à la Direction de l'Hôtel Moderne, Genève.

## HOTEL EDEN AU LAC, LUGANO

sucht für Saison April bis Oktober 1962

I. Sekretär(in) II. Sekretär(in) **Nachtportier** Loge-Etagen-Tournant

Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo sind zu richten an die Direktion

#### Gesucht

Serviertochter

Restaurationstochter

Commis de cuisine Aide de cuisine Küchenpraktikant

Offerten an Hans Wüthrich, Hotel-Touring-Bernerhof, Burgdorf. Telephon (034) 2 16 52.

#### Hotel La Torre, Lugano

## Saal-Restauranttochter

## Serviertochter

Eintritt nach Übereinkunft.

Eilofferten erbeten an Max Schrämli, Hotel La Torre, Lugano-Cassarate. Telephon (091) 2 63 75.

Grand Hôtel de Suisse romande

#### gouvernante d'étage

place à l'année

#### maître d'hôtel

pour longue saison avril à octobre. Place stable, conviendrait à personne occupant déjà poste simi-laire en saison d'hiver et possédant une brigade. Faire offres détaillées sous chiffre GO 1021 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

#### Gesucht

in gepflegtes Kleinhotel in Lugano (30 Betten) für lange Saison (ca. Mitte März bis Ende Oktober):

Alleinsaaltochter

Saalpraktikantin

Zimmermädchen

Tournante

Lingeriemädchen

Officemädchen

Alleinportier

Arbeitsfreudige und freundliche Angestellte, möglichst Schweizer, belieben sich mit Zeugniskopien und Photo zu melden unter Chiffre GK 1070 an die Hotel-Revue, Basel 2.

#### Casino, Bern

sucht mit Eintritt nach Vereinbarung, jedoch möglichst bald, tüchtige

## Sekretärin

menden Arbeiten vertraut ist. Es handelt sich um eine Jahresstelle. Offerten sind zu richten an Casino, Bern.

Gesucht in Passantenhotel in Basel:

#### Etagenportier

#### **Nachtportier**

#### I. Sekretär

für Réception, Kassa und Journal, etwas Korrespondenz, sprachenkundig (Eintritt nach Übereinkunft, nicht vor 1. März 1962).

Offerten mit Referenzen und Photo sind zu richten unter Chiffre EN 1108 an die Hotel-Revue, Basel 2.

#### Neues Hotel-Restaurant am Zürichsee

sucht per 1. Januar oder nach Übereinkunft in Jahresstelle jungen, initiativen

#### Chef de service

mit fundierten Kenntnissen im Bankettservice. Sprachenkundig, flambierkundig und Organisa-tionstalent sowie Fähigkeit, taktvoll seinem Auf-gabenkreis vorzustehen. Offerten mit Zeugnis-kopien und Photo erbeten unter Chiffre NZ 1004 an die Hotel-Revue, Basel von

#### Gesucht

son- oder Jahresstellen :

#### fille ou garcon de cuisine fille de maison

#### sommelière

Offerten an B. Maier, Café-Restaurant Ecusson Vaudois, Leysin. Telephon (025) 6 22 20.

#### Gesucht

wird auf Frühjahr 1962 ein tüchtiger, initiative

#### Gerant

der die Küche eines gepflegten Hotel-Restaurant selbst führen kann, oder eine gutausgewiesene

#### Gerantin

für einen Jahresbetrieb in der Ostschweiz. Bewerbungen mit Lichtbild und Zeugniskopien sowie Lohnanspruch erbeten unter Chiffre GG 1022 an die Hotel-Revue, Basel 2.

sucht für sein alkoholfreies Restaurant-Tea-Room «Pomeranze» tüchtigen

## **Entremetier**

Anstalt mit 100 Insassen sucht versierten

## **KOCH**

Bewerber, die auf eine Dauerstelle reflektieren, richten Offerten mit Zeugniskopien unter Chiffre OFA 8408 R an Orell Füssli-Annoncen, Aarau.

#### **Gesucht nach England**

Lodore Swiss Hotel, Keswick, English Lakeland, Erst-klasshaus (\*\*\*\*) an der schottischen Grenze, sucht für lange Sommersaison folgendes Personal:

Patissier, Gardemanger Entremetier, Tournant Commis Patissier Commis de cuisine Office- und Economatgouvernante Kaffeeköchinnen Kellner (Englische Sprachkenntnisse)

Serviertöchter

Hausportier

Saison: Mārz/April bis Mitte November, Englischstunden gratis im Hause. Küche, Office usw. 1961 neu eingerichtet. Offerten an: Mrs. M. England (Schweizerin), Grand Hotel, Kitzbühel, Tirol. (23. Dezember bis 10. Januar).

## aus einem Haus

Beratung

Planung

Finanzierung

Fabrikation

e eigenen, modernen Werkstätten (Möbelfabrik, zerel, Tapezier-Atelier, Matretzenfabrik und ang-Atelier) können wir Ihren Wünschen und An-ihen vollumfänglich Rechnung tragen und Sie ilhafter bedienen.

Inneneinrichtung oder Renovation

das

Vertrauenshaus für das

möbel madorin

Gastgewerbe

Liestal/Augst Telefon 84 33 02 / 81 26 11

Die Wiederholung vervielfacht die Wirkung Ihrer Inseratel

Angesehenes Kurhaus in der Zentralschweiz sucht

## Verwalter(in)

zur selbständigen Führung eines Personalstabes von etwa 15 Personen. Mithilfe der Ehefrau im Betrieb erwünscht. Die zu lösenden Aufgaben sind sehr abwechslungsreich und gehen vom gewöhnlichen Kurbetrieb über Spezialkurse für gewisse Krankheiten bis zur Beherbergung von beruflichen Fachkursen. Eine gewandte und sozial aufgeschlossene Persönlichkeit kann hier eine Lebensstellung finden, die sie nicht nur finanziell, sondern auch menschlich voll befriedigt.

Alle Offerten werden streng vertraulich behandelt. Sie sind mit den üblichen Unterlagen unter Chiffre C 10 277 an Publicitas Solothurn zu richten.

Für neuerbautes

Gesucht nach Arosa

Gesucht

KOCH

Büropraktikantin

auf Anfang Januar. Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo an **Hotel Obersee**, **Arosa**. .

per sofort oder nach Übereinkunft jüngerer

der sich in einem Restaurationsbetrieb weiter-bilden möchte. Offerten sind zu richten an das Café ABC, Arbon.

Privatklinik (35 Betten) sucht für sofort oder nach Übereinkunft

zur Leitung des wirtschaftlichen Teiles. Italienische Sprachkenntnisse unerlässlich. Dauerstelle. Offerten mit Referenzen an die Direktion der Klinik Viarnetto, Pregassona-Lugano.

Hausbeamtin-Gouvernante

## Hotel in Irland

150 Betten, modernst eingerichtet, in landschaftlich ein-

## Geschäftsführer

der nachweisbar bereits ähnliche Betriebe mit Erfolg geleitet hat, gesucht. Englische Sprachkenntnisse erforderlich, Gute Bezahlung, Wohnung vorhanden

Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen erbeten unter Chiffre G. J. 1101, an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht für sofort oder nach Übereinkunft bestausgewiesener

KOCH

für die selbständige Führung der Küche eines bekannten Landgasthofes. Am gleichen Platz zuverlässige

KÖCHIN

Ausführliche Offerten sind zu richten unter Chiffre LG 1130 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Clinique située entre Lausanne et Genève cherche pour début janvier 1962 :

#### chef de cuisine

capable, bon organisateur. Place à l'année. Excellentes conditions salaire et travail

#### commis de cuisine

Offres sous chiffre CC 1034 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

sich frisch und leicht fühlen, dazu verhilft EPTINGER Dieses natürliche Mineralwasser führt Ihrem Körper wertvolle Mineralstoffe zu und entfaltet eine milde diuretische Wirkung Gesund leben, EPTINGER trinken

**Wohlbefinden** 

#### Gesucht auf Frühjahr 1962:

Eintritt nach Übereinkunft, für interessante Stellen

## Chef de réception Stenodactylo

(Deutsch, Französisch, Englisch)

#### Oberkellner

Offerten unter Chiffre AF 1137 an die Hotel-Revue, Basel 2.

## Hotel Salmen, Schlieren

sucht per sofort oder nach Übereinkunft:

**Buffetdame** Serviertochter **Officebursche** Officemädchen

Inhaber: Artur Pfenniger, Telephon (051) 98 60 71

#### HOTEL AMIGO (Hôtel de Luxe) cherche

#### employé réceptionnaire et caissier

expérimentés. Connaissances: français, anglais, allemand. Faire offre avec photo et curriculum vitæ: Hôtel Amigo, 1-3, rue de l'Amigo, Bruxelles.

Required

#### **First Class** Maître d'Hôtel

for Ducor Palace Hotel, Monrovia (Liberia). (The first hotel of West Africa).

(The his hold: a 300. – plus board and lodging. Taxes paid by employer. 2 years contract. English indispensable. Priority will be given to candi-dates having african experience.

Apply with full details and references under cipher MA 1124 to the Swiss Hotel-Review, Basle 2.

#### Aus dem Kantonsgericht von Graubünden

Betreibung eines ausländischen Hotelgastes - Form und Inhalt des Rechtsvorschlages

Zur Sicherung einer Forderung von 385 Fr. gegenüber dem in Paris wohnhaften und damals als Gast sich in Arosa aufhaltenden X erwirkte das Hotel Y beim Kreisamt einen Arrestbefehl. Anlässlich des Vollzuges durch das Betreibungsamt am 19. März 1960 erklärte der Schuldner, er wolle «gegen die Forderung Rechtsvorschlag erheben». Das Hotel leitete rechtzeitig Betreibung ein, wovon das Betreibungsamt dem Schuldner am 4. April 1960 mit der Zustellung der Arresturkunde Kenntnis gab. Am 28. Juni 1960 schrieb Rechtsanwalt B. «im Auftrag und mit Vollmacht des X» dem Betreibungsamt, er sei nicht bevollmächtigt, Zustellungen namens des Schuldners entgegenzunehmen, und bitte daher um Zustellung der Arresturkunde direkt an den Schuldner auf diplomatischem Weg. Weiter schreibt B.: «Herr X wird gegenzunehmen, und bitte daher um Zustellung der Arresturkunde direkt an den Schuldner auf diplomatischem Weg. Weiter schreibt B.: «Herr X wird gegen eine allfällig eingeleitete Betreibung Rechtsvorschlag erheben, so dass der Gläubiger innerhalb der gesetzlichen Frist die Arrestprosequierungsklage einzureichen haben wird.»

Der Zahlungsbefehl Nr. 3325, datiert vom «31. März 1960/30. Juni 1960», wurde dem Schuldner auf diplomatischem Wege zugestellt. Wann die Zustellung stattfand, ist aus den Akten nicht genau zu ersehen; sie muss zwischen dem 9. Juli 1960 (Eingang bei der Direction de la police judiciaire in Paris) und dem 22. August 1960 (Rücksendung durch das örtliche Polizeikommissariat) geschehen sein. Auf dem Gläubigerdoppel findet sich in dem für die Angabe des Forderungstitels reservierten leeren Raum die handschriftliche Notiz «Recu pieces jointes au dossier X.»

Am 12. September 1960 stellte das Betreibungsamt das Gläubigerdoppel dem Hotel zu mit der Bemerkung: «Der auf dem Zahlungsbefehl stehende Vermerk ist leider ziemlich schlecht leserlich. Da aber der Schuldner schon beim Arrestvollzug seinen Rechtsvorschlag erhoben het auch wenn der Vermerk nicht am richtigen Ort steht.»

Mit Eingabe vom 14. September 1960 erhebt die Gläub

dass der Schuldher keinen Rechtsvorschag erhoben habe.

Der Kantonsgerichtsausschuss führte dazu als Aufsichtsbehörde über Schuldbetreibung und Konkurs aus: Gemäss Art. 74 SchKG hat der Betriebene, wenn er Rechtsvorschlag erheben will, dies innerhalb von 10 Tagen nach der Zustellung des Zahlungsbefehls dem Betreibungsamt mümdlich oder schriftlich zu erklären. Im vorliegenden Fall werden nun als Rechtsvorschlagserklärungen der verschiedene Ausserungen geltend gemacht, die mündliche Erklärung des Schuldners anlässlich des Arrestvollzuges am 19 März 1960, die ähnlich lautende Ausserung des Anwaltes B. in dessen Schreiben vom 28 Juni 1960 mus schließeisten noch die auf dem Zahlungsbefehl angebrachte Notiz von der Hand des Betriebenen. Wenn eine von diesen Erklärungen die Anforderungen erfüllt, die an einen Rechtsvorschlag gestellt werden müssen, ist der

Standpunkt des Betreibungsamtes begründet, und die Beschwerde wäre abzuweisen.

Standpunkt des Betreibungsamtes begründet, und die Beschwerde wäre abzuweisen.

Ohne weiteres klar ist aber von vornherein, dass der Vermerk des Schuldners auf dem Zahlungsbefehl «Recu etc.» keinen Rechtsvorschlag darstellen kann. Es handelt sich da um nichts anderes als eine Empfangsbestätigung. Auch wenn der Schuldner — wie dies das Betreibungsamt wohl mit Recht animmt — den Willen gehabt hat, sich der Forderung zu widersetzen, so ist doch festzustellen, dass der Schuldner diesen Willen in der auf dem Zahlungsbefehl angebrachten Notiz in keiner Weise zum Ausdruck gebracht hat. Es ist selbstverständlich auch nicht angängig, aus der negativen Einstellung des Betriebenen zu der streitigen Forderung einfach den Schluss zu ziehen, eine in fremder Sprache und schlecht leserlicher Schrift abgefasste Notiz auf dem Zahlungsbefehl stelle einen Rechtsvorschlag dar. Ein Rechtsvorschlag ist nur dann als solcher zu betrachten, wenn er irgendwie als solcher zu betrachten, wenn er irgendwie als solcher erkennbar ist. Andenfalls ist davon auszuehen, dass kein Rechtsvorschlag er folgt ist, und es ist dann Sache des Schuldners, auf dem Wege der Beschwerde nachzuweisen, dass er doch gültig Rechtsvorschlag erhoben hat. Man kann nicht dem Gläubiger die Beweislast dafür zuschieben, dass ein Rechtsvorschlag nicht erhoben worden sei, wenn nicht einmal einer rechtsvorschlagshnliche Erklärung des Schuldners vorliegt.

Ebenso klar ist, dass auch die Xusserung des Arrestvollzuges nicht 18 Rechtsvorschlag betrach-

rung des Schuldners vorliegt.
Ebenso klar ist, dass auch die Äusserung des Arrestvollzuges nicht als Rechtsvorschlag betrachtet werden kann. Zwar würde diese Äusserung in Form und Inhalt den Erfordernissen des Art. 74 SchKG entsprechen. Sie ist aber gefallen, bevor eine Betreibung überhaupt eingeleitet worden war. Ein gültiger Rechtsvorschlag setzt aber zwangsläufig auch ein gültiges Betreibungsverfahren voraus.

aus.

Als dritte Möglichkeit bleibt noch das Schreiben des Rechtsanwaltes B. vom 28. Juni 1960. Es erübrigt sich, die Frage zu prüfen, ob B. zur Erhebung des Rechtsvorschlages bevollmächtigt war, während er anderseits eine Vollmacht zur Inempfangnahme von Betreibungsurkunden bestreitet. Auch wenn man seine Aktivlegitimation annimmt, muss das Vorliegen eines gültigen Rechtsvorschlages verneint werden. Zwar war am 28. Juni 1960 der Zahlungsbefehl ausgestellt (wenigstens ist dies auf Grund der allerdings unklaren Datierung zu vermuten); sicher ist jedoch, dass er noch nicht zugestellt war. Ein Rechtsvorschlag kan aber nur nach Zustellung des Zahlungsbefehls erhoben werden, wie Art. 74 schKG ausdrücklich festlegt und wie dies auch die Literatur annimmt (vgl. Blumenstein, Schuldbetreibungsracht, S. 254, v. Overbeck, Schuldbetreibungsracht, S. 254, v. Overbeck, Schuldbetreibung und Konkurs, S. 43; Jäger-Däniker, Komm. zu Artikel 74 SchKG, N. 6), soweit sie diese Frage überhaupt als Problem empfindet. In derselben Richtung geht die Praxis; der vom Schuldner erwähnte Entscheid in BIZR 47 Nr. 38 betrifft eine andere Frage. Aber selbst wenn ein vor Zustellung des Zahlungsbefehls erhobener Rechtsvorschlag zuzulassen wäre, könnte ein solcher im Schreiben B. vom var verschafte vom Schuldner erwähnte Entscheid in BLZ 47 Nr. 38 betrifft eine andere Frage.

28. Juni 1960 nicht erblickt werden. Dieses Schreiben stellt ausdrücklich einen Rechtsvorschlag erst in Aussicht und verweist damit auf eine zukünftige Erklärung des Schuldners, die dann aber nie erfolgt ist. Das Schreiben vom 28. Juni 1960 ist daher nicht als Rechtsvorschlag zu bewerten; vgl. in diesem Sinne auch den analogen Fall in BGE 86 III 4.

Die Verfügung des Betreibungsamtes wird aufgehoben und festgestellt, dass in der vorliegenden Betreibung k e in Rechtsvorschlag erhoben worden ist! Das Betreibungsverfahren gegen X kann seinen Fortgang nehmen.

#### Israel fördert den Volkstourismus

Der Reiseverkehr nach Israel ist in stetem Auf-schwung begriffen. Nachdem in den letzten Jahren überall im Lande Erstklasshäuser entstanden sind, wendet die Israelische Zentrale für den Fremden-verkehr jetzt ihre volle Aufmerksamkeit dem Aus-bau des Volkstourismus zu.

bau des Volkstourismus zu.

Die Regierung hat deshalb die finanzielle Unterstützung von Projekten für Erstklasshotels bis auf weiteres eingestellt. Dafür erfahren nunmehr die Hotels der mittleren Klassen eine grosszügige staatliche Förderung. Dazu hat sie der grosse Erfolg der ersten Feriendörfer veranlasst. Für eines von ihnen hatte man nämlich mit einer Höchstzahl von 2000 Gästen gerechnet, in Wirklichkeit aber kamen über 3000. Mit staatlicher Unterstützung sind auch bereits mehrere Motels in mittlerer Preislage (etwa § 3. – für Zimmer mit Frühstück) entstanden, ferner wird der Bau weiterer Jugendherbergen ge-jant. Vorerst stehen auf dem Programm der Verwirklichung: ein preiswertes Hotel mit 100 Zimmern in Bat-Yam bei Tel Aviv, ein Hotel mit 50 Zimmern in Bat-Yam bei Tel Aviv, ein Hotel mit 50 Zimmern in Cäsaräa, ein anderes gleichgrosses in Beersheba sowie ein Motel in Michmoret am Mittelmeerstrand.

Der bekannte französische «Club Méditerranée» ist zurzeit mit der Errichtung von zwei neuen Fe-riendörfern beschäftigt, nachdem das erste Projekt einen vollen Erfolg verzeichnet hatte. Diese drei Feriendörfer werden 5000 Gäste aufnehmen kön-

Die Regierung fördert aber auch die Erweiterung und Modernisierung schon bestehender Hotels. Auf diese Weise wird das Moriah-Hotel in Jerusalem bald über 50 weitere Zimmer verfügen. Das Park-Hotel in Tel-Aviv wird dagegen eine Dépendance errichten, nach deren Fertigstellung das Hauptgebäude abgerissen und einem modernen Bau Platz machen wird.

Bau Platz machen wird.

Die Erstklasshotels, die gegenwärtig noch im Bau sind, werden von privater Seite finanziert. Für Beersheba stehen zurzeit drei Projekte vor ihrer Ausführung: die «Dessert Inn» mit 120 Zimmern und zwei andere Häuser mit 160 und 50 Zimmern. In Eilat dürfte das neue Hotel «Königin von Saba» schon in wenigen Monaten seine Tore öffnen. Eine kanadische Finanzgruppe plant in Cäsaräa den Bau von 50 Bungalows. Diese Häuschen werden an amerikanische und kanadische Gäste, die regelmässig ihre Ferien in Israel verbringen wollen, verkauft und sollen in der Zeit, da sie von den Eigentümern nicht bewohnt werden, an Feriengäste weitervermietet werden. mietet werden

#### Tod eines Weltfreundes

#### Zum Hinschied von Pablo Jacobi

In Ascona, wo er sich zuletzt aufhielt, entschlief im 82. Altersjahr Pablo Jacobi — Sportsmann, Mäzen, Verehrer schöner Frauen und Freund: so könnte man ihn vielleicht am ehesten charakterisieren. Schwerindustrieller, bis 1938 Leiter der bekannten, damals 105 Jahre alten Strassburger (und später Frankfurter) Stahl- und Eisenfirma Wolf Netter Jacobi, im zweiten Weltkrieg Berater der Washingber Regierung in Stahlfragen: so liesse sich einiges aus seiner praktischen Tätigkeit andeuten, die er als «Lehrling» um die Jahrhundertwende in den Vereinigten Staaten begann, deren Bürger er später wurde.

ter wurde.

Zu einer öffentlichen Persönlichkeit machten Pablo Jacobi – die Hispanisierung seines Vornamens wurde dem gebürtigen Elsässer Paul Jacobi in Argentinien zuteil – aber mehr seine Hobbies: die gehaltenen Vorträge über seine zahlreichen Weltreisen, deren letzter im März dieses Jahres im Hunter College der Columbia-Universität, New York, stattfand, seine Vorliebe für den Alpinismus und den Skisport, dem er noch bis ins hohe Alter huldigte, und die alljährliche von ihm vorgenommene Preisvergebung an einen ejungen, um seine Existenz und seine Form ringenden Lyriker» deutscher Zunge.

ringenden Lyriker» deutscher Zunge.

Der Mitbegründer des Ski-Jöring-Clubs von St. Moritz war nicht nur mit den Bergführern des Engadins per Du, sondern auch mit den erprobten Führern im Wallis, mit deren einem er vor wenigen Jahren noch einmal das Matterhorn bestieg. Auch in den Sawtooth Mountains von Idaho, im amerikanischen Wintersportparadies Sun Valley, spielte er eine aktive Rolle. (Dass der flotte nahezu Achtzigiährige auf seiner Flugrückreise von Moskau ein volles Wodkaglas noch mit Erfolg auf dem Kopfe zu balancieren vermoehte, sei nur in Paranthese vermerkt.)

vermerkt.)

Als Testamentsvollstrecker seines zuletzt in New York ansässigen, 1954 in Zürich verstorbenen Bruders Hugo Jacobi, der ein Dichter (und bis 1936 Regierungsrat in Potsdam) war, lag es Pablo Jacobi auch ob, den «Hugo-Jacobi-Preis» für deutsche Lyriker zu vergeben, wobei er von seinem und seines Bruders Jugendfreund, dem deutsch-französischen Essayisten Ferdinand Lion, und von Hans Bender, dem klugen und gemessenen Mitherausgeber der Zeitschrift «Akzente», München, beraten wurde. Rainer Brambach (Basel), Hans Magnus Enzensberger, Peter Rühmkorf, damals noch unentdeckt, gehörten zu den ersten Trägern des abwechseln in Strassburg, Zürich, Heidelberg, Ascona und München vergebenen Preises.

München vergebenen Preises.

Alte Bergführer, junge Intellektuelle und ein über die ganze Welt verstreuter Kreis von Industriellen, Bankherren, Fabrikanten und Kaufleuten trauern in Pablo Jacobi einem Freund und einem jener «grand old men» nach, deren unser angeblich so persönlichkeitsarmes Zeitalter, wie sich immer wieder zeigt, doch eine ganze Anzahl gehabt hat – und noch hat. Es sei hier nur Pablo Jacobis Jugendfreund Albert Schweitzer genannt, den er zuletzt 1958 in Lambarene besuchte.

(o. k. im St.-Galler Tagblatt)



Schwägler, Zürich mmiwaren, Seefeldstr. 4.

1808-1958

MAHLER

150 Jahre Tradition Ihr Lieferant für

## Tischnelken

zu den niedrigsten Tagespreisen. Sendungen ab Fr. 30. — franko

Wir offerieren Ihnen

#### Blumen-Kummer

Baden, Tel. (056) 6 62 88

ANTIK

Grosse Auswahl in gediege-

Geschenkartikeln

aus Kupfer, Messing, Bronze

Frau G. Hauser, Rössli, Schwarzenburg. Tel. (031) 69 21 74.

Zu verkaufen, evtl. zu ver-pachten, 1958 neu erbautes

## Restaurant

mit Metzgerei-Comestibles-laden in bekanntem Aus-flugsort im Baselbiet, Gon-delbahn-Taltsation (cs. 30 km von Basel). Antritt nach Ver-einbarung. Nähere Auskunft erhalten Sie unter Chiffre OFA 96424 A an Orell Füssi-Annoncen AG, Postfach,

Zu pachten evtl. zu kaufen

## Hotel evtl. Hotel garni oder Motel

twa 60-80 Betten. Detaillierte Offerten er-unter Chiffre HG 1118 an die Hotel-Revue,



#### Lunch-Artikel

Lunchsäcke und -tragtaschen, Lunchpapier, Salz- und Zuckersäckli, Sandwichtüten, Trinkbecher, Kartonteller — sehr günstig Verlangen Sie unsern Katalog. Telephon (041) 23861

Abegglen-Pfister AG Luzern



#### 4 Vorteile sprechen für unsere Tische und Stühle

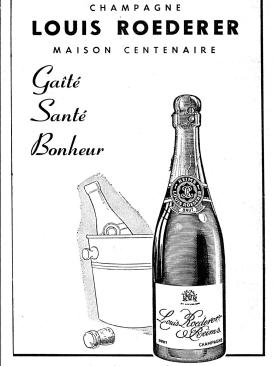
- Lieferbar ab Lager oder sehr kurzfristig
- 5 Jahre Garantie
- Tische in jeder Grösse und Ausführung mit und ohne Kunststoffbelag
- Unschlagbar in Preis, Qualität und Auswahl

Verlangen Sie Musterstühle, Prospekte oder unverbindlichen Vertreterbesuch. Besuchen Sie unsere Ausstellung.

## Keusch + Sohn, Tischfabrik

Boswil AG. Tel. (057) 74284





Agence Générale pour la Suisse : PIERRE FRED NAVAZZA, GENÈVE



Die preisgünstigste Geschirrwaschmaschine in allen Grössen von Hildebrand 26 verschiedene MEIKO-Modelle. Preis ab Fr. 3140. --

## **ED. HILDEBRAND ING.**

Apparatebau Zürich 8 Seefeldstr. 45 Tel. (051) 34 88 66



#### SS «France», premier hôtel flottant du monde

Le 15 novembre dernier la porte ovale de l'écluse Joubert à St-Nazaire a coulissé pour permettre aux remorqueurs du port de prendre en charge le nou-veau paquebot «France» de la Compagnie géné-

remorqueurs au port de prenore en charge le nouveau paquebot «France» de la Compagnie générale transatlantique.

SS «France» entreprend actuellement ses premières courses d'essais en haute-mer. Le plus long
paquebot du monde, dont la jauge brut est de
66000 tx et qui aura une capacité de transport
maximum de 2044 passagers, répartis en 2 classes,
desservira la ligne Le Havre-Southampton-New
York, à une vitesse de 30 nœuds environ.
Son premier grand voyage, celui de son inauguration solennelle est prévu pour la mi-janvier.
Ce sera une brillante et triomphale croisière du
Havre aux lles Canaries et retour. D'ores et déjà
les 2000 places disponibles sont entièrement retenues.

tenues.

Les caractéristiques essentielles de l'aménagement et de la décoration des cabines et des grands

Cabines ultraconfortables...

Cabines ultraconfortables...
Les cabines Ire classe sont aménagées sur 5 ponts (supérieur, véranda, embarcations, principal et pont A), celles de la classe touristique sur 7 ponts (principal, ponts A, B et D, supérieur, promenade et véranda).
Nos photos sont celles prises sur les cabines modèles exposées il y a deux ans, au Salon nautique de Paris; elles correspondent à peu près à la réalité, telle que les passagers la verront lors de la première traversée de l'Atlantique fin janvier 1962. Il va sans dire que toutes ces cabines seront insonnorisées, climatisées, en grande partie pourvues de récepteurs de radio et que leurs couleurs sont choisies dans des gammes claires et gaies...
Let grands ensembles richement décorés

...et grands ensembles richement décorés

Les principaux locaux communs sont groupés sur le « Pont Véranda », qui s'étend sur toute la lon-gueur du paquebot. Les passagers de la 1re classe



La salle à manger de 1re classe (décorée par Mme Darbois Grandin).

1962 la compagnie compte consommer à bord: 440 t de viandes, plus d'une tonne de caviar et déboucher plus de 100 000 bouteilles de vins fins et de liqueurs, ainsi que 20 000 bouteilles de champagne, «France» utilisera 32 000 draps, 16 000 taies d'oreillers, 28 000 torchons, 12 000 nappes et pour les différents services de 9000 couverts quotidiens aux restaurants, bars et cabines: 55 000 pièces d'orfèvrerie, 23 000 assiettes, 21 000 soucoupes, 14 000 verres, 15 000 verres-gobelets, 13 000 cintres, etc...

Tout cela correspond à la capacité hôtelière des trois grands palaces (Normandie-Royal et Golf) de Deauville. Mais toutes ces comparaisons statistiques ne

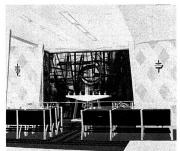
trois grands palaces (Normandie-Royal et Golt) de Deauville.

Mais toutes ces comparaisons statistiques ne touchent pas le fond du problème: L'essentiel de l'aventure «France», c'est qu'un nouveau géant de l'acéan sera mis en service pour la traversée de l'Atlantique au moment même ou la Cunard Line renonce définitivement à remplacer son «Queen Mary» par un paquebot moderne.

La «French Line» démontrera ainsi qu'elle n'a pas seulement des mérites techniques et commerciaux, mais également et surtout du courage.

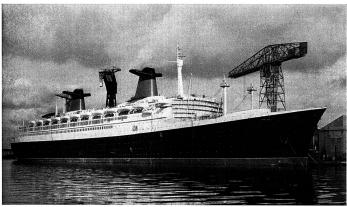
Elle revient un peu au tourisme transailantique de «grande-papa»...

Elle se prépare à renouveler les victoires du «Normandie» d'avant-guerre, dans la lutte pour le «ruban bleu» et elle plaide la cause nullement



La chapelle accessible aux voyageurs des deux classes

perdue du «père tranquille» qui veut traverser l'océan paisiblement en 4 à 5 jours, au lieu d'utiliser un de ces engins supersoniques qui relient notre continent aux USA en moins de 7 heures... Qu'elle soit remerciée de cette audace... Watter B. Bing



Le paquebot «France» au moment où il quitte la rade de St-Nazaire pour se rendre à son port d'attache d'où il prendra le large en janvier 1962.

ensembles du «France» dépassent tout ce qui est imaginable. Les photos et maquettes que nous publions ci-contre permettent néanmoins de se faire une idée première de ces installations mises au point après de longues études. Héritière d'une tradition maritime et commerciale de plus de cent ans, la «French Line» offiria ainsi à ses hôtes dans cet hôtel flottant, le plus long et le plus moderne du monde, un cadre de sécurité, d'organisation touristique, de confort d'hébergement et de perfection gastronomique encore inégalé. ensembles du «France» dépassent tout ce qui est

y trouveront un fumoir-luxe de 132 m², un salon de bridge, un salon d'écriture, et une bibliothèque (aver plus de 2000 volumes en quatre langues), puis le grand salon central de plus de 500 m² (avec piste de danse), le théâtre de bord qui s'élève sur deux ponts et dont le balcon est réservé aux passagers de premières), un «cabaret de l'Atlantique» (entre le fumoir et le grand salon) avec bar et petite piste de danse pour les «noctambules» et finalement — ici les extrémes se touchent — la salle des jeux d'enfant et la chapelle.









Cabine extérieure de la classe touriste pour 2 à 3 per-sonnes (une des trois couchettes est invisible). La cou-chette supérieure peut être rabattue comme dans un compartiment de wagon-lit.



Le pont A comporte la salle à manger (770 m²) pour 400 convives, le pont D la piscine de 6×10 m et le «sundeck», enfin un «pation» décoré dans un style méditerranéen, réalisation originale du «France».

«France». La classe touristique offre sur le pont promenade le grand salon, bibliothèque et salon d'écriture, fumoir, puis l'orchestre du théâtre à 2 niveaux, et (pour les deux classes), un magasin dit «Au printemps» sur le pont véranda, enfin le «club des jeunes touristes», une salle de jeux, une nursery, un salon de coiffure, etc. Sur le pont supérieur, la 2e piscine (500 m²) s'ouvre avec un dôme de plexiglass sur la vaste promenade découverte et sur les ponts principal et A. Enfin ont été aménagées les diverses salles à manger d'une superficie de 290 m² pouvant servir jusqu'à 800 couverts par repas.

Après la mise en service du «France», on devra revenir sur l'équipement technique des installations d'hébergement (radio, téléphone, télévision, télés-cripteurs, bélino, imprimerie, etc.) ainsi que sur l'impressionnante base culinaire de ce premier hot el du monde. Contentons-nous de rappeler aux lecteurs de notre revue, qu'au cours de l'année

#### A propos de la vente des vins des Hospices de Beaune

Il ne nous paraît pas trop tard de revenir sur la traditionnelle vente aux enchères des vins des Hospices de Beaune ayant eu lieu à la fin du mois de novembre dernier.

Récapitulons: 304 pièces de 228 litres et 8 feuillettes de 114 litres en vin rouge, 64 pièces de 228 litres et 1 feuillette de 114 litres en vin blanc, 26 feuillettes d'eau-de-vie de marc, pour un chiffe global de la vente de 1502 149,90 NF. Pour mémoire, la vente avait atteint ... 885 295,40 NF en 1960.

La qualité seule a été l'accélérateur pour aborder ce sommet.

La qualité seule a été l'accélérateur pour aborder ce sommet.
D'une façon générale, les Savigny-les Beaune, Auxey Duresses et Monthélie, Volnay, Pommard, Beaune, Corton, Meursault, Corton-Charlemagne, ont enchanté les dégustateurs professionnels.
Opinion unanime: qualités parfaites, nettement supérieures à 1959 et millésimes comparables à la fameuse année 1929. Par contre, et c'est d'ordre mathématique: quantités limitées variant de moité et exceptionnellement aux '3/ de la récolte 1960. Mais ceci remplaçant celà, l'on aurait bien tort de se plaindre.

Mais ceci remplaçant celà, l'on aurait bien tort de se plaindre. Certes, les prix se sont envolés vers les hautes cimes. Deux chiffres sont édifiants. Cette année, le prix moyen de la pièce a été de 3988 NF contre 1777,31 NF en 1960 soit beaucoup plus du double. Il fallait s'attendre à ce que ce brillant succès de la vente des vins des Hospices de Beaune ait une répercussion instantanée dans l'attitude des propriétaires récoltants de ces appellations. Beaucoup ont tenu à se mettre, en quelque sorte, à la parité des prix obtenus à l'adjudication, d'autres ont préféré «verrouiller» leurs caves et voir venir... Encore une fois, l'on pouvait deviner aisément que la faiblesse du volume récolté et une qualité reconnue remarquable, engenderaient une hause sensible des cours. Cependant, l'on ne l'escomptait pas d'une telle ampleur.

Risque certain... car du moment où les cours ne sont plus abordables, l'on s'oriente ailleurs; de nouvelles habitudes sont vite prises, places tou-jours difficiles à reconquérir par la suite.

jours difficiles à reconquerir par la suite.
Si nous jetons un regard sur la région beaujolaise, les affaires ont également été très actives 
tant en Beaujolais simples, supérieurs et villages. Le 1er marché-exposition du 28 octobre dernier à 
Romanèche-Thorins avait été édifiant. A ce moment, l'on restait encore sur une prudente réserve 
en matière de prix mais un vént de hausse était 
dans l'air. Un fait est certain : l'acheteur hésitant 
doit avoir l'assurance que dans la gamme des 
Beaujolais, le premier à la base: Beaujolais tout 
court, revêt déjà une très belle qualité avec degré 
élevé.

ereve.

Comme toujours, certains acheteurs ont été bien inspirés de prendre position dès la décuvaison, bien que les prix de démarrage aient été sensiblement plus élevés que ceux de 1959, très bonne année. Une plus value est peut-être encore possible, avant parfaite stabilisation. Dans ce cas, la qualité seule, en aura le mérite.

G. Liégeois

Parmi les achats effectués par les maisons suisses, on nous signale que quatre pièces de Beaune Nico-las Rolin ont été adjugées à 5000 NF la pièce à Maison Morin père et fils, Nuits-St-Georges; Henri Lachapelle & fils à Bruxelles; Léon Wunderlé S,

Quant au Pommard Billardet, cinq pièces ont été adjugées à 4700 NF la pièce, soit 23500 NF à l'Hôtel Schweizerhof, St-Moritz (directeur R. W. Schelbert), au Restaurant Weissfluhjoch à Davos (famille B. Vopp) à l'Hôtel Rigi, Vitznau (famille Stuber-Herger).

#### La situation des marchés

La situation des marchés

La hausse du prix de certains produits agraires,
l'adaptation des salaires dans l'industrie, ainsi que
des traitements du personnel de l'Etat, des cantons
et des communes ont déclenché en automne sur le
marché suisse une vague de renchérissement. En
novembre, l'indice du coût de la vie à la consommation a dépassé la limite de 190 points et les prix
de gros sont également en progression par rapport à l'an dernier. Le véritable moteur de ce mouvement semble être la forte demande dans les seceurs des biens d'investissement et de consommation. Une banque de New York vient de publier unte
1950 et 1960. La Suisse y figure avec une hausse
annuelle moyenne des prix de 1,4% et se range
après le Portugal, encore plus favorisé, en seconde
place. (La République fédérale allemande et les
Etats-Unis marquent 2,1%, l'Italie 2,9%, l'Angleterre 3,9%, la France 5,4%, etc.). Pour l'année 1961
a Suisse ne pourra probablement pas maintenir
sa situation privilégiée. On s'attend à une hausse
du coût de la vie de 3,5 à 4%.

Notre indice, entre 1950 à 1960, n'a jamais suivi

Notre indice, entre 1950 à 1960, n'a jamais suivi une montée constante. La courbe a surtout été très raide dans les années 1950-1953. Les journaux agitent le spectre de l'inflation et nous tenons à exprimer l'espoir qu'il n'y aura pas une course de vitesse entre les prix et les salaires. Car l'inflation qui en résulterait serait le plus grand mal pour tout le monde.

le monde.

Les prix des vins du millésime 1961 seront plus élevés que ceux des récoltes 1959 et 1960. En ce qui concerne les vins blancs romands, une convention entre la production et le commerce fixe à dix centimes le supplément par litre, avec une légère tolérance vers le bas et le haut. Autour du lac de Bienne les encaveurs ont demandé des prix

supérieurs aux barèmes de la convention. En Suisse alémanique, sous prétexte de degrés Oechsle supérieurs à l'an dernier, une hausse massive vient d'être déclenchée. On fait maintenant valoir que ce procédé pourrait provoquer une réaction négative du côté de la clientèle dans les cafés et restaurants. Au Tyrol, la quantité de raisins est nettement inférieure à la récolte 1960. Grâce au beau temps ils sont restés sains jusqu'à la fin d'automne. Il y aura assez de vins à exporter pour la simple raison que les raisins, cette année, ont donné un meilleur rendement au pressoir. Les notations se situent entre 1500 et 2000 lires par hectolitre audessus de ceux de l'an dernier. Mais pour le moment, les exportations vers la Suisse ne sont pas actives. En ce qui concerne les vins fins français de Bourgogne, du Beaujolais et du Bordelais les prix demandés actuellement sont très élevés. Quantitativement la vendange était inférieure à celle de 1960. Les vins sont jugés bons jusqu'à très bons sans atteindre la qualifé du millésime 1959.

Le 11 novembre a eu lieu à Beaune la vente aux enchères des vins des Hospices de Beaune. Pour



schönste Hallauer Auslese – zu jeder Jahreszeit verfügbar!

Preisgünstige Packungen bis 700 g Inhalt BIRDS EYE AG, Zürich39, Tel. (051) 23 97 45



Salle de bain privée de 1re classe

les vins rouges on a obtenu en moyenne NF 4225 par pièce de 228 litres et pour les blancs NF 2800. Cuelques vins hors série ont atteint des prix d'amateur: Beaune Nicolas Rolin, NF 6000; Beaune Dames Hospitialières NF 5800, par pièce. Un vin blanc Corton Charlemagne-François de Salin vient d'obtenir le maximum avec NF 9500 la pièce. Le prix moyen de la totalité vendue et de NF 3500 la pièce, contre NF 1870 en 1960 et NF 2347 en 1959. C'est insensé et l'on se demande ce que coûtera une telle bouteille à la consommation.

Huile d'arachide

Aucune stabilité des prix n'a existé ces dernières
semaines sur le marché mondial des arachides. A
l'origine semble se trouver l'affermissement des
notations pour l'huile de soya, ce qui pousse les
raffineries à s'approvisionner en huiles d'arachide
plus profitables et très demandées. Le commerce
croit au retour de prix stables. En attendant, les
raffineries suisses viennent de décider la semaine
dernière une première hausse de trois francs les
cent kilos d'huile. (Nouvelles Howeg)

#### Vient de paraître

#### «L'électricité pour tous»

«L'électricité pour tous»

revue trimestrielle, éditée par «OFEL», Lausanne,
conjointement avec «Electrodiffusion», Zurich, No
4/1961, 39e année, 36 pages, nombreuses illustrations et dessins.

Ce numéro débute par une brève orientation sur
tout un choix de cadeaux fort appréciés par la maitresse de maison et sa famille.

L'Union de centrales suisses d'électricité a fêté
cette année son 65e anniversaire. Cette importante
association, présidée par un Romand, M. Pierre
Payot de Clarens-Montreux, groupe toutes les centrales électriques de Suisse, actuellement au
nombre de 416. nombre de 416

nombre de 416.

La traditionnelle histoire de Noël émerveillera petits et grands et créera cette ambiance que chacun désire connaître à la veille de la fête de la Nativité.

Chacun se rappelle la manifestation qui s'est déroulée en septembre dernier à la Grande-Dixence, à l'occasion de la mise en place de la millionième et dernière benne de béton du plus haut barrage du monde.

du monde. Enfin, l'horoscope et les Conseils à ma voisine seront également fort appréciés par nos lectrices, voire même les lecteurs de cette revue de famille.

#### Büchertisch

#### Weihnachtsfreuden und Wintersport

Wenn es sich die Kulturzeitschriften zur Pflicht machen, die Dezembernummer zu einem Festge-schenk auszugestalten, so wird auch die Schweiz. Verkehrszentrale diesem Brauch durch die reiche

und sinnvolle Illustrierung des Dezemberheftes ihrer Reisezeitschrift «Schweiz» gerecht. Das Weihnachtsbild, das auf den Umschlag in eindrucksvoller Farbwiedergabe erschein", wird für die meisten Betrachter eine Überraschung bedeuten. Nachdem es mehr als vier Jahrhunderte lang der Öffentlicheit unzugänglich war, wird jetzt der Festsaal im Supersax-Hause, dessen Deckenmedaillon es bidet, von der Stadtgemeinde Sitten für Empfänge verwendet, so dass das Kunstwerk, über dessen Entstehung in dem Heft Historisches mitgeteilt wird, von vielen bewundert werden kann-Kirchliche und familiäre Bilder von reizvoller Eigenart werden auch aus der Ausstellung «Laienmafer» vorgeführt, die bis 23. Dezember im Gewerbemuseum Basel gezeigt wird, und eine Wandmalerel aus der Kirche von Saanen erinnert daran, dass auch in vielbesuchten Wintersportregionen historische Baudenkmäler und Kunstwerke zu entdecken sind. Mächtige Lockungen "gehen von den sonnenüberglänzten Winterbildern aus, die in den Skigebieten oberhalb Wolfenschiessen, über Langwies an der ChurArosa-Bahn und hoch über Leysin aufgenommen wurden.

#### «Der öffentliche Verkehr», Heft 12, Dezember 1961

«Der öffentliche Verkehr», Heft 12, Dezember 1961

Im Leitartikel der Dezembernummer «Der öffentliche Verkehr» wird ausführlich über »Die Streckenabonnements der schweizerischen Transportunternehmungen» berichtet. Diese Ausführungen sind besonders aktuell im Hinblick auf die auf 1. Januar 
1962 vorgesehene Umgestaltung der bisherigen Arbeiterabonnemente. Eine detaillierte Übersicht 
zeigt, dass grosse Neuinvestitionen der Bahnen im 
Jungfraugebiet geplant sind. Besonders interessieren wird der Artiklel über die Inbetriebnahme des 
ersten Teils des neuen Berner Bahnhofes; die erste 
Bauphase hat damit ihren Abschluss gefunden. Die 
Werbeseite gilt dem Genferseegebiet. In einem besondern Bericht wird des 50jährigen Bestehens der 
Altstätten-Geis-Bahn gedacht. Ein Artikel über 
«Schwertransporte der Rhätischen Bahn», die «Eisenbahnerinnerungen eines ältern Knaben» sowie 
zahlreiche Notizen und Hinweise vervollständigen 
die vielseitige Nummer. Wie üblich enthält diese 
Nummer das Inhaltsverzeichnis für den ganzen Jahrgang. — An allen Kiosken 70 Rp.

Doris Eicke: Mariann Hiltbrunner, Roman (Hans Feuz Verlag, Bern, 1961). Ca. 380 Seiten, in Lei-nen gebunden Fr. 11.50.

Durch Dr. Hiltbrunners Tod wird nicht nur seine tierärztliche Praxis verwaist, sondern das prächtige alte Bauerngut, der Familiensitz, geht vorzeitig niche Hände des ältesten Sohnes Max über. Mit der Heirat von Max beginnt Marianns, seiner Mutte, Leidensweg, weil sie nach und nach erkennen muss, dass ihr Sohn seiner Aufgabe nicht gewachsen ist und in seinen schlechten Charaktereigenschaften. Ehmeris Grossmannssucht und Tächeit sen ist und in seinen schlechten Charaktereigen-schaften – Ehrgeiz, Grossmannssucht und Trägheit – von seiner Frau noch unterstützt wird. Immer grossartiger werden die Pläne von Max — aber auch kostspieliger. Die warnende Stimme der Mutter verhallt und «tweckt nur Feindschaft zwischen ihr und dem invigen Paar. Wo früher Zuneigung und Frieden zuhause waren, da breiten sich jetzt Zank und Hass aus. Mit dem sechsten Sinn der Liebe spürt sie, dass der alte Familiensitz in Gefahr ist. Im Augenblick, da sie erfährt, dass ihr Sohn den Boden des Rechts verlassen hat, trifft sie ihre Entscheidungen mit kompromissloser Härte. Ihrer aller Mühe und Sorge wird fortan nur noch der Aufgabe geweiht, den Hof vor dem drohenden Ruin zu bewahren. Es geht fast über Menschenkraft, was seis sich und denen, die bei ihr ausharren, abfordert. Doch ihr ehrliches Streben wird allmählich durch den Erfolg belohnt. Nicht nur vermag sie den Hof zu halten und die finanzielle Lage zu verbessern, in der neuen Liebe zu einem ruhigen, gereiften Mann erblüht ihr auch ein neues Glück.

#### **Nellys Kalender**

Nellys Kalender

«Es weihnachtet in Stube und Esszimmer» und der Engel über der Türe heisst Gäste herzlich willkomen. Ein Weihnachtsmen im englischen Stil kann gut so variiert werden, dass wir auf dem Kontinent Geschmack daran finden. Die englische und schottische Weihnacht ist nun einmal wirklich anders als unsere, und mit etwas Befremden liest man, dass in gewissen Zeiten Weihnachten als gewöhnlicher Werktag gehalten wurde. — Zwei Festessen aus zwei Kaninchen finden Sie in der Dezember-Numer ausführlich rezeptiert: die Französin Marthe-Rosine verrät den Feinschmeckern, wie eine herrliche «Pate doer Terrine maison» entsteht – ein Überraschungsschmaus par excellence! Selbstgebacken Gaben verpacken wir in originelle Pakete. Die Geschenkvorschläge sind liebevoll zusammengestellt: praktische Gegenstände für den Haushalt, Glas, Keramik und Körbchen zur Zierde. — Die Kinder haben einen eigenen Weinnachtstisch mit Spielen, Büchern und ... leckern Desserts, wenn sie den Plumpudding der Erwachsenen nicht mögen. — Zur Feier ziehen wir uns festlich an, einfach zwar, aber mit spactem Schmuck kombiniert und mit einem dezenten Make-up verschönert. — Ein bisschen Kosmetik für die Frau gehört auch unter den Weihnachtsbaum. — Zum Silvesterabend bereiten wir eine Bowle und eine grosse Aluswahl von riesigen Bonder und silvesteraben. Granzbes aus den neuen Neily-Broten. Gratiis-Probenummer beim Verlag E. Hartmann, Postfach, Küsnacht ZH.

#### Heim und Welt

Heim und Welt! Auf diesem Zweiklang ist der neue, prachtvolle Pestalozzi-Kalender 1962 aufgebaut. Einmal bringt er unter dem Motto «Bauen und Wohnen» seinen jungen Lesem jene vielgestaltigen Berufe und Industriezweige näher, die sich um den Bau und die Innenausstattung von Wohnungen und Arbeitsplätzen bemühen. Neben diesen wertvollen einbläde im dem Schalen der wertvollen Arbeitsplätzen bemühen. Neben diesen wertvollen Einblicken in einen Sektor unseres Arbeitslebens

stehen kulturgeschichtliche Beiträge, viele Anragungen und Arbeitsvorschläge. Farbseiten gibt es diesmal gleich deren 32. Erweitert so der Kalender die Kenntnisse aktueller technischer und kultureller Zusammenhänge, so bietet das Schatzkästlein einen erwünschten und ergänzenden Ausblick auf die weite Welt. In vielen kleineren, gutbebilderten Beiträgen werden interessante, unterhaltsame und wissenswerte Stoffe aus allen vier Himmelsrichtungen zusammengetragen. Ein wahrer Leseschleck für aufgeschlossene Kinder. Besonders begrüsst werden wohl die beiden neuartigen Wettbewerbewerden: ein Musikwettbewerb und ein Aufsatzwettbewerb zum Thema «Rettet unsere Gewässer». Auf den 500 Seiten des Pestalozzi-Kalenders 1962 (Verlag Zentralsekretariat Pro Juventute, Zürich, Preis Fr. 4.80) liegt viel wertvoller Lesestoff ausgebreitet. So viel, dass man nur wünschen kann: Jedem Schweizer Kind seinen Pestalozzi-Kalenders!

#### «Das Beste aus Reader's Digest»

Das Dezemberheft, stärker als gewöhnlich, bringt ausser Weihnächtlichem einen Artikel über künstlichen Schnee, über Raketenburgen unter der Erde, über Johannes Kepler, den Entdecker der Himmelsmechanik, und eine zeitgemässe Analyse über Frankreich. – «Der Mensch hat ungeahnte Energien» lautet ein Titel, ein anderer «So wollen Frauen ihren Mann», und tröstlicherweise ist «Berlin nicht der letzte Krisenherd». – Am Kiosk: Fr. 1.40.

#### Divers

#### Durchgehende Verkehrsstrasse Untersee-Thurtal

burchgenende verkenrsstrasse Untersee-Inurai
fb. Die Strassenarbeiten Ermatingen—Wäldi-Engwilen sind nunmehr derart beendet, dass der durchgehende Autoverkehr auf geteerter Belagstrasse
vom Untersee bis ins Thurtal aufgenommen werden
konnte. Damit ist zwischen dem obern Teil des Untersees und dem Thurtal eine durchgehende Strasse
geschaffen worden, die ein angenehmes und sicheres Fahren auf staubfreier Fahrbahn ermöglicht.
Während die Hauptfahrbahn fertig und frei zu befahren ist, müssen die Strassenseiten noch auf
einer kurzen Strecke angepasst werden.

#### Annonces et abonnements

Annonces et abonnements

Le millimètre sur une colonne 37,5 centimes, réclames

1 fr. 30. Rabals proportionnel pour annonces répétées.

Abonnements: douze mois 24 fr., six mois 15 fr., trois mois

8 fr., deux mois 5 fr. 50. Pour l'étranger abonnement direct:
douze mois 30 fr., six mois 18 fr., trois mois 10 fr., deux mois

7 fr. 50. Abonnements à la poste : demander le prix aux
offices de poste étrangers. - Imprimé par Birkhäuser S.A.,
Bâle 10. - Responsable pour la rédaction et l'éditior.

7 R. C. Streiff. - Rédaction et administration: Bâle, Gartenstrasse 112, Compte de chêques postaux No V 85. Téléphone

(061) 34 86 90.

Administration des annonces: E. Kuhn

nniez-Lithinée weist jetzt weniger Kohlensäure auf aber auch nicht zu wenig! Vernünftig dosierte Kohlensäure belebt und verleiht Henniez-Lithinée jene milde Rasse, die man vor allem beim Essen schätzt



## Lohnfranken sparen

Da hilft





...mit aussergewöhnlich leistungsfähigen Reinigungsapparaten für den Hotelbetrieb:

- der Hoover-Blocher zum Beispiel wachst und poliert alle Hartböden auf Spiegelglanz, schrubbt Stein- und Plättliböden tadellos sauber - ohne das traditionelle Gewicht...

Profitieren Sie von einer unverbindlichen Vorführuna!

Schreiben Sie, telephonieren Sie - selbst wenn Sie vorläufig nur einen Prospekt wünschen!

Hoover-Apparate A.G. **Beethovenstrasse 20** 

Zürich 2 Telefon (051) 256680

LUCUL

**Bouillons und Suppen** 

für höchste Ansprüche

LUCUL-Nährmittelfabrik AG., Zürich 11/52



Reklame-Verkauf!

360 m Tisch-Molton

Doppelmolton, écru, 90 cm breit, Coupons zu ca. 30 m, per Meter . . . . . Fr. 4.90

Telephon (041) 2 38 61

Abegglen-Pfister AG Luzern



J.BORNSTEIN AG. ZURICH

zu verlangen

das Spezialhaus für Hotel-Bedarf

Bitte wenden Sie sich für unverbindl. Beratung u. Offerten an unsere Hotel-Abteilung

Schuster & Co., St. Gallen, Multergasse 14 Telephon (071) 22 15 01 Schuster & Co., Zürich 1, Bahnhofstrasse 18 Telephon (051) 237603

## **Hotel-Immobilien**

G. Frutig, Bern

Amthausgasse 20, Telephon (031) 35302.

Seit 1924 bestbekanntes Büro, mit erstklassigen Verbindungen in der ganzen Schweiz für Kauf, Verkauf, Miete von

Hotels, Restaurants, Tea-Rooms, Pensionen

Offerten nur an Selbstinteressenten. Fortwährend Eingang von Neuanmeldungen.

## Infrarot- Back- und Bratofen



für alle Arten Gebäck, feinste Torten und Patisserien zum Braten, Grillieren, Gratinieren, Kochen.

Ober- und Unterhitze mittels Thermostaten automatisch konstant gehalten zwischen 50 und 300° Cels. Gleichmässige Wärmeverteilung, kein Wenden der Bleche.

nationeil durch kurze Anheizzeit und geringen Stromverbrauch, niedere Anschlusswerte.

6 Kombinationen für jede Betriebsgrösse – Preise ab Fr. 1585. –.

Verlangen Sie Prospekte, Referenzen und Vorführung dieses modernsten Ofens.



VERPOL Brasser & Cie. Zürich 7/29

Telephon (051) 24 55 45 und 47 71 50

# 1/2/1/8/2/2/8/2/2/8/2/2/2/ EIN GANG ZU

Bitte Offerte oder den unverbindlichen Besuch eines Mitarbeiters verlangen!

W. GEELHAAR AG., BERN, THUNSTR. 7 Telephon (031) 221 44

Zu einer Tasse

## **GIGER-KAFFEE**

Verlangen Sie bitte unsere Offerte mit Gratismustern

Der Spezialist für alle Kaffeeprobleme im Gastgewerbe



HANS GIGER & CO., BERN

Kaffee-Grossrösterei Gutenbergstrasse 3, Telephon (031) 2 27 35

Zu verkaufen

**DE SOTO** 

8-Plätzer, Jahrgang 1951. Valentin Imbach, Transporte, Wolhusen. Telephon (041) 87 14 73.

#### Wer sucht, der findet

Wer ein Hotel, eine Pension, ein Grossrestaurant usw. oder auch Gebrauchsgegenstände für die Hotellerie zu verkaufen hat, oder diesbezüglich etwas zu kaufen sucht, wer Hotel-Immobilien, Pensionen, Grossrestaurants usw. zu vermieten hat oder zu mieten sucht, der benütze in erster Linie die HOTEL-EEVUE zu Insertionszwecken, dem nur so ist es möglich, dass man rasch und sicher etwas Passendes findet.

#### **Tufiflor-**Bettüberwürfe und Couchdecken

geschmacklich vollen-det, knitterfrei, leicht zu waschen, in mehr als 30 Farben erhältlich. Wir bitten, unverbind-lich ein Musterstück mit Farbkarte zu verlangen.



Wäschefabrik Telephon (058) 441 64 Ladengeschäft

Zürich, Pelikanstrasse 36 Telephon (051) 25 00 93



#### Kisag-Geräte sparen mehr als sie kosten!

Wir dienen Ihnen gerne mit Vorschlägen, Preisen und kostenloser Beratung durch fachkundige Vertreter

Alle Fabrikate sind 100%ige Schweizer Arbeit Verlangen Sie bitte unsere ausführlichen Detail-Prospekte!



Rührstab, ein tragbarer «Mixer», sehr handlich, speziell robust gebaut für Grossbetriebe. Wirkt in jedem Kochgeschir von 2 bis 100 Litern direkt, deshalb grosse Einsparung an Zeit und Geschirr. Gewicht 2,900 kg. Totallänge 62 cm. Das neue, moderne Kü-chengerät von hervorragender KISAG-Qualität!

Friteuse mit automatischer Ölklärung, die die Ausführung aller Backarbeiten mit dem gleichen Öl ermöglicht. Grosse Einsparungen an Zeit, Öl und Fett. Keine Geschmacksübertragung. Temperaturregulierung fixiert bei 220 Grad. Die leistungsfähige Friteuse wird dank der Formgebung als Tischapparat speziell in platzarmen Küchen geschätzt. Inhalt 5 Liter für 220/380 Volt, 300/3500 Watt (kleines Modell, Inhalt 2,5 Liter für 220/380 Volt, 1200 Watt).



# TAG FÜR TAG - NUR





Rahmbläser. Stets betriebsbereit. Mit einem einzigen Gerät kann in Sekunden mühelos sehr schöner Schlag-rahm zubereitet werden. Hygienisch, rationell, gefäl-lige Neuerung. Amortisiert sich in kürzester Zeit selbst!

KISAG AG für Leichtmetallwaren BELLACH/SO Telephon (065) 26131

Pommes-frites-Schneider, ein Gerät, das mit seiner verblüffend einfachen Konstruktion eine bemerkens-werte¥Leistung vollbringt. Schweizer- und Ausland-



Kartoffelschälmaschine mit der hohen Leistung; schält je Minute ca. 2 kg Kartoffeln sauber. Geringer Schälabfall. Auch für Rübli, Sellerie usw. geeignet. Beim heutigen Personalmangel unentbehrlich. Kon-Beim heutigen Personalmangel unentbehrlich. Kon-kurrenzloser Preis Fr. 475.—. Einzigartiger Service.



Crème-Dispenser, aus den Forderungen nach Ordnung, Hygiene u. schnellem Service entwickelt. 1-Liter-Füllung für Kaffeerahm oder Vollrahm mit Eiskühlung.

